

C-47

First Session, Forty-first Parliament,
60-61-62 Elizabeth II, 2011-2012-2013

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to enact the Nunavut Planning and Project Assessment Act and the Northwest Territories Surface Rights Board Act and to make related and consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 4, 2013

C-47

Première session, quarante et unième législature,
60-61-62 Elizabeth II, 2011-2012-2013

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi édictant la Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut et la Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des modifications connexes et corrélatives à certaines lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MARS 2013

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to enact the Nunavut Planning and Project Assessment Act and the Northwest Territories Surface Rights Board Act and to make related and consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

Part 1 enacts the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, which implements certain provisions of Articles 10 to 12 of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993.

Part 2 enacts the *Northwest Territories Surface Rights Board Act*, which implements provisions of certain land claim agreements. In particular, that Act establishes the Northwest Territories Surface Rights Board, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi édictant la Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut et la Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des modifications connexes et corrélatives à certaines lois*».

SOMMAIRE

La partie 1 édicte la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, laquelle met en oeuvre certaines dispositions des chapitres 10 à 12 de l'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993.

La partie 2 édicte la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*, laquelle met en oeuvre des dispositions de certains accords sur des revendications territoriales. En particulier, cette loi constitue l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest qui a pour mission de résoudre des différends concernant les conditions d'accès à des terres et à des eaux situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès.

TABLE OF PROVISIONS

SHORT TITLE

1. *Northern Jobs and Growth Act*

PART 1

NUNAVUT PLANNING AND PROJECT ASSESSMENT ACT

ENACTMENT OF ACT

- 2. Enactment**

AN ACT RESPECTING LAND USE PLANNING AND THE ASSESSMENT OF ECOSYSTEMIC AND SOCIO-ECONOMIC IMPACTS OF PROJECTS IN THE NUNAVUT SETTLEMENT AREA AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Nunavut Planning and Project Assessment Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Inconsistency with Agreement
4. Rights preserved

APPLICATION

5. Geographic application
6. Binding on Her Majesty
7. *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*

CONSULTATION

8. Amendments to this Act

DELEGATION

9. Delegation to territorial Minister

TABLE ANALYTIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'emploi et la croissance dans le Nord*

PARTIE 1

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES PROJETS AU NUNAVUT

ÉDITION DE LA LOI

- 2. Édiction**

LOI CONCERNANT L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ÉCOSYSTÉMIQUES ET SOCIOÉCONOMIQUES DES PROJETS DANS LA RÉGION DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions
3. Primauté de l'accord
4. Maintien des droits

APPLICATION

5. Application géographique
6. Opposabilité
7. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*

CONSULTATIONS

8. Modification de la présente loi

DÉLÉGATION

9. Délégation au ministre territorial

PART 1
COMMISSION AND BOARD
NUNAVUT PLANNING COMMISSION
Constitution

- 10. Continuance
- 11. Members
- 12. Chairperson
- 13. Acting after expiry of term

Powers, Duties and Functions

- 14. Additional powers, duties and functions
- 15. Principles — section 11.2.1 of Agreement

Meetings

- 16. Participation by telecommunications

By-laws and Rules

- 17. Powers

NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD

Constitution

- 18. Continuance
- 19. Members
- 20. Chairperson
- 21. Acting after expiry of term

Powers, Duties and Functions

- 22. Additional powers, duties and functions
- 23. Primary objectives
- 24. Limitation — socio-economic benefits

Meetings

- 25. Nunavut Settlement Area

By-laws and Rules

- 26. Powers

Panels

- 27. Establishment

PARTIE 1
COMMISSIONS
COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT
Mise en place

- 10. Prorogation
- 11. Membres
- 12. Président
- 13. Exercice des fonctions au-delà du mandat

Attributions

- 14. Attributions supplémentaires
- 15. Principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord

Réunions

- 16. Participation à distance

Règlements administratifs et règles

- 17. Pouvoirs

COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES
RÉPERCUSSIONS

Mise en place

- 18. Prorogation
- 19. Membres
- 20. Président
- 21. Exercice des fonctions au-delà du mandat

Attributions

- 22. Attributions supplémentaires
- 23. Objectifs principaux
- 24. Réserve : bénéfices socioéconomiques

Réunions

- 25. Région du Nunavut

Règlements administratifs et règles

- 26. Pouvoirs

Comités

- 27. Constitution

GENERAL PROVISIONS — COMMISSION AND BOARD

Members

- 28. Vacancies during term
- 29. Term of office
- 30. Oath of office
- 31. Remuneration and expenses
- 32. Removal

Staff

- 33. Employment and remuneration

Conflict of Interest

- 34. Members

Status and General Powers

- 35. Status

Head Office

- 36. Nunavut Settlement Area

Languages

- 37. Language of business

By-laws and Rules

- 38. Pre-publication

Financial Provisions

- 39. Annual budget

PART 2

LAND USE PLANNING

INTERPRETATION

- 40. Definition of “land”

POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

- 41. Designated area
- 42. Planning regions
- 43. Consultations
- 44. Principles and factors
- 45. Public hearing

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES COMMISSIONS

Membres

- 28. Vacance en cours de mandat
- 29. Mandat
- 30. Serment professionnel
- 31. Rémunération et frais
- 32. Révocation

Personnel

- 33. Engagement et rémunération

Conflits d'intérêts

- 34. Membres

Statut et pouvoirs généraux

- 35. Statut

Siège

- 36. Région du Nunavut

Langues

- 37. Activités des commissions

Règlements administratifs et règles

- 38. Publication préalable

Dispositions financières

- 39. Budget annuel

PARTIE 2

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

DÉFINITION

- 40. Définition de « terres »

POLITIQUES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

- 41. Région désignée
- 42. Régions d'aménagement
- 43. Consultations
- 44. Principes et facteurs
- 45. Audience publique

LAND USE PLANS

General Provisions

- 46. Duty
- 47. Purposes of plan
- 48. Contents of plan

Development

- 49. Preparation of draft
- 50. Draft to be made public
- 51. Public hearing
- 52. Revision — draft plan
- 53. Submission — draft plan
- 54. Decision — draft plan
- 55. Approval — plan
- 56. Nunavut Water Board
- 57. Municipalities
- 58. Factors to consider

Amendment

- 59. Proposal for amendment
- 60. Revision of amendment
- 61. Submission of proposed amendment
- 62. Decision — proposed amendment
- 63. Nunavut Water Board
- 64. Municipalities
- 65. Factors to consider

Periodic Review

- 66. Commission
- 67. Public hearing

Implementation

- 68. Duty — general
- 69. Duty — licences, etc.

PARKS AND CONSERVATION AREAS

- 70. Existing parks and historic places

MUNICIPALITIES

- 71. Municipal plans — development
- 72. Compatibility of plans

PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Dispositions générales

- 46. Responsabilité
- 47. Objet du plan
- 48. Contenu du plan

Élaboration

- 49. Préparation d'une ébauche
- 50. Publication
- 51. Audience publique
- 52. Modifications
- 53. Présentation de l'ébauche
- 54. Décision relative à l'ébauche
- 55. Approbation du plan
- 56. Office des eaux du Nunavut
- 57. Municipalités
- 58. Éléments à considérer

Modification

- 59. Proposition
- 60. Changements
- 61. Présentation de la proposition
- 62. Décision relative à la proposition
- 63. Office des eaux du Nunavut
- 64. Municipalités
- 65. Éléments à considérer

Révision périodique

- 66. Commission d'aménagement
- 67. Audience publique

Mise en oeuvre

- 68. Obligation générale
- 69. Obligation spécifique: permis et autorisations

PARCS ET AIRES DE PRÉSERVATION

- 70. Parcs et lieux historiques existants

MUNICIPALITÉS

- 71. Plans d'aménagement municipaux
- 72. Compatibilité des plans d'aménagement

PART 3 ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA	PARTIE 3 ÉVALUATION DES PROJETS À RÉALISER DANS LA RÉGION DÉSIGNÉE
INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE
73. Definitions	73. Définitions
COMPLIANCE	CARACTÈRE OBLIGATOIRE
74. Prohibitions	74. Interdictions
75. Regulatory authorities	75. Autorités administratives
REVIEW BY COMMISSION <i>Project Proposal</i>	EXAMEN PAR LA COMMISSION D'AMÉNAGEMENT <i>Proposition relative au projet</i>
76. Duty — proponent	76. Obligation : promoteur
<i>Land Use Plan in Effect</i> Determination	<i>Plan d'aménagement en vigueur</i> Décision
77. Conformity with plan	77. Conformité du projet avec le plan
Project in Conformity with Land Use Plan	Projet conforme au plan d'aménagement
78. Verification — screening	78. Vérification : tenue d'un examen préalable
79. Project not exempt from screening	79. Projet non exempté de l'examen préalable
80. Project exempt from screening	80. Projet exempté de l'examen préalable
Project Not in Conformity with Land Use Plan	Projet non conforme au plan d'aménagement
81. Minor variance	81. Dérogation mineure
82. Request for ministerial exemption	82. Demande d'exemption ministérielle
Time Limit	Délai
83. Performance of certain functions	83. Exercice de certaines attributions
84. Time not counted — additional information	84. Jours non comptés : renseignements supplémentaires
<i>No Land Use Plan</i>	<i>Absence de plan d'aménagement</i>
85. Verification — screening	85. Vérification : tenue d'un examen préalable
SCREENING BY BOARD	EXAMEN PRÉALABLE PAR LA COMMISSION D'EXAMEN
86. Scope of project	86. Portée du projet
87. Screening	87. Début de l'examen préalable
88. Purpose of screening	88. But de l'examen préalable
89. Project to be reviewed	89. Tenue d'un examen approfondi
90. Significance of impacts — factors	90. Importance des répercussions : éléments à considérer
91. Project to be modified or abandoned	91. Modification ou abandon du projet

- 92. Report — Board
- 93. Board determines review not necessary
- 94. Board determines review necessary
- 95. Board determines project be modified or abandoned

- 96. Particular issues or concerns — Board
- 97. Particular issues or concerns — panel
- 98. Location of impacts

REVIEW

Board

- 99. Scope of project
- 100. Review
- 101. Impact statement — guidelines
- 102. Conduct of review
- 103. Factors to consider
- 104. Report — Board
- 105. Determination to proceed
- 106. Determination not to proceed
- 107. Revised report — rejection of conditions
- 108. Socio-economic terms and conditions
- 109. Consultation
- 110. Notification by Minister
- 111. Project certificate
- 112. Reconsideration of terms and conditions
- 113. Location of impacts
- 114. Priority

Federal Environmental Assessment Panel

- 115. Establishment
- 116. Primary objectives
- 117. Terms of reference
- 118. Scope of project
- 119. Review
- 120. Impact statement — guidelines
- 121. Public hearing
- 122. Factors to consider
- 123. Report — panel
- 124. Conclusions — Board
- 125. Determination to proceed
- 126. Determination not to proceed

- 92. Rapport de la Commission d'examen
- 93. Examen superflu selon la Commission d'examen
- 94. Examen nécessaire selon la Commission d'examen
- 95. Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen

- 96. Questions et préoccupations : Commission d'examen
- 97. Questions et préoccupations : commission fédérale
- 98. Lieu géographique des répercussions

EXAMEN APPROFONDI

Commission d'examen

- 99. Portée du projet
- 100. Début de l'examen approfondi
- 101. Énoncé des répercussions : lignes directrices
- 102. Modalités de l'examen approfondi
- 103. Éléments à examiner
- 104. Rapport de la Commission d'examen
- 105. Conclusion favorable de la Commission d'examen
- 106. Conclusion défavorable de la Commission d'examen
- 107. Rapport révisé — rejet des conditions
- 108. Conditions socioéconomiques
- 109. Consultations obligatoires
- 110. Avis ministériel
- 111. Certificat
- 112. Réexamen des conditions : Commission d'examen
- 113. Lieu géographique des répercussions
- 114. Échéancier

Commission fédérale d'évaluation environnementale

- 115. Constitution
- 116. Objectifs principaux
- 117. Mandat
- 118. Portée du projet
- 119. Début de l'examen approfondi
- 120. Énoncé des répercussions : lignes directrices
- 121. Audience publique
- 122. Éléments à examiner
- 123. Rapport de la commission
- 124. Conclusions de la Commission d'examen
- 125. Conclusion favorable de la commission
- 126. Conclusion défavorable de la commission

127.	Report — rejection of conditions	127.	Rapport — rejet des conditions
128.	Socio-economic terms and conditions	128.	Conditions socioéconomiques
129.	Consultation	129.	Consultations obligatoires
130.	Approval of Governor in Council	130.	Approbation du gouverneur en conseil
131.	Notification by Minister	131.	Avis ministériel
132.	Project certificate	132.	Certificat
133.	Location of impacts	133.	Lieu géographique des répercussions
PROJECT TERMS AND CONDITIONS		CONDITIONS VISANT LA RÉALISATION DES PROJETS	
<i>Compatibility</i>		<i>Compatibilité</i>	
134.	Prescribed standards	134.	Normes
<i>Monitoring Programs</i>		<i>Programmes de suivi</i>	
135.	Impacts of project	135.	Répercussions du projet
<i>Implementation</i>		<i>Mise en oeuvre</i>	
136.	Duty — general	136.	Obligation générale
137.	Duty — licences, etc.	137.	Obligation spécifique: permis et autorisations
138.	Prevailing terms and conditions	138.	Primauté de certaines conditions
139.	Decision of independent regulatory agency	139.	Décision de l'organisme administratif autonome
140.	Inuit Impact and Benefit Agreements	140.	Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Modifications to Project During Assessment</i>		<i>Modification du projet en cours d'évaluation</i>	
141.	Notice — proponent	141.	Avis du promoteur
142.	Notice — authority assessing project	142.	Avis de l'autorité évaluant le projet
<i>Requests During Assessment</i>		<i>Demandes en cours d'évaluation</i>	
143.	Request — suspension	143.	Demande: suspension
144.	Additional information	144.	Renseignements supplémentaires
<i>Modifications to Project After Assessment</i>		<i>Modification du projet après l'évaluation</i>	
145.	Modification not significant	145.	Modification non importante
146.	Significant modification	146.	Modification importante
<i>Projects Not Carried Out</i>		<i>Projets non réalisés</i>	
147.	New assessment	147.	Nouvelle évaluation
<i>Consultations</i>		<i>Consultations</i>	
148.	Consultation — Minister	148.	Consultation ministérielle

	<i>Multiple Responsible Ministers</i>		<i>Pluralité de ministres compétents</i>
149.	Joint exercise of powers, etc.	149.	Exercice conjoint des attributions
	<i>Reasons for Decisions</i>		<i>Décisions motivées</i>
150.	Written reasons	150.	Motifs écrits
	SPECIAL CASES		CAS PARTICULIERS
	<i>National Security</i>		<i>Sécurité nationale</i>
151.	Non-application of this Part	151.	Non-application de la présente partie
	<i>Emergency Situations</i>		<i>Situations d'urgence</i>
152.	Non-application of this Part	152.	Non-application de la présente partie
	<i>Community Resupply and Ship Movements</i>		<i>Réapprovisionnement et mouvements de navire</i>
153.	No screening	153.	Absence d'examen préalable
	<i>Exploration, Developmental or Development Activities</i>		<i>Activités d'exploration, de préparation ou de mise en valeur</i>
154.	Licences — Nunavut Water Board	154.	Permis : Office des eaux du Nunavut
155.	Licences — regulatory authorities	155.	Permis : autorités administratives
	<i>Transboundary Projects</i>		<i>Projets transfrontaliers</i>
	Review by Commission		Examen par la Commission d'aménagement
156.	Application — entire project	156.	Application à tout le projet
	Screening by Board		Examen préalable par la Commission d'examen
157.	Application — entire project	157.	Application à tout le projet
	Review		Examen approfondi
Board		Commission d'examen	
158.	Scope of project	158.	Portée du projet
159.	Agreement — coordination	159.	Accord : coordination
Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel		Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe	
160.	Ministerial decision	160.	Décision ministérielle
161.	Federal environmental assessment panel	161.	Commission fédérale
162.	Joint panel	162.	Formation conjointe
	<i>Parks and Conservation Areas</i>		<i>Parcs et aires de préservation</i>
	Projects		Projets
163.	Definition of "responsible authority"	163.	Définition de « autorité compétente »
164.	Project proposal	164.	Proposition

- 165. Conformity with requirements
- 166. Verification — screening
- 167. Project not exempt from screening
- 168. Project exempt from screening
- 169. Time limit
- 170. Application of certain provisions
- 171. Project partly outside park, etc.
- 172. Projects inside certain conservation areas

Establishment, Abolition and Alteration of Area

Interpretation

- 173. Ministerial initiative

Proposal

- 174. Duty — department or agency

Land Use Plan in Effect

- 175. Conformity with plan
- 176. Initiative in conformity with plan
- 177. Initiative not in conformity with plan
- 178. Request for ministerial exemption
- 179. Time limit
- 180. Time not counted — additional information

No Land Use Plan

- 181. Sending of proposal

Applicable Regime

- 182. Application of certain provisions

Previous Work

- 183. Consideration

PART 4

REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

- 184. Initiative
- 185. Review by Board
- 186. Report
- 187. Follow-up
- 188. Interpretation

- 165. Conformité du projet avec les exigences
- 166. Vérification : tenue d'un examen préalable
- 167. Projet non exempté de l'examen préalable
- 168. Projet exempté de l'examen préalable
- 169. Délai
- 170. Application de certaines dispositions
- 171. Projets en partie à l'extérieur d'un parc
- 172. Projets dans certaines aires de préservation

Création, abolition et modification de la superficie

Disposition interprétative

- 173. Initiative ministérielle

Proposition

- 174. Obligation : ministère ou organisme

Plan d'aménagement en vigueur

- 175. Conformité de l'initiative avec le plan
- 176. Initiative conforme au plan
- 177. Initiative non conforme au plan
- 178. Demande d'exemption ministérielle
- 179. Délai
- 180. Jours non comptés : renseignements supplémentaires

Absence de plan d'aménagement

- 181. Transmission de la proposition

Régime juridique applicable

- 182. Application de certaines dispositions

Travaux antérieurs

- 183. Prise en compte

PARTIE 4

EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

- 184. Initiative
- 185. Examen par la Commission d'examen
- 186. Rapport de la Commission d'examen
- 187. Suivi
- 188. Précision

PART 5

GENERAL PROVISIONS

INTERPRETATION

189. Initiative

STANDING DURING ASSESSMENT

190. Standing — certain Indian bands

191. Standing — Makivik

COORDINATION OF ACTIVITIES

192. Commission and Board

193. Nunavut Water Board

194. Similar institutions

195. Agreement — impacts outside designated area

196. Advice regarding marine areas

INFORMATION AND DOCUMENTS

Obtaining Information

197. Required information

198. Limitation — restriction on disclosure

Use of Information

199. Limitation — use for exercising powers, etc.

Communication of Information and Documents

200. Decisions and reports — Commission

201. Public registry — Commission

202. Public registry — Board

203. Joint registry

204. Limitation

205. Prevention of unauthorized disclosure

206. Exercise of discretion

RIGHTS PRESERVED

207. Approval or amendment during assessment

208. Stoppage, etc. — less than five years

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designation

209. Designation

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE

189. Initiative

QUALITÉ POUR AGIR EN COURS D'ÉVALUATION

190. Observations : certaines bandes indiennes

191. Observations : Makivik

COORDINATION DES ACTIVITÉS

192. Commissions

193. Office des eaux du Nunavut

194. Organismes analogues

195. Accord : répercussions à l'extérieur de la région désignée

196. Conseils : zones marines

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Obtention des renseignements

197. Communication obligatoire

198. Réserve : communication restreinte

Utilisation des renseignements

199. Réserve : utilisation liée aux attributions

Communication des renseignements et des documents

200. Décisions et rapports : Commission d'aménagement

201. Registre public : Commission d'aménagement

202. Registre public : Commission d'examen

203. Registre commun

204. Réserve

205. Précautions : communications non autorisées

206. Exercice du pouvoir discrétionnaire

MAINTIEN DES DROITS

207. Approbation ou modification en cours d'évaluation

208. Interruption pendant moins de cinq ans

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Désignation

209. Désignation

	<i>Powers</i>		<i>Pouvoirs</i>
210.	Authority to enter	210.	Accès au lieu
211.	Warrant for dwelling-house	211.	Mandat : maison d'habitation
212.	Entering private property	212.	Entrée dans une propriété privée
213.	Use of force	213.	Usage de la force
	<i>Orders</i>		<i>Ordres</i>
214.	Measures required	214.	Mesures exigées
	<i>Coordination</i>		<i>Coordination</i>
215.	Activities — designated persons	215.	Activités des personnes désignées
	<i>Injunction</i>		<i>Injonction</i>
216.	Court — powers	216.	Pouvoirs du tribunal
	<i>Prohibitions, Offences and Punishment</i>		<i>Interdictions, infractions et peines</i>
217.	Obstruction	217.	Entrave
218.	False statements or information	218.	Renseignements faux ou trompeurs
219.	Offence and punishment	219.	Infractions et peines
	JUDICIAL MATTERS		QUESTIONS JUDICIAIRES
	<i>Court Jurisdiction</i>		<i>Compétence judiciaire</i>
220.	Judicial review — concurrent jurisdiction	220.	Contrôle judiciaire : compétence concurrente
221.	Court reference	221.	Renvois
222.	Standing	222.	Qualité pour agir
223.	Decisions final	223.	Caractère définitif
	<i>Immunity</i>		<i>Immunité</i>
224.	Things done in good faith	224.	Faits accomplis de bonne foi
225.	Disclosure made in good faith	225.	Communication faite de bonne foi
	<i>Time Limits</i>		<i>Délais</i>
226.	Authority, etc.	226.	Mandat et validité des actes
	GENERAL MONITORING		SURVEILLANCE GÉNÉRALE
227.	Plan	227.	Plan
	REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS
228.	Regulations	228.	Pouvoirs réglementaires
229.	Schedule 2	229.	Annexe 2
230.	Schedule 3 — proposed agreement	230.	Annexe 3 : projet d'accord

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 231. Members and employees
- 232. Policies, priorities and objectives regarding planning
- 233. Land use plans
- 234. Municipal plans
- 235. Projects — assessment under Agreement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 3. *Access to Information Act*
- 4. *Privacy Act*
- 5-9. *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*

COMING INTO FORCE

- 10. **Order in council**

PART 2

NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD
ACT

ENACTMENT OF ACT

- 11. **Enactment**

AN ACT TO ESTABLISH THE NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD AND TO MAKE RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

- 1. *Northwest Territories Surface Rights Board Act*

INTERPRETATION

- 2. Definitions

PRECEDENCE

- 3. Agreement prevails

APPLICATION

- 4. Geographical application
- 5. Binding on Her Majesty

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 231. Membres et employés des commissions
- 232. Politiques, priorités et objectifs en matière d'aménagement
- 233. Plans d'aménagement
- 234. Plans d'aménagement municipaux
- 235. Projets : évaluation au titre de l'accord

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 3. *Loi sur l'accès à l'information*
- 4. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 5-9. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 10. **Décret**

PARTIE 2

LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ÉDICTION DE LA LOI

- 11. **Édiction**

LOI CONSTITUANT L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES À CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

- 1. *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*

DÉFINITIONS

- 2. Définitions

PRÉSÉANCE

- 3. Préséance des accords

APPLICATION

- 4. Application géographique
- 5. Opposabilité

GENERAL PROVISIONS

6. Delegation
7. Review
8. Access subject to consent

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE
NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD

BOARD ESTABLISHED

9. Establishment
10. Purpose
11. Chairperson
12. Alternate members
13. Qualifications and residency requirements
14. Change of residence
15. Term of office
16. Removal
17. Reappointment
18. Remuneration and expenses — members
19. Staff
20. Workers' compensation
21. Conflict of interest
22. Acts done in good faith

HEAD OFFICE AND MEETINGS

23. Head office
24. Meetings

BYLAWS

25. Powers of Board

STATUS AND GENERAL POWERS

26. Status
27. Property and contracts
28. Government services and facilities
29. Obtaining information

LANGUAGES

30. Language of business

FINANCIAL PROVISIONS

31. Annual budget

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Délégation
7. Examen
8. Accès subordonné au consentement

MISE EN PLACE DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

CONSTITUTION

9. Constitution
10. Mission de l'Office
11. Président
12. Suppléants
13. Compétences et résidence
14. Changement de résidence
15. Mandat
16. Révocation
17. Reconduction
18. Rémunération et frais : membres
19. Personnel
20. Indemnisation des accidents du travail
21. Conflits d'intérêts
22. Faits accomplis de bonne foi

SIÈGE ET RÉUNIONS

23. Siège
24. Réunions

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

25. Pouvoirs de l'Office

STATUT ET POUVOIRS GÉNÉRAUX

26. Statut
27. Biens et contrats
28. Services et installations publics
29. Obtention de renseignements

LANGUES

30. Langue d'usage

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

31. Budget annuel

ANNUAL REPORT	RAPPORT ANNUEL
32. Submission to Minister and content	32. Présentation au ministre et contenu
APPLICATIONS AND HEARINGS	EXAMEN DES DEMANDES
JURISDICTION OF THE BOARD	SAISINE DE L'OFFICE
33. Negotiations	33. Négociations
34. Resolved matters	34. Questions réglées
35. Matters not raised	35. Questions non soulevées
HEARINGS	INSTRUCTION DES DEMANDES D'ORDONNANCE ET DES RÉVISIONS
36. Rules of evidence	36. Règles de preuve
37. General powers of Board	37. Pouvoirs généraux de l'Office
38. Reference	38. Renvoi
39. Parties to hearing	39. Parties à l'instance
40. Absence of party	40. Absence d'une partie
41. Location of hearing	41. Lieu de l'instruction
PANELS	FORMATIONS CHARGÉES D'INSTRUIRE LES DEMANDES D'ORDONNANCE ET LES RÉVISIONS
42. Composition	42. Composition
43. Assignment of members	43. Affectation des membres
44. Residency and knowledge requirements	44. Résidence et connaissances
45. Absence of panel members	45. Absence au sein de la formation
46. Information made available	46. Communication des renseignements
47. Powers and functions	47. Attributions
ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TLICHO LANDS	ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TLIÇOS
ACCESS ORDERS	ORDONNANCES D'ACCÈS
<i>Required Documents</i>	<i>Documents exigés</i>
48. Copy of agreement or offer	48. Copie : accord ou offre
<i>Obligation of Board To Make Access Orders</i>	<i>Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès</i>
49. Minerals — Gwich'in or Sahtu lands	49. Activités minières : terres gwichines ou du Sahtu
50. Access across — Gwich'in, Sahtu or Tlicho lands	50. Franchissement de terres gwichines, du Sahtu ou tlichos
51. Access across — Inuvialuit lands	51. Franchissement de terres inuvialuites
52. Travel by water — Gwich'in, Sahtu or Tlicho lands	52. Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tlichos
53. Existing right — Gwich'in or Sahtu lands	53. Droit existant : terres gwichines ou du Sahtu
54. Existing right — Tlicho lands	54. Droit existant : terres tlichos

Terms and Conditions

- 55. Terms and conditions agreed to by parties
- 56. Terms and conditions determined by Board
- 57. Inconsistent terms and conditions

Compensation

- 58. Compensation agreed to by parties
- 59. Compensation determined by Board
- 60. Manner of payment

Payment Before Exercise of Right of Access

- 61. Access fee and amount for exercise of right of access

Interim Access Orders

- 62. If compensation not determined

OTHER ORDERS

- 63. Required documents
- 64. Public utilities
- 65. Unforeseen damage
- 66. Factors to be considered
- 67. Manner of payment

ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED LAND

ACCESS ORDERS

Required Documents

- 68. Copy of agreement or offer

Obligation of Board To Make Access Orders

- 69. Minerals

Terms and Conditions

- 70. Terms and conditions agreed to by parties
- 71. Terms and conditions determined by Board
- 72. Inconsistent terms and conditions

Compensation

- 73. Compensation agreed to by parties
- 74. Compensation determined by Board
- 75. Manner of payment

Conditions

- 55. Conditions établies par les parties
- 56. Conditions établies par l'Office
- 57. Primauté de certaines conditions

Indemnités

- 58. Indemnité établie par les parties
- 59. Indemnité établie par l'Office
- 60. Modalités de paiement

Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès

- 61. Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

Ordonnances d'accès provisoires

- 62. Indemnité non fixée

AUTRES ORDONNANCES

- 63. Documents exigés
- 64. Services d'utilité publique
- 65. Dommages imprévus
- 66. Éléments à considérer
- 67. Modalités de paiement

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES

ORDONNANCES D'ACCÈS

Documents exigés

- 68. Copie : accord ou offre

Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès

- 69. Activités minières

Conditions

- 70. Conditions établies par les parties
- 71. Conditions établies par l'Office
- 72. Primauté de certaines conditions

Indemnités

- 73. Indemnité établie par les parties
- 74. Indemnité établie par l'Office
- 75. Modalités de paiement

Payment Before Exercise of Right of Access

76. Amount for exercise of right of access

Interim Access Orders

77. If compensation not determined

OTHER ORDERS

78. Required documents
 79. Unforeseen damage
 80. Factors to be considered
 81. Manner of payment

GENERAL

ORDERS AND DECISIONS OF THE BOARD

82. Costs
 83. Reasons
 84. Final and binding
 85. Copies
 86. Proof of orders
 87. Successors
 88. Enforcement of orders

REVIEW OF ACCESS ORDERS

89. Review on application
 90. Five-year review

TERMINATION OF ACCESS ORDERS

91. Application by party
 92. Application by parties

JURISDICTION OF THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST
TERRITORIES

93. Exclusive jurisdiction

RULES OF THE BOARD

94. Mandatory rules
 95. Other rules
 96. *Statutory Instruments Act*
 97. Notice of proposed rule

Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès

76. Somme relative à l'exercice du droit d'accès

Ordonnances d'accès provisoires

77. Indemnité non fixée

AUTRES ORDONNANCES

78. Documents exigés
 79. Dommages imprévus
 80. Éléments à considérer
 81. Modalités de paiement

GÉNÉRALITÉS

ORDONNANCES ET DÉCISIONS DE L'OFFICE

82. Frais et dépens
 83. Motifs
 84. Caractère définitif et exécutoire
 85. Copies
 86. Valeur probante des ordonnances
 87. Transferts de droits
 88. Homologation des ordonnances

RÉVISION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

89. Révision à la demande d'une partie
 90. Révision quinquennale

RÉVOCATION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

91. Révocation demandée par une partie
 92. Révocation demandée par les parties

COMPÉTENCE DE LA COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-
OUEST

93. Compétence exclusive

RÈGLES DE L'OFFICE

94. Règles obligatoires
 95. Autres règles
 96. *Loi sur les textes réglementaires*
 97. Avis relatif au projet de règle

PUBLIC REGISTRY

98. Contents

REGULATIONS

99. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

100. Request for arbitration already made

101. Inuvialuit Agreement

**RELATED AMENDMENTS TO THE YUKON SURFACE RIGHTS
BOARD ACT****12-16. Amendments**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

17. *Access to Information Act*18. *Canada Oil and Gas Operations Act*19. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

20. Coming into force

SCHEDULE

REGISTRE PUBLIC

98. Contenu

RÈGLEMENTS

99. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

100. Demandes d'arbitrage antérieures

101. Accord inuvialuit

**MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS
DE SURFACE DU YUKON****12-16. Modifications**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. *Loi sur l'accès à l'information*18. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*19. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

20. Entrée en vigueur

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act to enact the Nunavut Planning and Project Assessment Act and the Northwest Territories Surface Rights Board Act and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi édictant la Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut et la Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des modifications connexes et corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Jobs and Growth Act*.

1. *Loi sur l'emploi et la croissance dans le 5 Nord.*

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

NUNAVUT PLANNING AND PROJECT ASSESSMENT ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉVALUATION DES PROJETS AU NUNAVUT

ENACTMENT OF ACT

ÉDICTION DE LA LOI

Enactment

2. The *Nunavut Planning and Project Assessment Act*, whose Schedules 1 to 3 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows:

2. Est édictée la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*, dont le texte suit et dont les annexes 1 à 3 figurent à l'annexe de la présente loi :

Édiction

An Act respecting land use planning and the assessment of ecosystemic and socio-economic impacts of projects in the Nunavut Settlement Area and making consequential amendments to other Acts

10 Loi concernant l'aménagement du territoire et l'évaluation des répercussions écosystémiques et socioéconomiques des projets dans la région du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Preamble

Whereas Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

And whereas the Nunavut Planning Commission and the Nunavut Impact Review Board were established under that agreement, which provides that the substantive powers, functions, duties and objectives of those institutions of public government must be set out in statute;

And whereas it is desirable to set out a regime for land use planning and project assessment that recognizes the importance of responsible economic development and conservation and protection of the ecosystems and that encourages the well-being and self-reliance of the Inuit and other residents of the designated area, taking into account the interests of all Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“Agreement”
« accord »

“Agreement” means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under it.

“Board”
Version anglaise
seulement

“Board” means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18.

Attendu :

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuits de la région du Nunavut ont conclu l'accord sur les revendications territoriales entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que la Commission d'aménagement du Nunavut et la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions ont été constituées sous le régime de l'accord et que celui-ci prévoit que les attributions substantielles de ces organismes publics et leur mission respective doivent être énoncées par voie législative;

qu'il y a lieu de prévoir un régime d'aménagement du territoire et d'évaluation des projets qui reconnaît l'importance du développement économique responsable et de la préservation et de la protection des écosystèmes, et qui favorise le bien-être et l'autonomie des Inuits et des autres résidents de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut.*

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS
INTERPRÉTATIVES

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada — ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993 —, ainsi que toutes les modifications qui peuvent y être apportées conformément à ses dispositions.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« accord »
“Agreement”

40

<p>“Commission” Version anglaise seulement</p>	<p>“Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10.</p>	<p>« aire de préservation » Aire mentionnée à l’annexe 9-1 de l’accord ou appartenant à l’une des catégories suivantes :</p>	<p>« aire de préservation » “conservation area”</p>
<p>“conservation area” « aire de préservation »</p>	<p>“conservation area” means an area listed in Schedule 9-1 to the Agreement and any of the following:</p>	<p>a) les réserves d’espèces sauvages établies sous le régime de la <i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>;</p>	<p>5</p>
	<p>(a) a wildlife area established under the <i>Canada Wildlife Act</i>;</p>	<p>b) les habitats essentiels, les refuges fauniques et les régions de gestion spéciale, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur la faune et la flore</i>, L.Nu. 2003, ch. 26;</p>	<p>10</p>
	<p>(b) a critical habitat, wildlife sanctuary or special management area, as defined in section 2 of the <i>Wildlife Act</i>, S.Nu. 2003, c. 26;</p>	<p>c) les refuges d’oiseaux migrateurs établis sous le régime de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>;</p>	<p>10</p>
	<p>(c) a migratory bird sanctuary prescribed under the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>;</p>	<p>d) les zones humides d’importance internationale, au sens de l’article 2 de la Convention relative aux zones humides d’importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine — conclue à Ramsar le 2 février 1971 et entrée en vigueur au Canada le 15 mai 1981 —, désignées par le gouvernement du Canada;</p>	<p>15</p>
	<p>(d) a wetland of international importance, as defined in Article 2 of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, concluded at Ramsar on February 2, 1971 and in force in Canada on May 15, 1981, that is designated by the Government of Canada;</p>	<p>e) les zones de protection marine désignées en vertu de l’alinéa 35(3)a) de la <i>Loi sur les océans</i>;</p>	<p>25</p>
	<p>(e) a marine protected area designated under paragraph 35(3)(a) of the <i>Oceans Act</i>;</p>	<p>f) les zones marines protégées constituées en vertu du paragraphe 4.1(1) de la <i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>;</p>	<p>25</p>
	<p>(f) a protected marine area established under subsection 4.1(1) of the <i>Canada Wildlife Act</i>;</p>	<p>g) les rivières du patrimoine canadien visées à l’alinéa 4(1)b) de la <i>Loi sur l’Agence Parcs Canada</i>;</p>	<p>20</p>
	<p>(g) a Canadian heritage river referred to in paragraph 4(1)(b) of the <i>Parks Canada Agency Act</i>;</p>	<p>h) les lieux historiques désignés sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>;</p>	<p>30</p>
	<p>(h) a historic place designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>;</p>	<p>i) les lieux historiques désignés sous le régime de la <i>Loi sur les ressources historiques</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-3;</p>	<p>35</p>
	<p>(i) a historic place designated under the <i>Historical Resources Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c. H-3; and</p>	<p>j) les autres aires établies au titre d’une loi fédérale ou territoriale qui revêtent une importance particulière sur les plans écologique, culturel ou archéologique, pour la recherche ou pour des raisons analogues.</p>	<p>40</p>
	<p>(j) any other area of particular significance for ecological, cultural, archaeological, research or similar reasons, if established under an Act of Parliament or territorial law.</p>		
<p>“department or agency” « ministère ou organisme »</p>	<p>“department or agency” means</p>		
	<p>(a) a department, agency or other portion of the federal public administration; and</p>		<p>40</p>
	<p>(b) a department, agency or other division of the public service of Nunavut.</p>		

"designated area" « région désignée »	"designated area" means the area that consists of the Nunavut Settlement Area and the Outer Land Fast Ice Zone.	« aire marine de préservation » Aire marine de conservation ou réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada</i> .	« aire marine de préservation » "marine conservation area"
"designated Inuit organization" « organisation inuite désignée »	"designated Inuit organization" means (a) Tunngavik or, in respect of a provision of this Act, the organization designated in the public record, which is maintained by Tunngavik under the Agreement, as being responsible for the exercise of any power or the performance of any duty or function under the corresponding provision of the Agreement; or (b) in respect of Inuit owned lands in the areas of equal use and occupancy, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (a).	« autorité administrative » Ministre — sauf pour l'application de l'article 197 —, ministère ou organisme, municipalité ou tout autre organisme public chargé, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de délivrer les permis ou de donner les autres autorisations nécessaires à la réalisation d'un projet. « eaux » Les eaux internes de surface et souterraines et les eaux marines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.	5 « autorité administrative » "regulatory authority"
"federal Minister" « ministre fédéral »	"federal Minister" means, other than in the definition "proponent" in this subsection, section 68, the definition "responsible Minister" in subsection 73(1), subsections 135(5), 136(1) and 149(2), paragraph 152(1)(b), section 173 and subsection 189(1), the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« intéressée » Pour l'application de l'article 43 et des paragraphes 50(2), 101(4) et 120(5), se dit de toute personne morale ou autre organisation ayant manifesté par écrit auprès de la Commission d'aménagement du Nunavut, de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions ou de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, selon le cas, l'intention de fournir ses commentaires.	15 « intéressée » "interested corporation or organization"
"interested corporation or organization" « intéressée »	"interested corporation or organization" means, for the purposes of section 43 and subsections 50(2), 101(4) and 120(5), a corporation or other organization that has given written notice to the Commission, the Board or any federal environmental assessment panel, as the case may be, of its interest in providing comments.	« Inuits du Nord québécois » S'entend au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois</i> , S.C. 1976-77, ch. 32.	30 « Inuits du Nord québécois » "Inuit of northern Quebec"
"Inuit of northern Quebec" « Inuits du Nord québécois »	"Inuit of northern Quebec" means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the <i>James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act</i> , S.C. 1976-77, c. 32.	« inuktitut » Est assimilé à l'inuktitut l'inuinnaqtun. « loi territoriale » Loi de la législature du Nunavut.	30 « inuktitut » "Inuktitut" « loi territoriale » "territorial law"
"Inuktitut" « inuktitut »	"Inuktitut" includes Inuinnaqtun.	« Makivik » La société constituée par la <i>Loi sur la Société Makivik</i> , L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois.	35 « Makivik » "Makivik"
"land" « terres »	"land" includes, for the purposes of Parts 1 and 3 to 6, land covered by waters, whether in the onshore or offshore.	« ministère ou organisme » a) Tout ministère, organisme ou autre secteur de l'administration publique fédérale; b) tout ministère, organisme ou autre division de la fonction publique du Nunavut.	40 « ministère ou organisme » "department or agency"
"land use plan" « plan d'aménagement »	"land use plan" does not include a municipal land use plan.		

"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the Corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c.S-18.1, representing the Inuit of northern Quebec.	« ministre fédéral » Sauf à la définition de « promoteur » au présent paragraphe, à l'article 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)b), à l'article 173 et au paragraphe 189(1), le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre fédéral » "federal Minister"
"marine conservation area" « aire marine de préservation »	"marine conservation area" means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Marine Conservation Areas Act</i> .	« ministre territorial » Sauf à la définition de « promoteur » au présent paragraphe, à l'alinéa 19(2)d), à l'article 68, à la définition de « ministre compétent » au paragraphe 73(1), aux paragraphes 94(5), 135(5), 136(1) et 149(2), à l'alinéa 152(1)b), à l'article 173, au paragraphe 189(1) et à l'alinéa 200(2)c), le ministre de l'Environnement du Nunavut.	« ministre territorial » "territorial Minister"
"municipality" « municipalité »	"municipality" means a municipality or settlement as defined in subsection 28(1) of the <i>Interpretation Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c.I-8, as amended for Nunavut under section 76.05 of the <i>Nunavut Act</i> .	"municipality" Municipalité ou localité, au sens du paragraphe 28(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8, modifiée pour le Nunavut en vertu de l'article 76.05 de la <i>Loi sur le Nunavut</i> .	« municipalité » "municipality"
"national park" « parc national »	"national park" means a park or park reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i> .	« organisation inuite désignée »	« organisation inuite désignée » "designated Inuit organization"
"park" « parc »	"park" means a national park, a territorial park or a marine conservation area.	a) Tunngavik ou, pour l'application de telle disposition de la présente loi, l'organisation désignée, pour l'exercice de l'attribution prévue par la disposition correspondante de l'accord, dans le registre public tenu par Tunngavik conformément à l'accord;	« parc » "park"
"project" « projet »	"project" means the carrying out, including the construction, operation, modification, decommissioning or abandonment, of a physical work or the undertaking or carrying out of a physical activity that involves the use of land, waters or other resources. It does not include	b) en ce qui concerne les terres inuites situées dans toute zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente au titre de l'alinéa a).	« plan d'aménagement » "land use plan"
	(a) the undertaking or carrying out of a work or activity if its adverse ecosystemic impacts are manifestly insignificant, taking into account in particular the factors set out in paragraphs 90(a) to (i);	l'accord, dans le registre public tenu par Tunngavik conformément à l'accord;	« parc national » "national park"
	(b) the undertaking or carrying out of a work or activity that is part of a class of works or activities prescribed by regulation; or	« parc national » Parc ou réserve, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	« projet » "project"
	(c) the construction, operation or maintenance of a building or the provision of a service, within a municipality, that does not have ecosystemic impacts outside the municipality and does not involve the deposit of waste by a municipality, the bulk storage of fuel, the production of nuclear or hydroelectric power or any industrial activities.	« plan d'aménagement » Ne vise pas les plans d'aménagement municipaux.	« projet » La réalisation — y compris la construction, l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité
"proponent" « promoteur »	"proponent" means a person or entity, including a federal, provincial or territorial minister, department or agency, a municipality or a designated Inuit organization, that proposes the carrying out of a project.	« parc » Parc national ou territorial ou aire marine de préservation.	« projet » "project"

"regulatory authority" « autorité administrative »	"regulatory authority" means a minister — other than for the purposes of section 197 —, a department or agency, a municipality or any other public body responsible for issuing a licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or a territorial law for a project to proceed.	concrète, qui comporte l'utilisation de terres, d'eaux ou d'autres ressources. Sont toutefois exclus :	
		a) la réalisation d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité dont les répercussions négatives sur le plan écosystémique n'ont, de toute évidence, aucune importance, compte tenu notamment des éléments prévus aux alinéas 90a) à i);	5
		b) la réalisation d'un ouvrage ou le démarrage ou l'exercice d'une activité faisant partie d'une catégorie d'ouvrages ou d'activités prévue par règlement;	5
		c) la construction, l'exploitation et l'entretien d'un bâtiment et la fourniture d'un service, dans une municipalité, qui n'entraînent pas de répercussions écosystémiques à l'extérieur de celle-ci et qui ne comportent pas le dépôt de déchets par une municipalité, l'entreposage en vrac de combustible, la production d'énergie nucléaire ou hydroélectrique ou quelque activité industrielle.	10
"territorial law" « loi territoriale »	"territorial law" means an Act of the Legislature for Nunavut.		
"territorial Minister" « ministre territorial »	"territorial Minister" means, other than in the definition "proponent" in this subsection, paragraph 19(2)(d), section 68, the definition "responsible Minister" in subsection 73(1), subsections 94(5), 135(5), 136(1) and 149(2), paragraph 152(1)(b), section 173, subsection 189(1) and paragraph 200(2)(c), the Minister of Environment for Nunavut.		10
"Tunngavik" « Tunngavik »	"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.		20
"waters" « eaux »	"waters" means inland waters on or below the surface of land and marine waters, whether in a liquid or solid state.	« promoteur » Personne physique ou morale ou autre entité qui propose la réalisation d'un projet. Sont notamment visés les ministres, les ministères et les organismes fédéraux, provinciaux et territoriaux, les municipalités et les organisations inuites désignées.	« promoteur » "proponent"
		« région désignée » La région formée par la région du Nunavut et la zone de banquise côtière externe.	« région désignée » "designated area"
		« terres » Dans les parties 1 et 3 à 6, sont assimilées aux terres celles qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières.	« terres » "land"
			35
		« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.	« Tunngavik » "Tunngavik"
			40
Definitions from Agreement	(2) In this Act (a) "ecosystemic" has the same meaning as in section 12.1.1 of the Agreement;	(2) Dans la présente loi : a) « écosystémique » s'entend au sens de l'article 12.1.1 de l'accord;	Définitions de l'accord

	(b) “Inuit owned lands”, “marine areas”, “Nunavut Settlement Area”, “Outer Land Fast Ice Zone”, “territorial park” and “wild-life” have the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement; and	b) « parc territorial », « région du Nunavut », « ressources fauniques », « zone de banquise côtière externe » et « zone marine » s’entendent au sens de l’article 1.1.1 de l’accord, et	5	« terres inuit » s’entend des « terres inuit » au sens de cet article;	
	(c) “areas of equal use and occupancy” has the same meaning as in section 40.2.2 of the Agreement.	c) « zones d’utilisation et d’occupation égales » s’entend au sens de l’article 40.2.2 de l’accord.			
Interpretation	(3) For greater certainty, in this Act the issuance of a licence, permit or other authorization, includes a renewal, an amendment or an extension of its period of validity.	(3) Dans la présente loi, il est entendu que la délivrance d’un permis et l’octroi d’une autorisation visent également leur renouvellement, leur modification ou la prorogation de leur période de validité.	10		Précision
Inconsistency with Agreement	3. (1) In the event of any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act or any regulation made under it, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Les dispositions de l’accord l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de ses règlements.	15		Primauté de l’accord
Inconsistency with other Acts	(2) In the event of any inconsistency or conflict between this Act or any regulation made under it and any other Act of Parliament, except the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , or any territorial law or any regulation made under that Act or that territorial law, this Act or its regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale — exception faite de la <i>Loi concernant l’Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> —, de toute loi territoriale et de leurs règlements.	20		Primauté de la présente loi
Limitation — orders	(3) In the event of any inconsistency or conflict between an order made under section 214 and an order made by any person designated for the purposes of the administration and enforcement of any other Act of Parliament, any requirement imposed on the carrying out of a project by that Act or a term or condition in any licence, permit or other authorization issued under that Act, the order made under section 214 does not prevail over the other order, the requirement or the term or condition for the sole reason that the provisions of this Act prevail over any inconsistent provisions of any other Act of Parliament.	(3) En cas d’incompatibilité, les ordres donnés en vertu de l’article 214 ne l’emportent pas sur ceux donnés par des personnes désignées pour l’exécution et le contrôle d’application de toute autre loi fédérale, sur toute exigence visant la réalisation d’un projet au titre d’une telle loi ou sur toute condition fixée dans un permis délivré ou une autre autorisation donnée au titre d’une telle loi, au seul motif que la présente loi l’emporte sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	25		Réserve : ordres
Rights preserved	4. For greater certainty, nothing in this Act or its regulations, or in an original or amended project certificate or in any decision indicating that the assessment of a project is complete and that the proponent may carry it out constitutes a	4. Il est entendu que la présente loi et ses règlements, tout certificat — original ou modifié — délivré à l’égard d’un projet et toute décision portant que son évaluation est terminée et que le promoteur peut le réaliser ne peuvent être	40		Maintien des droits

defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the carrying out of a project.

invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de sa réalisation.

APPLICATION

APPLICATION

Geographic application

5. (1) This Act applies to the designated area.

5. (1) La présente loi s'applique à la région 5 désignée.

Application géographique 5

Application outside designated area

(2) This Act also applies to projects to be carried out wholly or partly outside the designated area and to impacts outside that area to the extent necessary to give effect to sections 80, 98, 113, 133, 156 to 162, 168 and 185 to 187.

(2) Elle s'applique en outre aux projets à réaliser en tout ou en partie à l'extérieur de la région désignée et aux répercussions à l'extérieur de cette région, dans la mesure nécessaire pour donner effet aux articles 80, 98, 113, 133, 156 à 162, 168 et 185 à 187.

Application à l'extérieur de la région désignée

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

6. La présente loi lie l'État fédéral et les provinces.

Opposabilité

Canadian Environmental Assessment Act, 2012

7. The *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* does not apply in respect of the 15 designated area.

7. La *Loi canadienne sur l'évaluation envi-* 15 *ronnementale (2012)* ne s'applique pas à la 15 région désignée.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)

CONSULTATION

CONSULTATIONS

Amendments to this Act

8. The federal Minister must consult closely with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board with respect to any amendment to this Act. 20

8. Le ministre fédéral mène des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement du Nunavut et de la Commis- 20 sion du Nunavut chargée de l'examen des répercussions au sujet de toute modification de la présente loi.

Modification de la présente loi

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to territorial Minister

9. (1) The federal Minister may delegate, in writing, to the territorial Minister any of the federal Minister's powers, duties or functions under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation. 25 However, the delegation must not abrogate or derogate from any Inuit rights under the Agreement.

9. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre territorial tout ou partie des 25 attributions que lui confère la présente loi, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuits par l'accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans 30 l'acte de délégation.

Délégation au ministre territorial

Notice

(2) The federal Minister must notify the designated Inuit organization in writing of any 30 delegation made under subsection (1).

(2) Le ministre fédéral avise par écrit l'orga- 30 nisation inuite désignée de la délégation.

Avis

PART 1

COMMISSION AND BOARD

NUNAVUT PLANNING COMMISSION

Constitution

Continuance

10. The Nunavut Planning Commission, established under the Agreement, is continued under this Act.

Members

11. (1) The federal Minister must appoint the members of the Commission, including the Chairperson.

Composition

(2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the Commission, other than the Chairperson:

(a) at least one member must be appointed on the nomination of the federal Minister;

(b) at least one member must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and

(c) one half of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).

Substitution

(3) The organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1) may, for the purpose of ensuring appropriate representation from any planning region in the preparation or amendment of a land use plan, nominate one or more persons to act in the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(c). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of that organization act in the place of the member or members identified by the organization.

Areas of equal use and occupancy

(4) If the Commission is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of members appointed under paragraph (2)(c). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in

PARTIE 1

COMMISSIONS

COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DU NUNAVUT

Mise en place

10. La Commission d'aménagement du Nunavut (ci-après appelée la « Commission d'aménagement »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.

11. (1) Le ministre fédéral nomme les membres de la Commission d'aménagement, y compris son président.

(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

a) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre fédéral;

b) au moins un membre est nommé sur la recommandation du ministre territorial;

c) la moitié des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).

(3) L'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1) peut recommander la nomination de suppléants en vue d'assurer une représentation adéquate de toute région d'aménagement dans le cadre de la préparation ou de la modification d'un plan d'aménagement. Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation agissent en lieu et place des membres que celle-ci désigne parmi ceux nommés en application de l'alinéa (2)c).

(4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)c). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la

Prorogation

5

Membres

Composition

15

Suppléants :
représentation
régionaleSuppléants :
zones
d'utilisation et
d'occupation
égales

	the place of an equivalent number of members appointed under paragraph (2)(c) and identified by the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).	recommandation de Makivik agissent en lieu et place des membres qui sont désignés par l’organisation visée à l’alinéa a) de la définition de «organisation inuite désignée» au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l’alinéa (2)c).	
Residence requirement	(5) At least one half of the members appointed under subsection (2) must reside in the designated area.	(5) Au moins la moitié des membres visés au paragraphe (2) doivent résider dans la région désignée.	Résidence
Persons not eligible for appointment	(6) Employees of a department or agency are not eligible to be members of the Commission.	(6) Les employés des ministères et organismes ne peuvent occuper la charge de membre de la commission.	Personnes inadmissibles
Chairperson	12. (1) After consultation with the territorial Minister, the Chairperson of the Commission is to be appointed from among the persons who are nominated by the Commission.	12. (1) Le président de la Commission d’aménagement est nommé après consultation du ministre territorial, parmi les personnes ayant fait l’objet d’une recommandation par celle-ci.	Président
Appointment of another member	(2) If a member of the Commission is appointed Chairperson, the federal Minister must appoint another person to be a member of the Commission in accordance with section 11.	(2) Si le président ainsi nommé est un membre, le ministre fédéral nomme, conformément à l’article 11, une autre personne à titre de membre de la commission.	Nomination supplémentaire
Acting after expiry of term	13. If a Commission member’s term expires before the review of a project by the Commission is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until that review is complete. The Chairperson of the Commission must notify the federal Minister in writing of any member acting under this section.	13. Le membre dont le mandat expire avant la fin de l’examen d’un projet par la Commission d’aménagement continue d’exercer ses fonctions à l’égard de celui-ci jusqu’à ce que l’examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral.	Exercice des fonctions au-delà du mandat
	<i>Powers, Duties and Functions</i>	<i>Attributions</i>	
Additional powers, duties and functions	14. In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Commission must	14. En sus des attributions qu’elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d’aménagement :	Attributions supplémentaires
	(a) monitor projects approved under Part 3 to verify that they are carried out in conformity with any applicable land use plan;	a) assure le suivi des projets dont la réalisation a été autorisée au titre de la partie 3 pour vérifier s’ils sont réalisés en conformité avec tout plan d’aménagement applicable;	30
	(b) report annually in writing to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization on the implementation of the land use plan;	b) fait rapport annuellement par écrit aux ministres fédéral et territorial et à l’organisation inuite désignée en ce qui a trait à la mise en oeuvre du plan d’aménagement;	35
	(c) contribute to the development and review of marine policy in the Arctic;	c) collabore à l’élaboration et à l’examen d’une politique sur le milieu marin dans l’Arctique;	
	(d) exercise the powers and perform the duties and functions referred to in section 11.9.1 of the Agreement in relation to the cleanup of waste sites; and		

(e) exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

d) exerce les attributions lui incombant au titre de l'article 11.9.1 de l'accord en ce qui touche le nettoyage des dépôts de déchets;

e) exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, et l'organisation inuite désignée.

Principles—
section 11.2.1 of
Agreement

15. The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions with a view to fulfilling the objectives of the Agreement in relation to land use planning in accordance with the principles referred to in section 11.2.1 of the Agreement.

15. La Commission d'aménagement exerce ses attributions en vue de réaliser les objectifs de l'accord en matière d'aménagement, en conformité avec les principes énoncés à l'article 11.2.1 de l'accord.

Principes
énoncés à
l'article 11.2.1
de l'accord

Meetings

Réunions

Participation by
telecommunica-
tions

16. Subject to the Commission's by-laws and rules, a member of the Commission may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.

16. Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la Commission d'aménagement, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Participation à
distance

By-laws and Rules

Règlements administratifs et règles

Powers

17. (1) The Commission may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting

17. (1) La Commission d'aménagement peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir :

Pouvoirs

(a) the calling of its meetings and sittings and the conduct of business at them;

a) la convocation à ses réunions et ses séances et la conduite de celles-ci;

(b) the establishment of technical panels;

b) l'établissement de comités techniques;

(c) procedures for making submissions and complaints to the Commission;

c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;

(d) procedures for collecting information and opinions, including procedures for conducting formal and informal public hearings and public reviews;

d) la procédure à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques formelles ou informelles, et celle régissant la tenue des examens publics;

(e) the form and content of descriptions to be submitted with respect to projects; and

e) le contenu et la forme des descriptions qui lui sont transmises à l'égard des projets;

(f) the admissibility of evidence.

f) l'admissibilité des éléments de preuve.

Inuit traditions	(2) A by-law or rule made under paragraph (1)(d) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.	(2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)d) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.	Traditions des Inuits
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires
NUNAVUT IMPACT REVIEW BOARD		COMMISSION DU NUNAVUT CHARGÉE DE L'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS	
<i>Constitution</i>		<i>Mise en place</i>	
Continuance	18. The Nunavut Impact Review Board, established under the Agreement, is continued under this Act.	18. La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions (ci-après appelée la « Commission d'examen »), constituée sous le régime de l'accord, est prorogée sous celui de la présente loi.	Prorogation
Members	19. (1) The Board consists of nine members, including the Chairperson.	19. (1) La Commission d'examen est composée de neuf membres, dont le président.	15 Membres
Composition	(2) The members of the Board, other than the Chairperson, must be appointed as follows: (a) two members must be appointed by the federal Minister; (b) four members must be appointed by the federal Minister on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1); (c) one member must be appointed by the territorial Minister; and (d) one member must be appointed by one or more territorial ministers.	(2) Les membres autres que le président sont nommés selon les modalités suivantes : a) deux membres sont nommés par le ministre fédéral; b) quatre membres sont nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1); c) un membre est nommé par le ministre territorial; d) un membre est nommé par un ou plusieurs ministres territoriaux.	Composition 20 25
Additional members	(3) Despite subsection (1), additional members may be appointed for a specific purpose in the manner and in the proportions set out in subsection (2).	(3) Malgré le paragraphe (1), des membres supplémentaires peuvent être nommés, selon les modalités et dans les proportions prévues au paragraphe (2), à des fins précises.	30 Membres supplémentaires
Areas of equal use and occupancy	(4) If the Board is called on to make a decision under Part 3 in respect of a project to be carried out in an area of equal use and occupancy, Makivik may nominate a number of persons equal to one half the number of members appointed under paragraph (2)(b). The person or persons appointed by the federal Minister on the nomination of Makivik act in the place of an equivalent number of members	(4) Si la commission est appelée à prendre une décision au titre de la partie 3 à l'égard d'un projet devant être réalisé dans une zone d'utilisation et d'occupation égales, Makivik peut recommander la nomination d'un nombre de suppléants égal à la moitié des membres nommés en application de l'alinéa (2)b). Les suppléants nommés par le ministre fédéral sur la recommandation de Makivik agissent en lieu et	35 Suppléants : zones d'utilisation et d'occupation égales

appointed under paragraph (2)(b) and identified by the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1).

place des membres qui sont désignés par l’organisation visée à l’alinéa a) de la définition de «organisation inuite désignée» au paragraphe 2(1) et qui comptent pour la moitié de ceux nommés en application de l’alinéa (2)b). 5

Chairperson

20. (1) After consulting with the territorial Minister, the federal Minister must appoint a Chairperson of the Board from among the persons nominated by the other members of the Board. If there are equally qualified nominees, the federal Minister must give 10 preference to the nominees who reside in the designated area.

20. (1) Le ministre fédéral nomme le président de la Commission d’examen, après consultation du ministre territorial, parmi les personnes recommandées par les autres membres de la commission. Dans le cas où plusieurs 10 personnes ainsi recommandées possèdent des compétences équivalentes, il donne la préférence à celles qui résident dans la région désignée.

Président

Appointment of another member

(2) If a member of the Board, appointed under any of paragraphs 19(2)(a) to (d), is appointed Chairperson, the minister who appointed that member must appoint another person to be a member of the Board under that paragraph.

(2) Dans le cas où un membre nommé en 15 vertu de l’un des alinéas 19(2)a) à d) est nommé président, il incombe au ministre qui l’a nommé d’en nommer un autre en vertu de cet alinéa.

Nomination supplémentaire

Acting after expiry of term

21. If a Board member’s term expires before the screening or review of a project by the Board is complete, the member continues to act as a member in relation to that project until the screening or review is complete. The Chairperson of the Board must notify the federal Minister in writing of any member acting under 25 this section.

21. Le membre dont le mandat expire avant la fin de l’examen — préalable ou approfondi 20 — d’un projet par la Commission d’examen continue d’exercer ses fonctions à l’égard de celui-ci jusqu’à ce que l’examen soit terminé. Le président de la commission en avise par écrit le ministre fédéral. 25

Exercice des fonctions au-delà du mandat

Powers, Duties and Functions

Attributions

Additional powers, duties and functions

22. In addition to its powers, duties and functions specified elsewhere in this Act, the Board must exercise any powers and perform any duties and functions that may be agreed on 30 by the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, and the designated Inuit organization.

22. En sus des attributions qu’elle exerce au titre des autres dispositions de la présente loi, la Commission d’examen exerce celles dont conviennent le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de 30 leurs compétences respectives, et l’organisation inuite désignée.

Attributions supplémentaires

Primary objectives

23. (1) The Board must exercise its powers 35 and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives:

23. (1) La Commission d’examen exerce ses attributions en conformité avec les objectifs 35 principaux suivants :

Objectifs principaux

(a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and 40

a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée;

(b) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.

b) protéger l’intégrité écosystémique de cette 40 région.

Other residents	(2) In exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(a), the Board must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area.	(2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)a), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.	Autres résidents 5
Interpretation	(3) For greater certainty, the Board must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraphs 92(2)(a), 104(1)(c) and 112(5)(b), section 124 and subsection 152(4) in accordance with the objectives set out in subsection (1).	(3) Il est entendu qu'elle exerce ses attributions au titre des alinéas 92(2)a), 104(1)c) et 112(5)b), de l'article 124 et du paragraphe 152(4) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).	Précision 10
Limitation — socio-economic benefits	24. The Board is not authorized to establish, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions, requirements relating to socio-economic benefits.	24. La Commission d'examen ne peut, dans le cadre de ses attributions, établir des exigences en matière de bénéfices socioéconomiques.	Réserve : bénéfices socioéconomiques 15

Meetings

Réunions

Nunavut Settlement Area	25. (1) The Board must, whenever practicable, hold its meetings within the Nunavut Settlement Area.	25. (1) Chaque fois que cela est possible, la Commission d'examen tient ses réunions dans la région du Nunavut.	Région du Nunavut 15
Participation by telecommunications	(2) A member of the Board may, subject to the Board's by-laws and rules, participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Act to be present at that meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs et des règles de la commission, tout membre de celle-ci peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.	Participation à distance 20
Request by members for meeting	(3) The Chairperson must call a meeting of the Board within 21 days after receiving a written request for a meeting, indicating its purpose, from at least five members.	(3) Le président convoque une réunion dans les vingt et un jours suivant la réception d'une demande écrite émanant d'au moins cinq membres et indiquant l'objet de la réunion.	Convocation à la demande des membres 25
Voting	(4) Decisions of the Board must be made by a majority of votes, with each member, other than the Chairperson, having one vote. In the case of a tie vote, the Chairperson must cast the deciding vote.	(4) Les décisions de la commission sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres, exception faite du président, qui a cependant une voix prépondérante en cas de partage.	Votes 30
Quorum	(5) Five members of the Board constitute a quorum.	(5) Le quorum de la commission est de cinq membres.	Quorum 35

By-laws and Rules

Règlements administratifs et règles

Powers	26. (1) The Board may make by-laws and rules respecting the conduct and management of its business, including by-laws and rules respecting (a) the calling of meetings of the Board and the conduct of business at them;	26. (1) La Commission d'examen peut prendre des règlements administratifs et établir des règles pour régir la conduite et la gestion de ses activités, notamment pour régir : a) la convocation à ses réunions et la conduite de celles-ci;	Pouvoirs 40
--------	--	---	----------------

	(b) the establishment of special and standing committees and the fixing of quorum for meetings of those committees;	b) l'établissement de comités spéciaux et permanents et la fixation de leur quorum;	
	(c) procedures for making submissions and complaints to the Board;	c) la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes;	
	(d) procedures and guidelines for collecting information and opinions, including procedures for the conduct of public hearings by the Board or one of its panels;	d) la procédure et les lignes directrices à suivre pour recueillir des renseignements et des opinions, y compris la procédure régissant la tenue d'audiences publiques devant elle ou ses comités;	5
	(e) the establishment of guidelines for the preparation of impact statements;	e) l'établissement de lignes directrices pour la préparation des énoncés des répercussions;	10
	(f) the establishment of guidelines respecting time limits for completing each step of a review that the Board carries out under Part 3 or 4; and	f) l'établissement de lignes directrices quant au délai dont elle dispose pour franchir chacune des étapes de l'examen approfondi qu'elle effectue au titre des parties 3 ou 4;	15
	(g) the admissibility of evidence in public hearings conducted by the Board or one of its panels.	g) l'admissibilité des éléments de preuve dans le cadre des audiences publiques tenues devant elle ou ses comités.	15
Inuit traditions	(2) A by-law or rule made under paragraph (1)(d) must give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision making.	(2) Tout règlement administratif pris ou toute règle établie en vertu de l'alinéa (1)d) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.	Traditions des Inuits 20
Public hearings	(3) By-laws and rules relating to the conduct of public hearings must	(3) En outre, tout règlement administratif ou toute règle relatif à la tenue d'audiences publiques :	Audiences publiques 25
	(a) emphasize flexibility and informality to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice and in particular must allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and	a) favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier, permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;	25 30 35
	(b) with respect to any classification of intervenors, allow a designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.	b) dans toute classification des intervenants, accorde à toute organisation inuite désignée qualité pour comparaître à une audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.	35 40
Statutory Instruments Act	(4) By-laws and rules made under this section are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les règlements administratifs et les règles ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires

	<i>Panels</i>	<i>Comités</i>	
Establishment	27. (1) The Board may establish panels and delegate any of its powers, duties and functions to them.	27. (1) La Commission d'examen peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.	Constitution
Chairperson	(2) The Board must appoint a Chairperson for each panel.	(2) Elle nomme le président de chaque 5 comité.	Président 5
Composition	(3) In addition to the Chairperson, each panel must consist of an even number of members half of whom must be members appointed under paragraph 19(2)(a), (c) or (d) and half of whom must be members appointed under paragraph 10 19(2)(b).	(3) Chaque comité est formé d'un nombre pair de membres, exception faite de son président. La moitié de ceux-ci est nommée en application des alinéas 19(2)a, c) ou d) et l'autre moitié, en application de l'alinéa 19(2)b. 10	Composition
GENERAL PROVISIONS — COMMISSION AND BOARD		DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES COMMISSIONS	
	<i>Members</i>	<i>Membres</i>	
Vacancies during term	28. If a vacancy occurs during the term of a member of the Commission or the Board, other than a member appointed under subsection 19(3), the minister who appointed the member 15 must appoint another member as soon as practicable in accordance with section 11 or 19, as the case may be.	28. En cas de vacance en cours de mandat du membre d'une commission — autre qu'un membre supplémentaire —, le ministre qui l'a nommé nomme dès que possible un autre membre conformément aux articles 11 ou 19, 15 selon le cas.	Vacance en cours de mandat
Term of office	29. (1) Members of the Commission and the Board, including the Chairpersons and any 20 member appointed under section 28, are appointed to hold office for a term of three years.	29. (1) Les membres des commissions — y compris les présidents et les membres nommés en cas de vacance — occupent leur charge pour une période de trois ans. 20	Mandat
Other members	(2) Despite subsection (1), members appointed under subsection 11(3) or (4) or 19(3) 25 or (4) are appointed to hold office for a term not exceeding three years.	(2) Toutefois, les suppléants et les membres supplémentaires occupent leur charge pour une période maximale de trois ans.	Suppléants et membres supplémentaires
Reappointment	(3) A member is eligible to be reappointed to the Commission or the Board in the same or another capacity. 30	(3) Le mandat de tout membre peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non. 25	Reconduction
Oath of office	30. Before taking up their duties, members of the Commission and the Board must take the oath of office set out in Schedule 1 before a person who is authorized by law to administer oaths. 35	30. Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres des commissions prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 1.	Serment professionnel
Remuneration and expenses	31. (1) The members of the Commission and the Board must receive fair remuneration, as determined by the federal Minister, for the performance of their duties and must be paid any travel and living expenses that are incurred 40 while absent from their ordinary place of	31. (1) Les membres des commissions tou- 30 chent une juste rémunération fixée par le ministre fédéral pour l'exercice de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des 35	Rémunération et frais

residence in the course of performing their duties and that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Removal

32. A member of the Commission or the Board may be removed for cause by the minister who appointed the member. If the member was nominated by the designated Inuit organization or the territorial Minister, the federal Minister may remove the member only after consulting the designated Inuit organization or the territorial minister, as the case may be.

32. Le ministre qui a nommé le membre d'une commission peut le révoquer pour un motif valable. S'agissant d'une nomination qu'il a faite sur la recommandation du ministre territorial ou de l'organisation inuite désignée, le ministre fédéral, avant de procéder à la révocation, consulte l'auteur de la recommandation.

Révocation

Staff

Personnel

Employment and remuneration

33. (1) The Commission and the Board may employ any officers and employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of the business of the Commission or the Board and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

33. (1) Les commissions peuvent s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de leurs activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Engagement et rémunération

Workers' compensation

(2) An officer or employee of the Commission or the Board is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) Les membres du personnel sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Conflict of Interest

Conflits d'intérêts

Members

34. (1) A member of the Commission or the Board must not participate in a decision on a matter in which that member has a conflict of interest.

34. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre d'une commission qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à l'affaire en cause.

Membres

Staff

(2) An officer or employee of the Commission or the Board or agent, adviser or expert must not act in a matter in which that person has a conflict of interest.

(2) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard de l'affaire en cause le membre du personnel, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

Personnel

Status of Inuk	(3) A member referred to in subsection (1) or a person referred to in subsection (2) is not placed in a conflict of interest solely because that member or person is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.	(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.	Statut d'Inuit
	5		
Guidelines	(4) Subject to any regulations made under paragraph 228(1)(a) and any rules established by the Treasury Board, the Commission and the Board may issue guidelines regarding conflicts of interest in respect of their members or persons referred to in subsection (2).	(4) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 228(1)a) et des règles établies par le Conseil du Trésor, les commissions peuvent établir des lignes directrices en matière de conflits d'intérêts applicables à leurs membres et aux personnes visées au paragraphe (2).	Lignes directrices
	10		5
<i>Status and General Powers</i>		<i>Statut et pouvoirs généraux</i>	
Status	35. (1) The Commission and the Board are institutions of public government.	35. (1) Les commissions sont des organismes publics.	Statut
			10
Property and contracts	(2) The Commission and the Board may, for the purposes of conducting their business, (a) acquire property in their own names and dispose of the property; and (b) enter into contracts in their own names.	(2) Pour l'exercice de ses activités, chaque commission peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.	Biens et contrats
			15
Legal proceedings	(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission or the Board may be brought or taken by or against the Commission or the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Commission or the Board were a corporation.	(3) À l'égard de ses droits et obligations, chaque commission peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était une personne morale.	Action en justice
			15
			25
<i>Head Office</i>		<i>Siège</i>	
Nunavut Settlement Area	36. The head offices of the Commission and the Board must be in the Nunavut Settlement Area.	36. Le siège de chaque commission est fixé dans la région du Nunavut.	Région du Nunavut
			20
<i>Languages</i>		<i>Langues</i>	
Language of business	37. (1) The Commission and the Board must conduct their business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the federal Minister and, on request by a member, in Inuktitut.	37. (1) Chaque commission exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre fédéral, et, chaque fois qu'un de ses membres en fait la demande, en inuktitut.	Activités des commissions
			30
Public hearings and reviews	(2) The Commission and the Board must conduct public hearings, and the Commission must conduct public reviews, in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of	(2) En outre, dans le cadre des audiences publiques de chaque commission et des examens publics de la Commission d'aménagement, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.	Audiences et examens publics
			35
			30

the federal Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.

Members

(3) Nothing in subsection (1) or (2) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.

Membres

Witnesses

(4) The Commission or the Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut and that, in being so heard, the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

(4) Il incombe à chaque commission de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Témoins

By-laws and Rules

Règlements administratifs et règles

Pre-publication

38. (1) The Commission or the Board must give notice at least 60 days before the making of a by-law or rule by

38. (1) Au moins soixante jours avant la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission en cause en 15 donne avis par :

Publication préalable

(a) publishing the proposed by-law or rule on its website;

20

a) la publication du projet de règlement administratif ou de règle dans son site Internet;

(b) publishing a notice in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area indicating the time and manner in which the proposed by-law or rule may be examined; 25 and

b) la publication dans un journal ou autre 20 périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée d'un avis indiquant les modalités de consultation du projet;

(c) sending the proposed by-law or rule to the federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization and the council of each municipality in the designated 30 area.

c) l'envoi d'un exemplaire du projet au 25 ministre fédéral, au ministre territorial, à l'organisation inuite désignée et au conseil de chaque municipalité située dans la région désignée.

Comments invited

(2) The notice referred to in paragraph (1)(b) must include an invitation to interested persons, including corporations and other organizations, to make comments in writing to the Commission or the Board about the proposed by-law or rule within 60 days after publication of the notice.

(2) L'avis visé à l'alinéa (1)b) invite les 30 intéressés, y compris toute personne morale ou autre organisation, à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs commentaires à l'égard du projet.

Commentaires

Response to comments

(3) The Commission or the Board may only make the by-law or rule if it has responded to 40 any comments made within the time limit set out in subsection (2).

(3) Le règlement administratif ne peut être 35 pris ni la règle établie tant que la commission n'a pas répondu aux commentaires reçus dans le délai prévu au paragraphe (2).

Réaction aux commentaires

Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), the Commission or the Board is not required to publish any further notice about any amendment to the proposed by-law or rule that results from comments made by interested persons.	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règlement administratif ou de règle qui a été modifié à la suite de commentaires.	Dispense
Notice	(5) As soon as practicable after the by-law or rule has been made, the Commission or the Board must publish a notice that the by-law or rule has been made and is included in the public registry referred to in section 201 or 202, as the case may be, on its website, in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper or other periodical that, in its opinion, has a large circulation in the designated area.	(5) Dès que possible après la prise du règlement administratif ou l'établissement de la règle, la commission publie dans son site Internet et dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans la région désignée ainsi que dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis à cet effet qui indique en outre que le règlement administratif ou la règle a été versé dans le registre public visé aux articles 201 ou 202, selon le cas.	Avis
<i>Financial Provisions</i>		<i>Dispositions financières</i>	
Annual budget	39. (1) The Commission and the Board must each submit, annually, a budget for the following fiscal year to the federal Minister for review and approval.	39. (1) Chaque commission établit annuellement un budget pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen et à l'approbation du ministre fédéral.	Budget annuel
Accounts	(2) The Commission and the Board must maintain books of account, and records in relation to them, in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	(2) Elle tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.	Documents comptables
Consolidated financial statements	(3) The Commission and the Board must, within the time after the end of each fiscal year specified by the federal Minister, each prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and must include in the consolidated financial statements any documents or information that are required in support of them.	(3) Après la fin de l'exercice, elle établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre fédéral, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires.	États financiers consolidés
Audit	(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Commission and the Board must be audited annually by the auditor of the Commission or the Board, as the case may be, and, on request by the federal Minister, the Auditor General of Canada. The auditor and, if applicable, the Auditor General of Canada must make a written report of the audit to the Commission or the Board and to the federal Minister.	(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de la commission sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celle-ci et, à la demande du ministre fédéral, par le vérificateur général du Canada. Le rapport écrit du vérificateur de la commission et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à la commission et au ministre fédéral.	Vérification

PART 2
LAND USE PLANNING

INTERPRETATION

Definition of "land" **40.** In this Part, "land" includes land covered by water, whether in the onshore or offshore, waters and resources, including wildlife.

POLICIES, PRIORITIES AND OBJECTIVES

Designated area **41.** The Commission is responsible for the establishment, in conjunction with the Government of Canada or the Government of Nunavut, or both, taking into account their respective jurisdictions, of broad planning policies, priorities and objectives for the designated area regarding the conservation, development, management and use of land.

Planning regions **42.** (1) The Commission must identify planning regions and may, for each planning region, identify specific planning objectives and planning variables regarding the conservation, development, management and use of land.

Consistency (2) The specific planning objectives must be consistent with the broad objectives established for the designated area.

Consultations **43.** The Commission must seek the opinions of affected municipalities, interested corporations and organizations, residents and other interested persons regarding specific objectives and land use planning options for the region.

Principles and factors **44.** The principles and factors set out in sections 11.2.1 and 11.2.3 of the Agreement must guide the development of broad policies, priorities and objectives under section 41 and specific planning objectives under section 42.

Public hearing **45.** The Commission may, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 41 to 43, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.

PARTIE 2
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

DÉFINITION

40. Dans la présente partie, sont assimilées aux terres les terres qui sont submergées et situées dans les zones côtières ou extracôtières, les eaux et les ressources, y compris les ressources fauniques.

POLITIKES, PRIORITÉS ET OBJECTIFS

41. La Commission d'aménagement est chargée d'établir pour la région désignée, de concert avec le gouvernement du Canada ou celui du Nunavut, ou les deux, compte tenu de leurs compétences respectives, des politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

42. (1) La Commission d'aménagement constitue des régions d'aménagement et peut, pour chacune d'elles, préciser des objectifs spécifiques en matière d'aménagement et des variables de planification visant la préservation, la mise en valeur, la gestion et l'utilisation des terres.

(2) Les objectifs spécifiques doivent être compatibles avec les objectifs généraux établis pour la région désignée.

43. La Commission d'aménagement demande l'avis des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des résidents et de tout autre intéressé au sujet des objectifs spécifiques et des possibilités qui s'offrent à la région en matière d'aménagement.

44. Les principes et facteurs énoncés respectivement aux articles 11.2.1 et 11.2.3 de l'accord guident l'élaboration des politiques, priorités et objectifs généraux et des objectifs spécifiques.

45. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 41 à 43, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.

Définition de « terres »

5

Région désignée

Régions d'aménagement

20

Compatibilité

Consultations

30

Principes et facteurs

Audience publique

40

LAND USE PLANS

PLANS D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

General Provisions

Dispositions générales

Duty	<p>46. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions in relation to land use plan development under this Part so that the entire designated area is, as soon as practicable, subject to either</p> <p>(a) one land use plan for the entire designated area; or</p> <p>(b) two or more land use plans, each relating to one or more planning regions within the designated area.</p>	<p>46. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre de la présente partie en matière d'élaboration de plans d'aménagement de sorte que l'ensemble de la région désignée fasse dès que possible l'objet :</p> <p>a) soit d'un seul plan d'aménagement la visant dans son ensemble;</p> <p>b) soit de plusieurs plans d'aménagement visant chacun une ou plusieurs régions d'aménagement.</p>	<p>Responsabilité</p> <p>5</p> <p>10</p>
No overlap	<p>(2) For greater certainty, no portion of the designated area is to be subject to more than one land use plan.</p>	<p>(2) Il est entendu que les plans d'aménagement ne peuvent se chevaucher, même en partie.</p>	<p>Absence de chevauchement</p>
Merger of plans	<p>(3) The Commission may merge the land use plans referred to in paragraph (1)(b) to form a land use plan referred to in paragraph (1)(a). If the substance of the land use plans being merged is not changed, such a merger is not an amendment and sections 59 to 65 do not apply.</p>	<p>(3) La Commission d'aménagement peut réunir les plans d'aménagement visés à l'alinéa (1)b) en un seul plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée. Il n'est pas nécessaire que ces plans soient modifiés en application des articles 59 à 65 si leur contenu respectif est repris intégralement dans le plan visant l'ensemble de cette région.</p>	<p>Réunion des plans</p> <p>15</p> <p>20</p>
Purposes of plan	<p>47. A land use plan has the following purposes:</p> <p>(a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of all Canadians; and</p> <p>(b) to protect and, if necessary, restore the environmental integrity of the designated area or the planning region, as the case may be.</p>	<p>47. Tout plan d'aménagement a pour objet :</p> <p>a) de protéger et de promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;</p> <p>b) de protéger et, au besoin, de rétablir l'intégrité environnementale de la région désignée ou de la région d'aménagement, selon le cas.</p>	<p>Objet du plan</p> <p>25</p> <p>25</p>
Contents of plan	<p>48. (1) A land use plan must provide for the conservation and use of land and guide and direct resource use and development and must, in particular, provide for a strategy regarding the implementation of the plan and take into account</p> <p>(a) the broad planning policies, priorities and objectives established for the designated area;</p> <p>(b) the specific planning objectives and planning variables identified for any applicable planning region;</p>	<p>48. (1) Tout plan d'aménagement pourvoit à la préservation et à l'utilisation des terres et guide et régit l'utilisation et la mise en valeur des ressources. Il doit en particulier prévoir une stratégie concernant sa mise en oeuvre et tenir compte des éléments suivants :</p> <p>a) les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement établis pour la région désignée;</p> <p>b) les objectifs spécifiques en matière d'aménagement et les variables de planification précisés pour toute région d'aménagement qu'il vise;</p>	<p>Contenu du plan</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>

	(c) the factors referred to in section 11.3.1 of the Agreement; and	c) les facteurs visés à l'article 11.3.1 de l'accord;	
	(d) Inuit objectives for Inuit owned lands.	d) les objectifs des Inuits à l'égard des terres inuites.	
Permitted uses	(2) A land use plan may contain descriptions of permitted, subject to any terms and conditions that the plan sets out, and prohibited uses of land.	(2) Il peut préciser les formes d'utilisation des terres autorisées — avec ou sans conditions — ou interdites.	5 Usages permis
Minor variances	(3) A land use plan may authorize the Commission to grant minor variances and may set out the conditions subject to which they may be considered and granted.	(3) Il peut permettre à la Commission d'aménagement d'accorder des dérogations mineures et peut fixer les conditions relatives à l'étude et à l'octroi des dérogations.	Dérogations mineures
Offences	(4) A land use plan must identify each requirement set out in that plan whose contravention is prohibited under paragraph 74(f).	(4) Il précise, parmi les exigences qu'il fixe, celles dont la violation est interdite en application de l'alinéa 74f).	Infractions
Articles 5 and 7 of Agreement	(5) A land use plan must be developed and implemented in a manner that is consistent with the principles and requirements of Articles 5 and 7 of the Agreement.	(5) L'élaboration et la mise en oeuvre du plan d'aménagement doivent être compatibles avec les principes et exigences énoncés aux chapitres 5 et 7 de l'accord.	Chapitres 5 et 7 de l'accord

Development

Preparation of draft	49. After concluding any consultations that it considers appropriate, the Commission must prepare a draft land use plan for the entire designated area or for one or more planning regions.	49. Après avoir tenu les consultations qu'elle estime indiquées, la Commission d'aménagement prépare l'ébauche du plan d'aménagement visant l'ensemble de la région désignée ou une ou plusieurs régions d'aménagement.	Préparation d'une ébauche
Draft to be made public	50. (1) Before holding a public hearing in respect of a draft land use plan, the Commission must make the draft public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.	50. (1) Avant de procéder à la tenue d'une audience publique relativement à l'ébauche, la Commission d'aménagement la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.	Publication
Invitation to comment	(2) The Commission must solicit written and oral comments on the draft land use plan from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.	(2) En outre, elle sollicite des commentaires écrits et oraux sur l'ébauche auprès des ministères et organismes compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.	Appel de commentaires
Public hearing	51. (1) After allowing a reasonable period for the submission of comments on the draft land use plan, the Commission must hold a public hearing in respect of it.	51. (1) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, la Commission d'aménagement tient une audience publique relativement à l'ébauche du plan d'aménagement.	Audience publique

Duty	(2) The Commission must take all necessary steps to promote public awareness of, and public participation in, the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.	(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.	Obligation
Conduct of hearing	(3) In conducting a public hearing, the Commission must give great weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making and must accord to the designated Inuit organization full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.	(3) Dans le cadre de l'audience, elle accorde une grande importance aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision et elle reconnaît à l'organisation inuite désignée qualité pour comparaître à l'audience et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.	Exigences : conduite de l'audience
Revision — draft plan	52. After the public hearing is held, the Commission must consider any comments made in respect of the draft land use plan under subsection 50(2) or submissions made during the hearing and make any revisions to the draft land use plan that it considers appropriate.	52. Après la tenue de l'audience publique, la Commission d'aménagement tient compte des commentaires qui lui ont été formulés à l'égard de l'ébauche du plan d'aménagement au titre du paragraphe 50(2) et des observations présentées lors de l'audience et apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées.	Modifications
Submission — draft plan	53. The Commission must submit the original or revised draft land use plan, which it must make public, and a written report of the proceedings at the public hearing held in respect of it, to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization.	53. La Commission d'aménagement présente l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, accompagnée d'un compte rendu écrit de l'audience publique, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée. De plus, elle rend l'ébauche publique.	Présentation de l'ébauche
Decision — draft plan	54. (1) As soon as practicable after receiving a draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons and return it to the Commission.	54. (1) Dès que possible après la réception de l'ébauche du plan d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui et la renvoient à la Commission d'aménagement.	Décision relative à l'ébauche
Revised plan	(2) If the plan is rejected by the federal Minister, the territorial Minister or the designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public hearing under sections 50 to 52 that it considers necessary, make any changes that it considers appropriate and submit a revised draft land use plan to the Ministers and the designated Inuit organization.	(2) En cas de rejet de l'ébauche par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la Commission d'aménagement prépare et leur présente une ébauche révisée du plan d'aménagement, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à une audience publique prévues aux articles 50 à 52 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées.	Ébauche révisée

Decision— revised plan	(3) As soon as practicable after receiving a revised draft land use plan, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.	(3) Dès que possible après la réception de l'ébauche révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec 5 motifs écrits à l'appui.	Décision relative à l'ébauche révisée 5
Acceptance and recommendation	(4) After an original or revised draft land use plan is accepted under subsection (1) or (3), the federal Minister must recommend its approval to the Governor in Council and the territorial Minister must recommend its approval to the Executive Council of Nunavut.	(4) Après l'acceptation conjointe de l'ébauche — originale ou révisée — du plan d'aménagement, le ministre fédéral recommande son approbation au gouverneur en conseil et le ministre territorial fait la même recommandation 10 au Conseil exécutif du Nunavut.	Acceptation et recommandation 10
Approval— plan	55. (1) The Governor in Council and the Executive Council of Nunavut may approve the draft land use plan if its approval was recommended under subsection 54(4).	55. (1) Le gouverneur en conseil et le Conseil exécutif du Nunavut peuvent approuver l'ébauche du plan d'aménagement recommandée par les ministres fédéral et territorial.	Approbation du plan 15
Effective date	(2) A land use plan comes into effect when it is approved under subsection (1).	(2) Le plan d'aménagement entre en vigueur dès qu'il est ainsi approuvé.	Entrée en vigueur 15
Publication	(3) The Commission must make the land use plan public.	(3) La Commission d'aménagement rend public le plan d'aménagement.	Publication 15
<i>Statutory Instruments Act</i>	(4) Land use plans are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les plans d'aménagement ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i> 20
Nunavut Water Board	56. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 49 and 52 and subsection 54(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .	56. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .	Office des eaux du Nunavut 25 30
Municipalities	57. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under sections 49 and 52 and subsection 54(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the draft land use plan relates.	57. Dans l'exercice de ses attributions au titre des articles 49 et 52 et du paragraphe 54(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par l'ébauche du plan d'aménagement.	Municipalités 35
Factors to consider	58. In exercising their powers and performing their duties and functions under sections 49 and 52 and subsections 54(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests.	58. Dans l'exercice de leurs attributions au titre des articles 49 et 52 et des paragraphes 54(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants.	Éléments à considérer 40 45

	<i>Amendment</i>	<i>Modification</i>	
Proposal for amendment	59. (1) The federal Minister, the territorial Minister, the designated Inuit organization or any person, including a corporation or other organization, affected by a land use plan may propose to the Commission an amendment to that plan.	59. (1) Le ministre fédéral ou territorial, l'organisation inuite désignée ou toute personne touchée par tel plan d'aménagement, y compris toute personne morale ou autre organisation, peut proposer à la Commission d'aménagement une modification à celui-ci.	Proposition
Consideration by Commission	(2) The Commission must consider the proposed amendment and, if it considers it appropriate to do so, conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.	(2) La Commission d'aménagement étudie la proposition de modification et, si elle l'estime indiqué, procède à un examen public conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.	Examen de la proposition
Amendment proposed by Commission	(3) The Commission may, on its own initiative, propose an amendment to a land use plan and must subsequently conduct a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17.	(3) Elle peut, de sa propre initiative, proposer une modification à tel plan d'aménagement et est alors tenue de procéder à un tel examen public.	Proposition faite par la Commission d'aménagement
Proposed amendment to be made public	(4) If the Commission conducts a public review in respect of a proposed amendment, the Commission must make the proposal public in a manner that is designed to promote public participation in its examination.	(4) Dans le cas où elle procède à un examen public, la Commission d'aménagement rend publique la proposition de modification suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.	Publication
Revision of amendment	60. The Commission must consider the submissions made during a public review in respect of a proposed amendment and may make any revisions to the proposed amendment that it considers appropriate.	60. La Commission d'aménagement tient compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen public à l'égard de la proposition de modification et apporte à celle-ci les changements qu'elle estime indiqués.	Changements
Submission of proposed amendment	61. (1) The Commission must submit the original or revised proposed amendment to the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization with a written report of any public review and its recommendation as to whether the amendment should be accepted or rejected, in whole or in part.	61. (1) La Commission d'aménagement présente la proposition de modification — originale ou révisée —, accompagnée d'un compte rendu écrit de tout examen public, aux ministres fédéral et territorial et à l'organisation inuite désignée, en leur recommandant son approbation ou son rejet, en tout ou en partie.	Présentation de la proposition
Exception	(2) Despite subsection (1), the Commission may, following public review, withdraw a proposed amendment that it initiated.	(2) Elle peut toutefois, s'agissant d'une modification qu'elle a proposée, la retirer après l'examen public.	Exception
Decision — proposed amendment	62. (1) As soon as practicable after receiving the proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept the Commission's recommendation jointly or reject it, in whole or in part, with written reasons.	62. (1) Dès que possible après la réception de la proposition de modification, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit acceptent conjointement la recommandation, soit la rejettent en tout ou en partie avec motifs écrits à l'appui.	Décision relative à la proposition
Revised proposal	(2) If the Commission's recommendation is rejected, in whole or in part, by the federal Minister, the territorial Minister or the	(2) En cas de rejet de tout ou partie de la recommandation par l'un de ces ministres ou par l'organisation inuite désignée, la	Proposition révisée

	designated Inuit organization, the Commission must, after considering the reasons, which it may make public, undertake once again any measures in relation to the holding of a public review under subsections 59(2) and (4) and section 60 that it considers necessary, make any changes it considers appropriate and submit a revised proposed amendment to the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization.	Commission d'aménagement prépare et leur présente une proposition de modification révisée, après avoir étudié les motifs — qu'elle peut rendre publics —, pris une nouvelle fois, si elle l'estime nécessaire, tout ou partie des mesures afférentes à un examen public prévues aux paragraphes 59(2) et (4) et à l'article 60 et apporté les modifications qu'elle estime indiquées.	
Decision— revised proposal	(3) As soon as practicable after receiving a revised proposed amendment, the federal Minister, territorial Minister and designated Inuit organization must accept it jointly or reject it with written reasons.	(3) Dès que possible après la réception de la proposition révisée, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée soit l'acceptent conjointement, soit la rejettent avec motifs écrits à l'appui.	Décision relative à la proposition révisée
Coming into force	(4) Any amendment to a land use plan based on an original or revised proposal for amendment comes into force when it is approved under subsection (1) or (3).	(4) Toute modification du plan d'aménagement visée par une proposition — originale ou révisée — entre en vigueur dès son approbation au titre des paragraphes (1) ou (3).	Entrée en vigueur
Publication	(5) The Commission must make any amendment to a land use plan public.	(5) La Commission d'aménagement rend publique la modification apportée au plan d'aménagement.	Publication
Nunavut Water Board	63. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), consult with the Nunavut Water Board and take into account any recommendations provided by that Board under subsection 36(1) of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .	63. Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement consulte l'Office des eaux du Nunavut et tient compte des recommandations que celui-ci présente en vertu du paragraphe 36(1) de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .	Office des eaux du Nunavut
Municipalities	64. The Commission must, in exercising its powers and performing its duties and functions under section 60 and subsection 62(2), give great weight to the views and wishes of the municipalities in the area to which the proposed amendment relates.	64. Dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 60 et du paragraphe 62(2), la Commission d'aménagement accorde une grande importance aux points de vue et souhaits des municipalités situées dans la région visée par la proposition de modification.	Municipalités
Factors to consider	65. In exercising their powers and performing their duties and functions under subsections 59(2) and (3), section 60 and subsections 62(1) to (3), the Commission, the federal Minister, the territorial Minister and the designated Inuit organization must take into account all relevant factors, including the purposes set out in section 47, the requirements set out in section 48 and existing rights and interests.	65. Dans l'exercice de leurs attributions au titre des paragraphes 59(2) et (3), de l'article 60 et des paragraphes 62(1) à (3), la Commission d'aménagement, les ministres fédéral et territorial et l'organisation inuite désignée tiennent compte de tout élément pertinent, y compris les objets énoncés à l'article 47, les exigences prévues à l'article 48 et les droits et intérêts existants.	Éléments à considérer

Periodic Review

Révision périodique

Commission	<p>66. The Commission may review a land use plan periodically to verify whether, and the extent to which, it continues to achieve the purposes set out in section 47 and fulfil the requirements set out in section 48.</p>	<p>66. La Commission d'aménagement peut réviser périodiquement tout plan d'aménagement pour vérifier s'il permet encore — et dans quelle mesure — de réaliser les objets énoncés à l'article 47 et de respecter les exigences prévues à l'article 48.</p>	<p>Commission d'aménagement</p>
Public hearing	<p>67. The Commission may, in conducting its review of the land use plan, hold a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 17.</p>	<p>67. Dans le cadre de la révision, la Commission d'aménagement peut tenir une audience publique conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17.</p>	<p>Audience publique</p>

Implementation

Mise en oeuvre

Duty — general	<p>68. Each federal or territorial minister, each 10 department or agency and each municipality must, to the extent of their authority to do so, implement any land use plan that is in effect and carry out their activities in conformity with it.</p>	<p>68. Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs compétences respectives, de mettre en oeuvre tout plan 15 d'aménagement en vigueur et d'exercer leurs activités en conformité avec celui-ci.</p>	<p>Obligation générale</p>
Duty — licences, etc.	<p>69. (1) Each regulatory authority must, to 15 the extent of its authority to do so, ensure that any licence, permit or other authorization that it issues implements any applicable requirements of any applicable land use plan, including those identified under subsection 48(4).</p>	<p>69. (1) Les autorités administratives sont 20 tenues, dans la mesure de leurs compétences respectives, de veiller à ce que les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent mettent en oeuvre les exigences applicables fixées par tout plan d'aménagement applicable, y compris celles précisées au titre du paragraphe 48(4).</p>	<p>Obligation spécifique : permis et autorisations</p>
Minor variances and ministerial exemptions	<p>(2) If a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of a project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be, subsection (1) does not apply in respect of the requirements for that project in 25 respect of which the variance or exemption was granted.</p>	<p>(2) Dans le cas où une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à l'égard d'un projet en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas, le paragraphe (1) ne s'applique pas, en ce qui concerne ce projet, à 30 l'égard des exigences faisant l'objet de la dérogation ou de l'exemption.</p>	<p>Dérogations mineures et exemptions ministérielles</p>
New prohibitions	<p>(3) Subsection (1) does not apply in relation to land uses that,</p> <p>(a) in the case of a project referred to in 30 subsection 207(1), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the project proposal was submitted in accordance with section 76 or by amendments made to a land use plan after that day;</p> <p>(b) in the case of a project referred to in subsection 207(2) or paragraph 208(1)(a), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the</p>	<p>(3) De plus, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des formes d'utilisation des terres qui :</p> <p>a) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 207(1), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date de réception de la proposition transmise conformément à l'article 76 ou au titre de 40 modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;</p>	<p>Nouvelles interdictions</p>

project was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day;

(c) in the case of the rebuilding of a work referred to in paragraph 208(1)(b), are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the project to which the work relates was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day;

(d) in the case of a project referred to in subsection 208(6) relating to a project that has been stopped or shut down for five years or more, are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the original project was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day; or

(e) in the case of a project referred to in subsection 208(6) relating to the rebuilding of a work that has been closed for five years or more, are prohibited by a land use plan approved after the day on which the carrying out of the original project to which the work relates was authorized under Part 3 or by amendments made to a land use plan after that day.

b) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 207(2) ou à l'alinéa 208(1)a), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où sa réalisation a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

c) dans le cas de la reconstruction d'un ouvrage, visée à l'alinéa 208(1)b), ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet auquel il se rapporte a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

d) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 208(6) qui correspond à un projet dont la réalisation a été interrompue pendant une période égale ou supérieure à cinq ans, ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet original a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date;

e) dans le cas d'un projet visé au paragraphe 208(6) qui correspond à la reconstruction d'un ouvrage fermé pendant une période égale ou supérieure à cinq ans, ont été interdites au titre d'un plan d'aménagement approuvé après la date où la réalisation du projet original auquel il se rapporte a été autorisée au titre de la partie 3 ou au titre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date.

New terms and conditions

(4) For greater certainty, subsection (1) applies, in the case of a project described in any of paragraphs (3)(a) to (e), in relation to terms and conditions in respect of land uses that are set out in a land use plan approved after the day set out in the relevant paragraph or that are set out in amendments made to a land use plan after that day.

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) s'applique cependant à l'égard des conditions relatives à l'utilisation des terres qui, dans le cas d'un projet visé à l'un des alinéas (3)a) à e), ont été fixées dans un plan d'aménagement approuvé après la date visée à l'alinéa en question ou dans le cadre de modifications apportées à un plan d'aménagement après cette date.

Nouvelles conditions

Additional or more stringent requirements

(5) For greater certainty, a regulatory authority may impose, to the extent of its authority to do so, requirements that are in addition to, or more stringent than, those referred to in subsection (1).

(5) Il est entendu que les autorités administratives peuvent, dans la mesure de leurs compétences respectives, assortir les permis et autres autorisations d'exigences supplémentaires ou plus rigoureuses.

Exigences supplémentaires ou plus rigoureuses

Consultation

(6) A regulatory authority may consult the Commission with a view to determining the most effective means of complying with its obligation under subsection (1) and may, for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Commission in order to obtain its comments and recommendations.

(6) Elles peuvent consulter la Commission d'aménagement au sujet des meilleurs moyens de s'acquitter de leurs obligations au titre du paragraphe (1). À cet égard, elles peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout permis ou de toute autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.

Consultation

PARKS AND CONSERVATION AREAS

PARCS ET AIRES DE PRÉSERVATION

Existing parks and historic places

70. (1) This Part and the broad planning policies, priorities and objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, do not apply in respect of a park that has been established or to a historic place that has been designated under the *Historic Sites and Monuments Act* and is administered by the Parks Canada Agency.

70. (1) La présente partie ainsi que les politiques, priorités et objectifs généraux en matière d'aménagement, les objectifs spécifiques en la matière et tout plan d'aménagement établis sous son régime ne s'appliquent pas aux parcs, une fois créés, ni aux lieux historiques dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, une fois désignés sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs et lieux historiques existants

Creation of parks and historic places

(2) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, apply in respect of any initiative whose purpose is to establish a park or designate a historic place referred to in subsection (1).

(2) Ils s'appliquent toutefois aux initiatives visant la création d'un parc ou la désignation d'un tel lieu historique.

Nouveaux parcs et lieux historiques

Conservation area

(3) This Part and the broad planning policies, priorities, objectives, the specific planning objectives and any land use plan, established under this Part, apply in respect of conservation areas, other than historic places referred to in subsection (1), after they are established and to any initiative whose purpose is to establish such a conservation area.

(3) Ils s'appliquent également aux aires de préservation — autres que les lieux historiques visés au paragraphe (1) —, une fois créées, et aux initiatives visant leur création.

Aires de préservation

MUNICIPALITIES

MUNICIPALITÉS

Municipal plans — development

71. (1) The principles set out in Article 11 of the Agreement in respect of land use planning must guide the development of municipal land use plans for municipalities in the designated area.

71. (1) Les principes énoncés au chapitre 11 de l'accord en matière d'aménagement guident l'élaboration des plans d'aménagement municipaux visant les municipalités situées dans la région désignée.

Plans d'aménagement municipaux

Notice

(2) Each municipality must give the Commission written notice of the adoption of a municipal land use plan.

(2) Toute municipalité avise par écrit la Commission d'aménagement de l'adoption de tout plan d'aménagement municipal.

Avis

Compatibility of plans	<p>72. The Commission and municipalities must cooperate for the purpose of ensuring compatibility between municipal land use plans and any land use plan established under this Part.</p>	<p>72. La Commission d'aménagement et les municipalités collaborent en vue d'assurer la compatibilité des plans d'aménagement municipaux et des plans d'aménagement établis au titre de la présente partie.</p>	<p>Compatibilité des plans d'aménagement</p> <p>5</p>
<p>PART 3</p> <p>ASSESSMENT OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT IN THE DESIGNATED AREA</p> <p>INTERPRETATION</p>		<p>PARTIE 3</p> <p>ÉVALUATION DES PROJETS À RÉALISER DANS LA RÉGION DÉSIGNÉE</p> <p>DÉFINITIONS ET DISPOSITION INTERPRÉTATIVE</p>	
Definitions	<p>73. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	<p>73. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	<p>Définitions</p>
<p>"responsible Minister" « ministre compétent »</p>	<p>"responsible Minister" means</p> <p>(a) the federal minister or the territorial minister, as the case may be, who has the jurisdictional responsibility for authorizing a project to proceed; or</p> <p>(b) the Minister of Indian Affairs and Northern Development, if there is no federal minister or territorial minister who has the responsibility referred to in paragraph (a).</p>	<p>« connaissances traditionnelles » L'ensemble des connaissances — qu'elles résultent d'observations ou d'une sensibilité particulière, entre autres — faisant partie intégrante du mode de vie traditionnel des Inuits de la région désignée et portant soit sur l'environnement, soit sur les relations des êtres vivants entre eux, soit encore sur les relations entre ces derniers et l'environnement.</p> <p>« ministre compétent »</p> <p>a) Le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, ayant compétence pour autoriser la réalisation de tel projet;</p> <p>b) le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, dans le cas où aucun ministre fédéral ou territorial n'a cette compétence.</p>	<p>« connaissances traditionnelles » "traditional knowledge"</p> <p>20</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>15</p>
<p>"traditional knowledge" « connaissances traditionnelles »</p>	<p>"traditional knowledge" means the accumulated body of knowledge, observations and understandings about the environment, and about the relationship of living beings with one another and with the environment, that is rooted in the traditional way of life of Inuit of the designated area.</p>	<p>« ministre compétent » "responsible Minister"</p> <p>20</p>	<p>20</p>
Interpretation	<p>(2) Paragraph (b) of the definition "responsible Minister" in subsection (1) applies if the responsibility for authorizing the project to proceed is under the sole jurisdiction of a designated regulatory agency set out in Schedule 2.</p>	<p>(2) L'alinéa b) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe (1), vise notamment le cas où seul un organisme administratif désigné mentionné à l'annexe 2 a compétence pour autoriser la réalisation du projet.</p>	<p>Disposition interprétative</p>
<p>COMPLIANCE</p>		<p>CARACTÈRE OBLIGATOIRE</p>	
Prohibitions	<p>74. It is prohibited to carry out a project, in whole or in part, if</p> <p>(a) a project proposal has not been submitted to the Commission in accordance with section 76;</p> <p>(b) the assessment of the project under this Part has not been completed;</p>	<p>74. Il est interdit de réaliser — même en partie — un projet :</p> <p>a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;</p> <p>b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;</p>	<p>Interdictions</p> <p>30</p> <p>35</p>

(c) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3);

(d) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be;

(e) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed;

(f) the project is not carried out in accordance with any requirement identified, under subsection 48(4), in any applicable land use plan, other than a requirement in relation to which a minor variance or a ministerial exemption has been granted under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be; or

(g) the project is not carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate.

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;

f) sans que soient respectées les exigences précisées, au titre du paragraphe 48(4), dans tout plan d'aménagement applicable, exception faite de celles faisant l'objet d'une dérogation mineure ou d'une exemption ministérielle accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

g) sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

Regulatory
authorities

75. (1) A regulatory authority is not authorized to issue a licence, permit or other authorization in respect of a project if

(a) a project proposal has not been submitted to the Commission in accordance with section 76;

(b) the assessment of the project under this Part has not been completed;

(c) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3);

(d) the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be; or

75. (1) Nulle autorité administrative ne peut délivrer un permis ou donner une autre autorisation à l'égard d'un projet :

a) sans qu'une proposition le visant ait été transmise à la Commission d'aménagement conformément à l'article 76;

b) dont l'évaluation au titre de la présente partie n'est pas terminée;

c) dont l'évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3);

d) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas;

Autorités
administratives

	(e) the responsible Minister has decided either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that it is not to proceed.	e) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.	5
No force or effect — licences, etc.	(2) A licence, permit or other authorization issued in contravention of any of paragraphs (1)(a) to (e) is of no force or effect.	(2) Sont nuls et sans effet les permis délivrés et les autres autorisations données en violation de l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à e).	Nullité des permis et autorisations
Modification not significant	(3) A regulatory authority may issue any licence, permit or other authorization relating to a project approved under this Part that has not been significantly modified without a new assessment of the project being carried out under this Part.	(3) L'autorité administrative peut délivrer tout permis et donner toute autre autorisation quant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de la présente partie et qui n'a pas été modifié de façon importante, sans qu'une nouvelle évaluation de celui-ci soit effectuée au titre de cette partie.	Modification non importante

REVIEW BY COMMISSION

EXAMEN PAR LA COMMISSION
D'AMÉNAGEMENT*Project Proposal**Proposition relative au projet*

Duty — proponent	76. (1) The proponent of a project to be carried out, in whole or in part, in the designated area must submit a project proposal to the Commission.	76. (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement.	Obligation : promoteur
Content of proposal	(2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).	(2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e).	Contenu
Grouping of related projects	(3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, and they are deemed to be a single project for the purposes of this Act.	(3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul.	Pluralité de projets
Notice	(4) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt of the project proposal. That notice must contain a summary of the project, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the proponent's name.	(4) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.	Avis

*Land Use Plan in Effect**Plan d'aménagement en vigueur*

Determination

Décision

Conformity with plan	77. (1) The Commission must determine if a project is in conformity with the land use plan that is applicable to the place where the project is to be carried out.	77. (1) La Commission d'aménagement décide si le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où il doit être réalisé.	Conformité du projet avec le plan
----------------------	---	---	-----------------------------------

Multiple plans	<p>(2) If different portions of the project are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the project is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire project is deemed to not be in conformity.</p>	<p>(2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie du projet visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie du projet emporte celle de tout le projet.</p>	Pluralité de plans
Project in Conformity with Land Use Plan		Projet conforme au plan d'aménagement	
Verification — screening	<p>78. (1) If the Commission determines that the project is in conformity with any applicable land use plan, it must verify whether the project is exempt from screening.</p>	<p>78. (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.</p>	Vérification : tenue d'un examen préalable
Exemption from screening	<p>(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.</p>	<p>(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.</p>	Exemption
Commission may consult Board	<p>(3) The Commission may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.</p>	<p>(3) La Commission d'aménagement peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.</p>	Consultation facultative
Project not exempt from screening	<p>79. If a project is not exempt from screening, the Commission must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.</p>	<p>79. La Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.</p>	Projet non exempté de l'examen préalable
Project exempt from screening	<p>80. (1) If a project is exempt from screening and the Commission has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.</p>	<p>80. (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.</p>	Projet exempté de l'examen préalable
No concerns — cumulative impacts	<p>(2) If a project is exempt from screening and the Commission does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been</p>	<p>(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute</p>	Absence de préoccupations

	completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law.	autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f).	
Location of impacts	(3) In performing its functions under subsections (1) and (2), the Commission must consider impacts both inside and outside the designated area.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.	5 Lieu géographique des répercussions
Minor variance	Project Not in Conformity with Land Use Plan 81. (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to such a project and whether the conditions set out under subsection 48(3), if any, are met.	Projet non conforme au plan d'aménagement 81. (1) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard du projet et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies.	Dérogation mineure
Minor variance authorized	(2) If the land use plan authorizes the granting of minor variances and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the project is not in conformity with the plan, <i>(a)</i> grant a minor variance, in which case it must verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or <i>(b)</i> refuse to grant a minor variance.	(2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement : <i>a)</i> soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas; <i>b)</i> soit ne pas en accorder.	Dérogation permise au regard du plan
Publication	(3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(a), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.	(3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.	Publication
Objection	(4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission in writing that the proposed minor variance should not be granted because <i>(a)</i> the land use plan does not authorize the granting of the minor variance; <i>(b)</i> the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or	(4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants : <i>a)</i> le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi; <i>b)</i> les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;	Opposition

	<p>(c) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.</p>	<p>c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.</p>	
<p>Reasons taken into account and public review</p>	<p>(5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(a) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.</p>	<p>(5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.</p>	<p>Prise en compte des motifs et examen public</p>
<p>Extension of time limit</p>	<p>(6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the proponent of the extension in writing.</p>	<p>(6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le promoteur de la prorogation.</p>	<p>Prorogation du délai</p>
<p>Request for ministerial exemption</p>	<p>82. (1) If the Commission determines that the project is not in conformity with an applicable land use plan, the proponent may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister, or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after</p> <p>(a) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or</p> <p>(b) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance.</p>	<p>82. (1) Le promoteur peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard du projet, 20 dans les soixante jours suivant :</p> <p>a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;</p> <p>b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure.</p>	<p>Demande d'exemption ministérielle</p>
<p>Ministerial decision</p>	<p>(2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after receiving a request under subsection (1) either</p> <p>(a) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public, verify whether the project is exempt from screening and comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be; or</p> <p>(b) refuse the exemption.</p>	<p>(2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :</p> <p>a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision, vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas;</p> <p>b) soit ne l'accordent pas.</p>	<p>Décision ministérielle</p>

Consultation	(3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission and the relevant regulatory authorities and relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.	(3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.	Consultations obligatoires 5
Extension of time limit	(4) If a Minister who has received a request is of the opinion that more time is needed to make a decision, that Minister may extend the period referred to in subsection (2) by up to 60 days and must notify the proponent and the Commission of the extension in writing.	(4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'aménagement de la prorogation.	Prorogation du délai 10
Limitation	(5) For greater certainty, the Commission is not authorized to send the project proposal to the Board under section 79 or subsection 80(1) if it has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be.	(5) Il est entendu que la Commission d'aménagement ne peut, en vertu de l'article 79 ou du paragraphe 80(1), transmettre à la Commission d'examen la proposition relative au projet qui, aux termes de la décision qu'elle prend en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas.	Réserve 15 20
	Time Limit	Délai	
Performance of certain functions	83. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 77 to 80 within 45 days after receiving the project proposal.	83. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 77 à 80 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet.	Exercice de certaines attributions 25
Time not counted	(2) If the Commission determines that a project is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties or functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).	(2) Dans le cas où elle décide que le projet n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).	Jours non comptés 30
Time not counted—public review	(3) If the Commission conducts a public review under subsection 81(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 81(2).	(3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 81(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 81(2).	Jours non comptés : examen public 35
Time not counted—additional information	84. Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the periods referred to in subsections 81(2) and (4) and 83(1).	84. Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 81(2) et (4) et 83(1).	Jours non comptés : renseignements supplémentaires 40

No Land Use Plan

Absence de plan d'aménagement

Verification—
screening

85. (1) If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 45 days after receiving the project proposal, verify whether the project is exempt from screening under subsection 78(2) and must comply with the requirements of section 79 or 80, as the case may be.

85. (1) En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative au projet, la Commission d'aménagement vérifie si le projet est exempté de l'examen préalable au titre du paragraphe 78(2) et exerce ses attributions au titre des articles 79 ou 80, selon le cas.

Vérification :
tenue d'un
examen
préalable

Request for
opinion

(2) The Commission may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.

(2) Elle peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.

Demande d'avis

Time not
counted—
additional
information

(3) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) does not count as part of the period referred to in subsection (1).

(3) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1) n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Jours non
comptés :
renseignements
supplémentaires

SCREENING BY BOARD

EXAMEN PRÉALABLE PAR LA COMMISSION
D'EXAMEN

Scope of project

86. (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under section 79 or subsection 80(1) and must

86. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) et, ce faisant, elle :

Portée du projet

(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and

a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;

(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.

b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.

Consultation

(2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.

(2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.

Consultation

Process
suspended

(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a), it must not proceed with the screening and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.

(3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen préalable et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.

Suspension des
travaux

Screening	<p>87. (1) The Board must screen the project if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1).</p>	<p>87. (1) La Commission d'examen effectue l'examen préalable du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1).</p>	Début de l'examen préalable
Limitation	<p>(2) For greater certainty, the Board is not authorized to screen a project if the Commission has determined, under section 77, that the project is not in conformity with any applicable land use plan and no minor variance or ministerial exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a), as the case may be.</p>	<p>(2) Il est entendu que la Commission d'examen ne peut effectuer l'examen préalable du projet qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), selon le cas.</p>	Réserve
Purpose of screening	<p>88. The purpose of screening a project is to determine whether the project has the potential to result in significant ecosystemic or socio-economic impacts and, accordingly, whether it requires a review by the Board or by a federal environmental assessment panel, as the case may be.</p>	<p>88. L'examen préalable a pour but d'établir si le projet risque d'entraîner des répercussions écosystémiques ou socioéconomiques importantes et s'il devrait, par conséquent, faire l'objet d'un examen approfondi par la Commission d'examen ou une commission fédérale d'évaluation environnementale, selon le cas.</p>	But de l'examen préalable
Project to be reviewed	<p>89. (1) The Board must be guided by the following considerations when it is called on to determine, on the completion of a screening, whether a review of the project is required:</p> <p>(a) a review is required if, in the Board's opinion,</p> <p>(i) the project may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts or significant adverse impacts on wildlife habitat or Inuit harvest activities,</p> <p>(ii) the project will cause significant public concern, or</p> <p>(iii) the project involves technological innovations, the effects of which are unknown; and</p> <p>(b) a review is not required if, in the Board's opinion,</p> <p>(i) the project is unlikely to cause significant public concern, and</p>	<p>89. (1) Les critères ci-après guident la Commission d'examen lorsqu'elle est appelée à décider, au terme de l'examen préalable, si l'examen approfondi du projet est nécessaire :</p> <p>a) l'examen est nécessaire si elle est d'avis, selon le cas :</p> <p>(i) que le projet peut entraîner d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique, ou sur l'habitat des ressources fauniques ou les activités de récolte des Inuits,</p> <p>(ii) qu'il sera la source de préoccupations importantes au sein du public,</p> <p>(iii) qu'il met en jeu des innovations techniques dont les effets sont inconnus;</p> <p>b) il n'est pas nécessaire si elle est d'avis que les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>(i) le projet n'est pas susceptible d'être la source de préoccupations importantes au sein du public,</p>	Tenue d'un examen approfondi

	(ii) its adverse ecosystemic and socio-economic impacts are unlikely to be significant, or are highly predictable and can be adequately mitigated by known technologies.	5	(ii) ses répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique soit ne sont pas susceptibles d'être importantes, soit sont hautement prévisibles et peuvent être suffisamment atténuées par des mesures techniques connues.	5
Prevailing considerations	(2) The considerations set out in paragraph (1)(a) prevail over those set out in paragraph (1)(b).		(2) La Commission d'examen accorde une importance prépondérante aux critères prévus à l'alinéa (1)a) par rapport à ceux prévus à l'alinéa (1)b).	10
Definition of "harvest"	(3) In subparagraph (1)(a)(i), "harvest" has the same meaning as in section 1.1.1 of the Agreement.	10	(3) Au sous-alinéa (1)a)(i), «récolte» s'entend au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.	
Significance of impacts — factors	90. In determining the significance of impacts for the purposes of section 88 and subparagraphs 89(1)(a)(i) and (b)(ii), the Board must take into account the following factors:	15	90. Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'article 88 et des sous-alinéas 89(1)a)(i) et b)(ii), la Commission d'examen tient compte des éléments suivants :	15
	(a) the size of the geographic area, including the size of wildlife habitats, likely to be affected by the impacts;		a) la grandeur du territoire — y compris celle des habitats fauniques — susceptible d'être touché par les répercussions;	
	(b) the ecosystemic sensitivity of that area;		b) la fragilité de ce territoire sur le plan écosystémique;	
	(c) the historical, cultural and archaeological significance of that area;	20	c) l'importance de ce territoire sur les plans historique, culturel et archéologique;	
	(d) the size of the human and the animal populations likely to be affected by the impacts;		d) la taille des populations humaine et animale susceptibles d'être touchées par les répercussions;	25
	(e) the nature, magnitude and complexity of the impacts;	25	e) la nature, l'ampleur et la complexité des répercussions;	
	(f) the probability of the impacts occurring;		f) la probabilité que les répercussions se produisent;	30
	(g) the frequency and duration of the impacts;		g) la fréquence et la durée des répercussions;	
	(h) the reversibility or irreversibility of the impacts;	30	h) le caractère réversible ou irréversible des répercussions;	
	(i) the cumulative impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out; and	35	i) les répercussions cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;	35
	(j) any other factor that the Board considers relevant to the assessment of the significance of impacts.		j) tout autre élément qu'elle estime indiqué.	

Project to be modified or abandoned	<p>91. The Board must make a determination that a project should be modified or abandoned if the Board is of the opinion that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic or socio-economic impacts.</p>	<p>91. La Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné si elle est d'avis qu'il risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique.</p>	<p>Modification ou abandon du projet 5</p>
Report — Board	<p>92. (1) The Board must submit a written report to the responsible Minister containing a description of the project that specifies its scope and indicating that</p> <p>(a) a review of the project is not required;</p> <p>(b) a review of the project is required; or</p> <p>(c) the project should be modified or abandoned.</p>	<p>92. (1) La Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — dans lequel elle conclut, selon le cas :</p> <p>a) que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire;</p> <p>b) qu'un tel examen est nécessaire;</p> <p>c) que le projet devrait être modifié ou abandonné.</p>	<p>Rapport de la Commission d'examen 10 15</p>
Other information	<p>(2) In its report, the Board may also</p> <p>(a) recommend specific terms and conditions to apply in respect of a project that it determines may be carried out without a review;</p> <p>(b) identify particular issues or concerns that should be considered in the review of a project that it determines should be reviewed; and</p> <p>(c) provide information regarding the nature and extent of the regional impacts of a project that the responsible Minister must take into account when determining whether a project is in the regional interest.</p>	<p>(2) Elle peut en outre, dans le rapport :</p> <p>a) recommander que la réalisation du projet ne nécessitant pas, à son avis, un examen approfondi soit assortie des conditions qu'elle précise;</p> <p>b) préciser des questions ou préoccupations à prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi du projet nécessitant, à son avis, un tel examen;</p> <p>c) fournir, en ce qui a trait à la nature et à la portée des répercussions régionales du projet, des renseignements dont le ministre compétent doit tenir compte pour établir si le projet est dans l'intérêt régional.</p>	<p>Éléments facultatifs 20</p>
Time of report	<p>(3) The Board must submit the report and the project proposal to the responsible Minister within a period that allows the relevant regulatory authorities to issue, within any period prescribed by law or regulation, a licence, permit or other authorization in respect of the project or, if it is earlier, within 45 days after the latest of</p> <p>(a) the day on which the Board receives the project proposal under section 79 or subsection 80(1),</p> <p>(b) the day on which the Board receives any information that is required under subsection 144(1), and</p>	<p>(3) Elle présente le rapport au ministre compétent, accompagné de la proposition relative au projet, dans le délai permettant aux autorités administratives compétentes de délivrer leurs permis ou de donner les autres autorisations à l'égard du projet dans les délais prévus par toute disposition législative ou réglementaire ou, si cela correspond à un délai plus court, dans les quarante-cinq jours suivant la dernière des éventualités ci-après à survenir :</p> <p>a) la réception de la proposition en application de l'article 79 ou du paragraphe 80(1);</p> <p>b) la réception des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1);</p>	<p>Délai 30 35 40</p>

	(c) the day on which the Board receives a decision, by reason of subsection 86(3), that the project is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to the project.	c) la réception, par application du paragraphe 86(3), de la décision portant que le projet est conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.	
Extension of time limit	(4) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (3) and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.	(4) Le ministre compétent peut proroger le délai prévu au paragraphe (3) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de lui présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.	Prorogation du délai
Board determines review not necessary	93. (1) If the Board determines that a review of the project is not required, the responsible Minister must, within 15 days after receiving the Board's report, either	93. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet n'est pas nécessaire, le ministre compétent, dans les quinze jours suivant la réception du rapport de celle-ci :	Examen superflu selon la Commission d'examen
	(a) agree with that determination, in which case the responsible Minister must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law; or	a) soit adhère à cette conclusion et précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f);	
	(b) reject that determination, if the responsible Minister is of the opinion that the project should be reviewed, in which case subparagraph 94(1)(a)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.	b) soit la rejette, s'il est d'avis que l'examen est nécessaire, auquel cas l'un des sous-alinéas 94(1)a(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.	
Extension of time limit	(2) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 120 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.	(2) Il peut proroger d'au plus cent vingt jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.	Prorogation du délai
Deemed decision	(3) The responsible Minister is deemed to have made a decision under paragraph (1)(a) if, within the period referred to in subsection (1), that Minister does not make a decision under that subsection and does not extend that period under subsection (2).	(3) Il est réputé avoir pris la décision visée à l'alinéa (1)a) s'il n'a pris aucune décision dans le délai prévu au paragraphe (1) ni prorogé le délai en vertu du paragraphe (2).	Décision réputée

Board
determines
review necessary

94. (1) If the Board determines that a review of the project is required, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, either

(a) agree with that determination and send the project proposal

(i) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel conduct the review if the project involves a matter of national interest and the responsible Minister — after consultation with the Minister of the Environment, the territorial minister and the Board — determines that it is more appropriate for the review to be conducted by such a panel than by the Board,

(ii) to the Minister of the Environment in order that a federal environmental assessment panel or a joint panel conduct the review, as the case may be, if the project is to be carried out partly outside the designated area,

(iii) despite subparagraph (ii), to the Board to conduct the review if the project is to be carried out partly outside the designated area and the responsible Minister, the Minister of the Environment and the Board determine that the review is to be conducted by the Board, or

(iv) to the Board for a review in any other case; or

(b) reject that determination if in that Minister's opinion the project is not in the national or regional interest, and indicate in that Minister's decision either that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or that the project is not to proceed.

Limit

(2) The responsible Minister may only send a project proposal to the Minister of the Environment under subparagraph (1)(a)(i) on an exceptional basis.

Transportation
of persons or
goods

(3) Despite subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), if the only activity relating to a project to be carried out outside the designated area is the

94. (1) Dans le cas où la Commission d'examen conclut que l'examen approfondi du projet est nécessaire, le ministre compétent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

a) soit adhère à cette conclusion et transmet la proposition relative au projet :

(i) au ministre de l'Environnement pour que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale si le projet soulève une question d'intérêt national et qu'il décide — après consultation du ministre de l'Environnement, du ministre territorial et de la Commission d'examen — qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une telle commission que par la Commission d'examen,

(ii) au ministre de l'Environnement pour qu'une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, effectue l'examen si le projet doit être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée,

(iii) malgré le sous-alinéa (ii), à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen du projet devant être réalisé en partie à l'extérieur de la région désignée si celle-ci, le ministre de l'Environnement et lui décident que l'examen doit être effectué par elle,

(iv) dans les autres cas, à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen;

b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional, et précise dans sa décision ou bien que le projet pourrait être modifié et qu'une proposition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement, ou bien qu'il ne doit pas être réalisé.

Examen
nécessaire selon
la Commission
d'examen

5

40

(2) Il ne peut transmettre la proposition en vertu du sous-alinéa (1)a(i) qu'exceptionnellement.

Réserve

(3) Malgré les sous-alinéas (1)a(ii) et (iii), il transmet la proposition à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen

Transport de
personnes ou de
marchandises

45

transportation of persons or goods, the responsible Minister must send the project proposal to the Board to conduct the review unless that Minister determines that the transportation of persons or goods is a significant element of the project and that it is more appropriate for the review to be conducted by a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, than by the Board and the Minister of the Environment agrees with that determination.

approfondi si la seule activité du projet devant être exercée à l'extérieur de la région désignée est le transport de personnes ou de marchandises, sauf si, d'une part, il est d'avis que le transport de personnes ou de marchandises constitue un élément important du projet et il décide qu'il est plus indiqué que l'examen soit effectué par une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe, selon le cas, que par la Commission d'examen et que, d'autre part, le ministre de l'Environnement partage son avis et souscrit à sa décision.

Consultation

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may consult with the Board and the Minister of Environment.

(4) Il peut consulter la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3).

Consultations facultatives

Territorial minister

(5) If the responsible Minister is a territorial minister, the reference to "responsible Minister" in subparagraph (1)(a)(i) means the federal Minister.

(5) Dans le cas où le ministre compétent est un ministre territorial, la première mention de « il », au sous-alinéa (1)a(i), vaut mention du ministre fédéral.

Ministre territorial

Extension of time limit

(6) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 90 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.

(6) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur et la Commission d'examen de la prorogation.

Prorogation du délai

Board determines project be modified or abandoned

95. If the Board determines that a project should be modified or abandoned, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report and after consultation with the Board, either

95. Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être modifié ou abandonné, le ministre compétent, après consultation de celle-ci et dans les cent cinquante jours suivant la réception de son rapport :

Modification ou abandon préconisé par la Commission d'examen

(a) agree with the determination that the project has the potential to result in unacceptable adverse ecosystemic and socio-economic impacts and in the decision indicate either that

a) soit adhère à la conclusion que le projet risque d'entraîner des répercussions négatives inacceptables sur les plans écosystémique ou socioéconomique et précise dans sa décision, selon le cas :

(i) the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission, or

(i) que le projet pourrait être modifié et qu'une proposition modifiée pourrait être transmise à la Commission d'aménagement,

(ii) the project is not to proceed; or

(ii) qu'il ne doit pas être réalisé;

(b) reject that determination if the responsible Minister is of the opinion that it is in the national or regional interest that the project be

b) soit la rejette, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt national ou régional que l'examen approfondi du projet soit effectué, auquel cas

	reviewed, in which case subparagraph 94(1)(a)(i), (ii), (iii) or (iv) applies to the project proposal.	l'un des sous-alinéas 94(1)a)(i), (ii), (iii) ou (iv) s'applique à la proposition relative au projet.	
Particular issues or concerns — Board	<p>96. (1) The responsible Minister may, when sending a project proposal to the Board for review under subparagraph 94(1)(a)(iii) or (iv) or subsection 94(3), identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(b), that must be considered by the Board in its review of the project.</p>	<p>96. (1) Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)a)(iii) ou (iv) ou du paragraphe 94(3), préciser des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)b) — que la Commission d'examen devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi.</p>	<p>Questions et préoccupations : Commission d'examen</p>
Interpretation	<p>(2) For greater certainty, nothing in subsection (1) restricts the Board's ability to consider any other issue or concern within its jurisdiction in the course of its review.</p>	<p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examen de prendre en considération, dans le cadre de l'examen approfondi, toute autre question ou préoccupation relevant de sa compétence.</p>	<p>Précision</p>
Particular issues or concerns — panel	<p>97. When sending a project proposal to a federal environmental assessment panel under subparagraph 94(1)(a)(i) or (ii), the responsible Minister may, in consultation with the Minister of the Environment, identify particular issues or concerns, including those referred to in paragraph 92(2)(b), that must be considered by the federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, in its review of the project.</p>	<p>97. Le ministre compétent peut, en transmettant la proposition relative au projet en vertu des sous-alinéas 94(1)a)(i) ou (ii), préciser, en consultation avec le ministre de l'Environnement, des questions ou préoccupations — dont celles visées à l'alinéa 92(2)b) — que la commission fédérale d'évaluation environnementale ou la formation conjointe, selon le cas, devra prendre en considération dans le cadre de l'examen approfondi.</p>	<p>Questions et préoccupations : commission fédérale</p>
Location of impacts	<p>98. The ecosystemic and socio-economic impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account for the purposes of sections 88 to 97.</p>	<p>98. Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 88 à 97.</p>	<p>Lieu géographique des répercussions</p>
	REVIEW	EXAMEN APPROFONDI	
	<i>Board</i>	<i>Commission d'examen</i>	
Scope of project	<p>99. (1) The Board must determine the scope of a project in relation to which a project proposal is received under subparagraph 94(1)(a)(iv) and the Board must</p> <p>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and</p>	<p>99. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv) et, ce faisant, elle :</p> <p>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;</p>	<p>Portée du projet</p>

	(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.	b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.	5
Consultation	(2) The Board may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them. 10	(2) Toutefois, elle ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci. 10	Consultation
Process suspended	(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a), it must not proceed with the review and the Commission and the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project. 15	(3) Dans le cas où elle étend la portée du projet, la Commission d'examen ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité. 15	Suspension des travaux
Review	100. The Board must review the project if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and (a) the Commission, after exercising its powers and performing its duties and functions in relation to the entire project, comes to the conclusion referred to in section 79 or subsection 80(1); and (b) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(a)(iv) that the Board is to conduct the review of the project. 20 25 30	100. La Commission d'examen effectue l'examen approfondi du projet si elle n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si les conditions ci-après sont réunies : a) la Commission d'aménagement est parvenue, à l'égard du projet dans son intégralité, à la conclusion visée à l'article 79 ou au paragraphe 80(1); b) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi. 20 25 30	Début de l'examen approfondi
Impact statement — guidelines	101. (1) The Board must issue guidelines in respect of the preparation by the proponent of a statement of the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.	101. (1) La Commission d'examen établit des lignes directrices concernant la préparation, par le promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.	Énoncé des répercussions : lignes directrices
Exception	(2) Despite subsection (1), the Board need not issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information provided under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project. 35 40	(2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi. 35 40	Exception
Content of impact statement	(3) The guidelines must specify which of the following types of information the proponent is required to include in the impact statement:	(3) Les lignes directrices précisent les types de renseignements, parmi ceux mentionnés ci-après, que le promoteur est tenu de fournir dans l'énoncé :	Contenu de l'énoncé

- (a) a description of the project, the purpose of, and need for, the project;
- (b) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;
- (c) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (b);
- (d) the measures proposed by the proponent to
- (i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,
 - (ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,
 - (iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and
 - (iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;
- (e) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that the proponent proposes to establish;
- (f) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;
- (g) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of those options; and
- (h) any other type of information relating to a matter within the Board's jurisdiction that the Board considers relevant in the circumstances.
- a) la description du projet, ses raisons d'être et les motifs pour lesquels il est nécessaire de le réaliser;
- b) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;
- c) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa b);
- d) les mesures proposées par le promoteur :
- (i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,
 - (ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,
 - (iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,
 - (iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;
- e) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet que le promoteur propose de mettre en place;
- f) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;
- g) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;
- h) tout autre type de renseignement que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.

Comments

- (4) The Board must make a draft of the guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut, and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated
- (4) La Commission d'examen rend publique une ébauche des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et

Commentaires

Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.

organismes compétents, des organisations inuit désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations intéressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.

Guidelines sent to proponent

(5) After allowing a reasonable period for submission of comments, the Board must, taking into account the comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.

5 (5) Après avoir accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires, elle tient compte de ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime 10 indiquées et transmet les lignes directrices au 10 promoteur.

Transmission des lignes directrices

Submission of statement

(6) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the Board.

(6) Le promoteur transmet à la Commission d'examen l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices. 15

Transmission de l'énoncé

Conduct of review

102. (1) The Board must conduct its review of the project in the manner that it considers appropriate to the nature of the project and the range and extent of its ecosystemic and socio-economic impacts, including by means of correspondence or by holding a public hearing in accordance with the by-laws and rules made under section 26.

102. (1) La Commission d'examen fixe les modalités de l'examen approfondi du projet, en tenant compte de la nature de celui-ci et de l'éventail et de la portée de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques. Elle peut 20 notamment privilégier les communications écrites ou tenir une audience publique, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 26.

Modalités de l'examen approfondi

Public hearing

(2) The Board must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in any public hearing to be held in respect of a project, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour 25 informer le public de la tenue de toute audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements 30 pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Audience publique

Summon witnesses, etc.

(3) The Board has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the Board and to order the witness to

(3) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit : 35

Assignment de témoins et production de documents

- (a) give evidence, orally or in writing; and
- (b) produce any documents or other things that the Board considers necessary to conduct 35 its review of the project.

- a) déposer oralement ou par écrit;
- b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.

Enforcement of attendance, etc.

(4) The Board has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as a superior court. 40

(4) Elle a, pour contraindre les témoins à 40 comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs de contrainte

Hearing may be closed to public	<p>(5) The Board may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or any other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain</p> <p>(a) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or</p> <p>(b) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.</p>	<p>(5) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :</p> <p>a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;</p> <p>b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socio-économique.</p>	Huis clos 5 10 15
Non-disclosure	<p>(6) Evidence, documents or things referred to in subsection (5) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.</p>	<p>(6) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (5) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.</p>	Non-communication 15
Enforcement of summonses and orders	<p>(7) A summons issued or an order made by the Board under subsection (3) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.</p>	<p>(7) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (3) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.</p>	20 Exécution des assignations et ordonnances 25
Factors to consider	<p>103. (1) In conducting a review of a project, the Board must take into account the following factors:</p> <p>(a) the purpose of the project and the need for the project;</p> <p>(b) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area, taking into account the interests of other Canadians;</p> <p>(c) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;</p> <p>(d) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;</p>	<p>103. (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :</p> <p>a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;</p> <p>b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;</p> <p>c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;</p> <p>d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;</p>	25 Éléments à examiner 30 35 40

- (e) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (d);
- (f) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;
- (g) whether the impacts referred to in paragraphs (e) and (f) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;
- (h) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken to
- (i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,
 - (ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,
 - (iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and
 - (iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;
- (i) the significance of the impacts referred to in paragraphs (e) and (f), taking into account the measures referred to in paragraph (h);
- (j) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;
- (k) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;
- (l) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;
- (m) the options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;
- (n) the posting of performance bonds;
- e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa d);
- f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;
- g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas e) et f) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;
- h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :
- (i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,
 - (ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,
 - (iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,
 - (iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;
- i) l'importance des répercussions visées aux alinéas e) et f), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa h);
- j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;
- k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;
- l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;

	<p>(o) the particular issues or concerns identified under subsection 96(1); and</p> <p>(p) any other matter within the Board's jurisdiction that, in its opinion, should be considered.</p>	<p>5</p>	<p><i>m)</i> les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;</p> <p><i>n)</i> le dépôt de garanties de bonne exécution;</p> <p><i>o)</i> les questions et préoccupations précisées en vertu du paragraphe 96(1);</p> <p><i>p)</i> tout autre élément que la Commission d'examen estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.</p>	<p>5</p>	
Significance	<p>(2) In assessing the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(i), the Board must take into account the factors set out in paragraphs 90(a) to (j).</p>		<p>(2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)i), la Commission d'examen tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90a) à j).</p>	<p>15</p>	Importance des répercussions
Traditional knowledge	<p>(3) In its review of a project, the Board must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.</p>	<p>10</p>	<p>(3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.</p>		Connaissances
Report — Board	<p>104. (1) Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and setting out</p> <p>(a) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;</p> <p>(b) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and</p> <p>(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>	<p>15</p>	<p>104. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la Commission d'examen présente au ministre compétent un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :</p> <p>a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;</p> <p>b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;</p> <p>c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.</p>	<p>20</p> <p>25</p> <p>35</p>	Rapport de la Commission d'examen
Ministerial direction	<p>(2) If, in the opinion of the responsible Minister, the report is deficient with respect to issues relating to the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, the responsible Minister must, within 90 days after receiving the Board's report, advise the Board of the deficiency.</p>	<p>30</p>	<p>(2) Dans le cas où il est d'avis que le rapport est incomplet en ce qui a trait à des questions relatives aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, le ministre compétent avise la Commission d'examen des lacunes dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport.</p>		Intervention ministérielle
Revised report	<p>(3) If the responsible Minister advises the Board of a deficiency in its report, the Board must conduct a further review of the issues</p>	<p>35</p>	<p>(3) En cas d'intervention du ministre compétent en vertu du paragraphe (2), la Commission d'examen examine plus amplement ces</p>	<p>45</p>	Rapport révisé

identified by that Minister, including holding any public hearing that it is directed by the responsible Minister to hold or that it considers necessary, and provide a revised report to the responsible Minister within 45 days after the end of that further review.

questions et lui présente un rapport révisé dans les quarante-cinq jours suivant la fin de cet examen comportant, s'il l'exige ou si elle l'estime indiqué, une audience publique.

Determination to proceed

105. If the Board determines that a project should proceed, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report, either

- (a) agree with that determination and either
 - (i) accept the terms or conditions recommended in the report, or
 - (ii) reject those terms and conditions on one or more of the following grounds:
 - (A) one or more of the terms or conditions are insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or
 - (B) the terms or conditions are so onerous that to impose them would undermine the viability of a project that is in the national or regional interest;
- (b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is not in the national or regional interest.

105. Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, dans les cent cinquante jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

- a) soit adhère à cette conclusion et, selon le cas :
 - (i) accepte les conditions recommandées dans le rapport,
 - (ii) les rejette, pour une ou plusieurs des raisons suivantes :
 - (A) une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,
 - (B) les conditions sont contraignantes au point où elles mineraient la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.

5 Conclusion favorable de la Commission d'examen

Determination not to proceed

106. If the Board makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, within 150 days after receiving the Board's report, either

- (a) agree with that determination; or
- (b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.

106. Dans le cas où la Commission d'examen conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, dans les cent cinquante jours suivant la réception du rapport de celle-ci :

- a) soit adhère à cette conclusion;
- b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.

Conclusion défavorable de la Commission d'examen

Revised report — rejection of conditions

107. (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 105(a)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions it had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a revised report to that

107. (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 105a)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions qu'elle avait recommandées, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au ministre

35 Rapport révisé — rejet des conditions

	Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.	un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.	
Revised report — rejection of determination	(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 106(b), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a revised report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.	(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 106b) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport révisé — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.	Rapport révisé — rejet de la recommandation
Minister's decision	(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report submitted under subsection (1) or (2), in respect of each term or condition recommended in that report either <i>(a)</i> accept it; or <i>(b)</i> reject it or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions, <i>(i)</i> it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or <i>(ii)</i> it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.	(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée : <i>a)</i> soit de l'accepter; <i>b)</i> soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions : <i>(i)</i> elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif, <i>(ii)</i> elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.	Décision ministérielle
Additional terms and conditions	(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.	(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.	Conditions supplémentaires
Socio-economic terms and conditions	108. Despite paragraphs 105(a) and 107(3)(b), the responsible Minister may reject or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any recommended term or condition that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.	108. Malgré les alinéas 105a) et 107(3)b), le ministre compétent peut rejeter ou modifier la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.	Conditions socioéconomiques
Consultation	109. If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or	109. Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 105 ou 106, des paragraphes 107(3) ou (4) ou de l'article 108, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que	Consultations obligatoires

	agency before making any decision under section 105 or 106, subsection 107(3) or (4) or section 108.	le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.	
Notification by Minister	110. The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established under sections 105 to 109, that are to apply in respect of a project.	110. Le ministre compétent avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 105 à 109.	Avis ministériel
Project certificate	111. (1) Within 30 days after receiving the notice under section 110, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.	111. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.	Certificat
Terms and conditions	(2) A term or condition may become effective on the issuance of the project certificate or at a future time, or on the happening of any specified contingency, event or the fulfilment of any condition. In addition, a term or condition may have force for a limited time or until the happening of a specified event or the fulfilment of any condition.	(2) Les conditions peuvent prendre effet à la date de délivrance du certificat ou à une date ultérieure, dans l'éventualité ou à la survenance d'un événement précis ou à la réalisation d'une condition donnée. En outre, elles peuvent n'avoir d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à la survenance d'un événement précis ou la réalisation d'une condition donnée.	Conditions
Content of certificate	(3) A project certificate must indicate that the assessment of the project has been completed and that the proponent may carry out the project, subject to paragraphs 74(f) and (g) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law.	(3) Le certificat précise que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir aux alinéas 74f) et g).	Précisions
Statutory Instruments Act	(4) Project certificates are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les certificats ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Extension of time limit	(5) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.	(5) Le ministre compétent peut proroger d'au plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certificat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.	Prorogation du délai
Reconsideration of terms and conditions	112. (1) The Board may, on its own initiative or at the request of the designated Inuit organization, the proponent or any interested person, reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if	112. (1) La Commission d'examen peut, de sa propre initiative ou sur demande de l'organisation inuite désignée, du promoteur ou de tout intéressé, réexaminer les conditions prévues dans le certificat qu'elle a délivré si, selon le cas :	Réexamen des conditions : Commission d'examen

	<p>(a) the terms and conditions are not achieving their intended purpose or are having effects that are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued;</p> <p>(b) the circumstances relating to the project are significantly different from those anticipated at the time the certificate was issued; or</p> <p>(c) technological developments or new information provides a more efficient method of achieving the intended purpose of the terms and conditions.</p>	<p>a) elles ne permettent pas d'atteindre leurs objectifs ou produisent des effets très différents de ceux prévus lors de la délivrance du certificat;</p> <p>b) le contexte dans lequel s'inscrit le projet est très différent de celui qui était alors prévu;</p> <p>c) des progrès techniques ou de nouvelles connaissances offrent des moyens plus efficaces d'atteindre les objectifs en question.</p>	
Minister's initiative	<p>(2) The Board must reconsider the terms and conditions set out in a project certificate that it has issued if the responsible Minister is of the opinion that any of paragraphs (1)(a) to (c) applies.</p>	<p>(2) Elle réexamine également les conditions dans le cas où le ministre compétent parvient à l'une ou l'autre des conclusions visées aux alinéas (1)a) à c).</p>	Initiative ministérielle
Notice	<p>(3) The Board must notify the proponent and the responsible Minister in writing of a reconsideration undertaken under subsection (1) or the proponent of a reconsideration undertaken under subsection (2).</p>	<p>(3) Elle avise par écrit le ministre compétent de tout réexamen effectué en vertu du paragraphe (1) et le promoteur, de tout réexamen effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2).</p>	Avis
Conduct of reconsideration	<p>(4) The Board may conduct its reconsideration of the terms and conditions in the manner that it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(4) Elle fixe les modalités du réexamen qu'elle estime indiquées dans les circonstances.</p>	Modalités du réexamen
Report	<p>(5) Within 45 days after the end of the Board's reconsideration under subsection (1) or (2), the Board must submit a written report to the responsible Minister that contains</p> <p>(a) an assessment of the terms and conditions in force; and</p> <p>(b) any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>	<p>(5) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin du réexamen des conditions, elle présente au ministre compétent un rapport écrit faisant état :</p> <p>a) de son évaluation des conditions en vigueur;</p> <p>b) de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.</p>	Rapport
Minister's decision	<p>(6) The responsible Minister must, within 90 days after receiving a report submitted under subsection (5), in respect of each term or condition recommended in that report either</p> <p>(a) accept it; or</p> <p>(b) reject it or vary it in any manner that the Minister considers appropriate, under section 108 or if, alone or combined with other terms or conditions,</p>	<p>(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport, le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :</p> <p>a) soit de l'accepter;</p> <p>b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée en application de l'article 108 ou parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :</p>	Décision ministérielle

	(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or	(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,	5	5
	(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.	(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.	5	5
Additional terms and conditions	(7) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (6), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.	(7) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (6), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.	10	10 Conditions supplémentaires
Extension of time limit	(8) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed to exercise powers and perform duties and functions in respect of the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (6) by up to 90 days and must notify the proponent of the extension in writing.	(8) Il peut proroger d'au plus quatre-vingt-dix jours le délai prévu au paragraphe (6) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour exercer ses attributions à l'égard du rapport. Il avise par écrit le promoteur de la prorogation.	15	15 Prorogation du délai
Notification by Minister	(9) The responsible Minister must, as soon as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with subsections (6) and (7), that are to apply in respect of a project.	(9) Il avise par écrit, dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des paragraphes (6) et (7).	20	20 Avis ministériel
Amended project certificate	(10) Within 30 days after receiving the notice under subsection (9), the Board must issue an amended project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.	(10) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la Commission d'examen délivre à l'égard du projet un certificat modifié faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.	25	25 Certificat modifié
Location of impacts	113. The ecosystemic and socio-economic impacts of the project, both inside and outside of the designated area, must be taken into account for the purposes of sections 101 to 112.	113. Les répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises en compte pour l'application des articles 101 à 112.	30	30 Lieu géographique des répercussions
Priority	114. The responsible Minister may indicate to the Board that a review or a reconsideration of terms and conditions is a priority in relation to other reviews or reconsiderations and may propose a reasonable period within which it must be completed.	114. Le ministre compétent peut indiquer à la Commission d'examen quels examens approfondis ou réexamens de conditions ont la priorité et lui proposer, pour chacun de ceux-ci, un échéancier acceptable.	35	35 Échéancier

	<i>Federal Environmental Assessment Panel</i>	<i>Commission fédérale d'évaluation environnementale</i>	
Establishment	115. (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(i), the Minister of the Environment must establish a federal environmental assessment panel consisting of members, including a Chairperson, appointed by that Minister.	115. (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)a(i), le ministre de l'Environnement constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale dont il nomme les membres, y compris le président.	Constitution
Composition	(2) The following rules apply in respect of the appointment of members of the panel, other than the Chairperson: (a) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the territorial Minister; and (b) at least one quarter of the members must be appointed on the nomination of the organization referred to in paragraph (a) of the definition "designated Inuit organization" in subsection 2(1).	(2) Les règles ci-après s'appliquent à la nomination des membres autres que le président : a) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation du ministre territorial; b) au moins le quart des membres sont nommés sur la recommandation de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1).	Composition
Impartiality and qualifications	(3) The Minister of the Environment must appoint as members of the panel persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have special knowledge or experience relevant to the anticipated technical, environmental or social impacts of the project.	(3) Le ministre de l'Environnement nomme les membres en choisissant des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances particulières ou de l'expérience voulues touchant les répercussions prévues du projet sur les plans technique, environnemental et social.	Impartialité et compétences
Status of Inuk	(4) A panel member is not placed in a conflict of interest solely because the member is an Inuk as defined in section 1.1.1 of the Agreement.	(4) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts le fait de détenir le statut d'Inuit au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.	Statut d'Inuit
Eligibility	(5) A person is not ineligible for appointment to a panel merely because the person is a member of the Board.	(5) Le seul fait d'être membre de la Commission d'examen n'empêche pas l'intéressé d'être nommé membre de la commission.	Précision
Primary objectives	116. (1) A federal environmental assessment panel must exercise its powers and perform its duties and functions in accordance with the following primary objectives: (a) to protect and promote the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area; and (b) to protect the ecosystemic integrity of the designated area.	116. (1) La commission exerce ses attributions en conformité avec les objectifs principaux suivants : a) protéger et promouvoir le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée; b) protéger l'intégrité écosystémique de cette région.	Objectifs principaux

Other residents	<p>(2) The panel must take into account the well-being of residents of Canada outside the designated area when exercising its powers or performing its duties and functions in accordance with the objective set out in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) Dans l'exercice de ses attributions en conformité avec l'objectif énoncé à l'alinéa (1)a), elle tient compte du bien-être des résidents du Canada établis à l'extérieur de la région désignée.</p>	Autres résidents
Interpretation	<p>(3) For greater certainty, the panel must exercise its powers and perform its duties and functions under paragraph 123(1)(c) in accordance with the objectives set out in subsection 10(1).</p>	<p>(3) Il est entendu qu'elle exerce ses attributions au titre de l'alinéa 123(1)c) en conformité avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).</p>	Précision
Terms of reference	<p>117. The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, fix the terms of reference for the panel and send the project proposal to the panel. The Minister of the Environment must include in the terms of reference any issues or concerns identified under section 97 and may identify other issues or concerns that must also be considered by the panel in its review of the project.</p>	<p>117. Le ministre de l'Environnement fixe, en consultation avec le ministre compétent, le mandat de la commission; il y fait mention des questions et préoccupations visées à l'article 97 et peut en ajouter d'autres, lesquelles devront également être prises en considération par la commission dans le cadre de l'examen approfondi. En outre, il transmet à celle-ci la proposition relative au projet.</p>	Mandat
Scope of project	<p>118. (1) The Minister of the Environment must, in consultation with the responsible Minister, determine the scope of the project and, in making that determination, must</p> <p>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that the Minister of the Environment considers sufficiently related to the project to form part of it; and</p> <p>(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that the Minister of the Environment considers insufficiently related to the project to form part of it.</p>	<p>118. (1) Le ministre de l'Environnement détermine la portée du projet en consultation avec le ministre compétent et, ce faisant, il :</p> <p>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;</p> <p>b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.</p>	Portée du projet
Consultation	<p>(2) The Minister of the Environment may only make an inclusion under paragraph (1)(a) or an exclusion under paragraph (1)(b) after consulting with the proponent in respect of the contemplated changes and taking into account any comments the proponent may make in respect of them.</p>	<p>(2) Toutefois, il ne peut étendre ou restreindre la portée du projet sans avoir consulté le promoteur au sujet des modifications envisagées et tenu compte de ses commentaires à l'égard de celles-ci.</p>	Consultation
Process suspended	<p>(3) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph (1)(a), the panel must not proceed with the review and the Commission as well as the federal Minister or the territorial Minister, or both, must exercise</p>	<p>(3) Dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet, la commission ne peut commencer l'examen approfondi et la Commission d'aménagement, ainsi que le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou 40</p>	Suspension des travaux

	their powers and perform their duties and functions under sections 77, 81 and 82 in relation to the entire project.	les deux, exercent leurs attributions au titre des articles 77, 81 et 82 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité.	
Review	119. The panel must review the project if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(a) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the panel receives a decision, by reason of subsection 118(3), that the entire project is in conformity with any applicable land use plan, 10 that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it.	119. La commission effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée ou, dans le cas contraire, si elle reçoit, par application du paragraphe 118(3), la décision portant que le projet est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable.	Début de l'examen approfondi
Impact statement—guidelines	120. (1) A federal environmental assessment panel must issue guidelines in respect of the 15 preparation of a statement by the proponent on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.	120. (1) La commission établit des lignes directrices concernant la préparation, par le 15 promoteur, d'un énoncé des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet.	Énoncé des répercussions : lignes directrices
Exception	(2) Despite subsection (1), a panel need not 20 issue guidelines if it is of the opinion that the information contained in the description of the project or information submitted under subsection 144(1) is sufficient to allow it to conduct a review of the project.	(2) Toutefois, elle n'est pas tenue de le faire 20 si elle est d'avis que les renseignements contenus dans la description du projet ou 20 fournis au titre du paragraphe 144(1) lui suffisent pour effectuer l'examen approfondi.	Exception
Content of impact statement	(3) The guidelines must specify the types of 25 information referred to in subsection 101(3) that the proponent must include in the impact statement.	(3) Les lignes directrices précisent les types 25 de renseignements, parmi ceux mentionnés au paragraphe 101(3), que le promoteur est tenu de 25 fournir dans l'énoncé.	Contenu de l'énoncé
Comments—Board	(4) The panel must send a draft of the 30 guidelines to the Board, and the Board must provide its comments on them to the panel.	(4) La commission transmet à la Commis- 30 sion d'examen une copie de l'ébauche des lignes directrices et celle-ci lui transmet ses commentaires à l'égard de l'ébauche.	Commentaires : Commission d'examen
Comments—departments or agencies, etc.	(5) The panel must make a draft of the 35 guidelines public, in both official languages of Canada and in Inuktitut and must solicit written and oral comments on them from appropriate departments or agencies, appropriate designated Inuit organizations, affected municipalities, interested corporations and organizations, Inuit and other residents of the designated area and the general public.	(5) De plus, elle rend publique une ébauche 35 des lignes directrices — dans les deux langues officielles du Canada et en inuktitut — et sollicite des commentaires écrits et oraux sur celle-ci auprès des ministères et organismes 35 compétents, des organisations inuites désignées concernées, des municipalités touchées, des personnes morales et autres organisations in- 40 téressées, des Inuits et des autres résidents de la région désignée et du public en général.	Commentaires : ministères et organismes
Consultation	(6) After receiving the Board's comments 40 and after allowing a reasonable period for the submission of comments under subsection (5), the panel must, taking into account the	(6) Après avoir obtenu les commentaires de 40 la Commission d'examen et accordé un délai suffisant pour la transmission des commentaires visés au paragraphe (5), elle tient compte de	Transmission des lignes directrices

comments received, make any changes to the draft guidelines that it considers necessary and send the guidelines to the proponent.

ceux qu'elle a reçus, apporte à l'ébauche les modifications qu'elle estime indiquées et transmet les lignes directrices au promoteur.

Submission of statement

(7) The proponent must submit an impact statement prepared in accordance with the guidelines to the panel.

(7) Le promoteur transmet à la commission l'énoncé des répercussions préparé en conformité avec les lignes directrices.

Transmission de l'énoncé

Recommendations — Board

(8) As soon as practicable after receiving the impact statement, the panel must send it to the Board so that the Board has sufficient time to analyse the statement and provide its concerns or recommendations to the panel no later than five days before the public hearing.

(8) Dès que possible après avoir reçu l'énoncé, la commission en transmet une copie à la Commission d'examen afin que celle-ci dispose d'un délai suffisant pour en faire l'analyse et lui faire part de ses préoccupations ou recommandations au plus tard cinq jours avant le début de l'audience publique.

Recommandations de la Commission d'examen

Recommendations taken into account

(9) The panel must take into account the Board's concerns and recommendations with respect to the impact statement.

(9) La commission tient compte des préoccupations et recommandations dont la Commission d'examen lui fait part à l'égard de l'énoncé.

Prise en compte des recommandations

Public hearing

121. (1) A federal environmental assessment panel must hold a public hearing in respect of a project.

121. (1) La commission tient une audience publique au sujet du projet.

Audience publique

Duty

(2) The panel must take all necessary steps to promote public awareness of and participation in the public hearing, including through the choice of the date, time and place of the hearing, notice given in relation to them and measures taken to disseminate any relevant information.

(2) Elle prend les mesures nécessaires pour informer le public de la tenue de l'audience et favoriser sa participation à celle-ci. Le choix des date, heure et lieu de l'audience, la publication d'un avis de ceux-ci et toute mesure prise pour communiquer les renseignements pertinents doivent concourir à l'atteinte de ces objectifs.

Obligation

Informal proceedings

(3) A panel must, to the extent that is consistent with the general application of the rules of procedural fairness and natural justice, emphasize flexibility and informality in the conduct of public hearings and in particular must

(3) Elle favorise, dans la mesure où cela est compatible avec l'application générale des principes d'équité procédurale et de justice naturelle, l'instruction des affaires avec souplesse et sans formalisme et, en particulier :

Absence de formalisme

(a) allow, if appropriate, the admission of evidence that would not normally be admissible under the strict rules of evidence; and

a) permet, si cela est indiqué, l'admission d'éléments de preuve qui ne seraient pas normalement admissibles en vertu des règles strictes de la preuve;

35

(b) give due regard and weight to the Inuit traditions regarding oral communication and decision-making.

b) accorde l'attention et l'importance qui s'imposent aux traditions des Inuits en matière de communication orale et de prise de décision.

Designated Inuit organization

(4) A designated Inuit organization has full standing to appear at a public hearing for the purpose of making submissions on behalf of the people it represents.

(4) Toute organisation inuite désignée a qualité pour comparaître à l'audience publique et présenter des observations au nom des personnes qu'elle représente.

Organisation inuite désignée

Languages	<p>(5) The panel must conduct any public hearing in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the responsible Minister and, on request by a member, a proponent or an intervenor, in Inuktitut.</p>	<p>(5) La commission tient l'audience publique dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre compétent. En outre, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un de ses membres, un promoteur ou un intervenant en fait la demande.</p>	Langues
Members	<p>(6) Nothing in subsection (5) is to be construed as preventing the use of translation or interpretation services if a member is otherwise unable to conduct business in either official language or in Inuktitut.</p>	<p>(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'une ou l'autre langue officielle ou de l'inuktitut.</p>	Membres
Witnesses	<p>(7) The panel has the duty to ensure that any witness giving evidence before it may be heard in either official language or in Inuktitut, and that in being so heard the witness will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.</p>	<p>(7) Il incombe à la commission de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant elle puisse déposer dans l'une ou l'autre des langues officielles ou en inuktitut sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.</p>	Témoins
Summon witnesses, etc.	<p>(8) A panel has, in respect of public hearings, the power to summon any person to appear as a witness before the panel and to order the witness to</p> <p>(a) give evidence, orally or in writing; and</p> <p>(b) produce any documents or other things that the panel considers necessary to conduct its review of the project.</p>	<p>(8) Dans le cadre de l'audience publique, elle a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner ce qui suit :</p> <p>a) déposer oralement ou par écrit;</p> <p>b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen approfondi.</p>	Assignation de témoins et production de documents
Enforcement of attendance, etc.	<p>(9) A panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and things as a superior court.</p>	<p>(9) Elle a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les attributions d'une cour supérieure.</p>	Pouvoirs de contrainte
Hearing may be closed to public	<p>(10) A panel may close all or part of a hearing to the public if it is satisfied, after submissions made by a proponent or other witness, that the evidence, documents or things to be disclosed in the hearing contain</p> <p>(a) confidential, personal, business proprietary or privileged information; or</p> <p>(b) information whose disclosure would cause specific, direct and substantial harm to the witness or cause specific ecosystemic or socio-economic harm.</p>	<p>(10) Elle peut décider de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos dans le cas où elle est convaincue, à la suite d'observations faites par le promoteur ou tout autre témoin, que les éléments de preuve, documents ou pièces à produire dans le cadre de l'audience comportent, selon le cas :</p> <p>a) des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive;</p> <p>b) des renseignements dont la divulgation causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin ou causerait un préjudice réel sur les plans écosystémique ou socio-économique.</p>	Huis clos

Non-disclosure	(11) Evidence, documents or things referred to in subsection (10) must not be, or be permitted to be, disclosed without the authorization of the witness, by any person who has obtained the evidence, documents or things under this Act.	(11) Les éléments de preuve, documents ou pièces visés au paragraphe (10) ne peuvent être communiqués — et il ne peut être permis qu'ils le soient — sans l'autorisation du témoin.	5	Non-communication
Enforcement of summonses and orders	(12) A summons issued or an order made by a panel under subsection (8) may be made a summons or order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of it with the registrar of the court and, when so made, is enforceable in the same manner as a summons or order of that court.	(12) Les assignations délivrées et les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (8) peuvent être homologuées par la Cour de justice du Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.	10	5 Exécution des assignations et ordonnances
Factors to consider	<p>122. (1) In conducting a review of a project, a federal environmental assessment panel must take into account the following factors:</p> <p>(a) the purpose of the project, and the need for the project;</p> <p>(b) whether, and to what extent, the project would protect and enhance the existing and future well-being of the residents and communities of the designated area while taking into account the interests of other Canadians;</p> <p>(c) whether the project reflects the priorities and values of the residents of the designated area;</p> <p>(d) the anticipated effects of the environment on the project, including effects associated with natural phenomena, such as meteorological and seismological activity, and climate change;</p> <p>(e) the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including those arising from the effects referred to in paragraph (d);</p> <p>(f) the cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out;</p> <p>(g) whether the impacts referred to in paragraphs (e) and (f) would unduly prejudice the ecosystemic integrity of the designated area;</p> <p>(h) the measures, including those proposed by the proponent, that should be taken to</p>	<p>122. (1) L'examen approfondi porte sur les éléments suivants :</p> <p>a) les raisons d'être du projet et la question de savoir s'il est nécessaire de le réaliser;</p> <p>b) la question de savoir si la réalisation du projet permettrait de protéger et d'améliorer le bien-être actuel et futur des résidents et des collectivités de la région désignée — et dans quelle mesure —, compte tenu des intérêts des autres Canadiens;</p> <p>c) la question de savoir si le projet reflète les priorités et les valeurs de ces résidents;</p> <p>d) les effets prévus de l'environnement sur le projet, y compris ceux associés aux phénomènes naturels — météorologiques, sismiques ou autres — et aux changements climatiques;</p> <p>e) les répercussions prévues du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris celles découlant des effets visés à l'alinéa d);</p> <p>f) les répercussions écosystémiques et socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable;</p> <p>g) la question de savoir si les répercussions visées aux alinéas e) et f) causeraient un préjudice excessif à l'intégrité écosystémique de la région désignée;</p> <p>h) les mesures — y compris celles proposées par le promoteur — qui devraient être prises :</p>	15	Éléments à examiner

	(i) avoid and mitigate adverse ecosystemic and socio-economic impacts, including contingency plans,	(i) pour éviter ou atténuer les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, y compris les plans de contingence,	
	(ii) optimize the benefits of the project, with specific consideration given to expressed community and regional preferences in regard to benefits,	(ii) pour optimiser les avantages du projet, compte tenu plus particulièrement des préférences exprimées par la collectivité et la région à cet égard,	5
	(iii) compensate persons whose interests are adversely affected by the project, and	(iii) pour indemniser les personnes lésées par le projet,	10
	(iv) restore ecosystemic integrity after the permanent closure of the project;	(iv) pour rétablir l'intégrité écosystémique après la fin définitive du projet;	
	(i) the significance of the impacts referred to in paragraphs (e) and (f), taking into account the measures referred to in paragraph (h);	i) l'importance des répercussions visées aux alinéas e) et f), compte tenu de la prise des mesures visées à l'alinéa h);	15
	(j) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the existing and future needs of the residents of the designated area;	j) la mesure dans laquelle les ressources renouvelables risquant d'être touchées de façon importante par le projet peuvent répondre aux besoins actuels et futurs des résidents de la région désignée;	20
	(k) any monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts that should be established, including one proposed by the proponent;	k) le programme de suivi des répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet qui devrait être établi, y compris celui proposé par le promoteur;	
	(l) the interests in land and waters that the proponent has acquired or seeks to acquire;	l) les intérêts relatifs aux terres et aux eaux que le promoteur a obtenus ou qu'il cherche à obtenir;	25
	(m) options for carrying out the project that are technically and economically feasible and the anticipated ecosystemic and socio-economic impacts of such options;	m) les solutions de rechange en vue de la réalisation du projet possibles sur les plans technique et économique, ainsi que leurs répercussions écosystémiques et socioéconomiques prévues;	30
	(n) the posting of performance bonds;	n) le dépôt de garanties de bonne exécution;	
	(o) the particular issues or concerns identified under sections 97 and 117;	o) les questions et préoccupations précisées en vertu des articles 97 et 117;	35
	(p) the concerns and recommendations referred to in subsection 120(8); and	p) les préoccupations et recommandations visées au paragraphe 120(8);	
	(q) any other matter within its jurisdiction that, in its opinion, should be considered.	q) tout autre élément que la commission estime pertinent dans les circonstances et qui relève de sa compétence.	40
Significance of impacts	(2) In determining the significance of impacts for the purposes of paragraph (1)(i), the panel must take into account the factors set out in paragraphs 90(a) to (j).	(2) Afin d'évaluer l'importance des répercussions pour l'application de l'alinéa (1)i), la commission tient compte des éléments mentionnés aux alinéas 90a) à j).	Importance des répercussions

Knowledge	(3) In its review of a project, the panel must take into account any traditional knowledge or community knowledge provided to it.	(3) Elle tient compte des connaissances traditionnelles et des connaissances des collectivités qui lui ont été communiquées dans le cadre de l'examen.	Connaissances
Report — panel	<p>123. (1) Within 120 days after the end of its review of a project, the federal environmental assessment panel must submit a written report, containing a description of the project that specifies its scope, to the responsible Minister and the Minister of the Environment and setting out</p> <p>(a) its assessment of the project and its ecosystemic and socio-economic impacts;</p> <p>(b) its determination, based on that assessment, as to whether the project should or should not proceed; and</p> <p>(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.</p>	<p>123. (1) Dans les cent vingt jours suivant la fin de l'examen approfondi du projet, la commission présente au ministre compétent et au ministre de l'Environnement un rapport écrit — comportant une description du projet qui précise notamment sa portée — faisant état :</p> <p>a) de son évaluation du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci;</p> <p>b) de sa conclusion, fondée sur cette évaluation, quant à savoir s'il devrait être réalisé ou non;</p> <p>c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.</p>	<p>5 Rapport de la commission</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
Report made public	(2) The responsible Minister and the Minister of the Environment must send the panel's report to the Board and make it public.	(2) Le ministre compétent et le ministre de l'Environnement transmettent le rapport à la Commission d'examen et le rendent public.	Publication
Extension of time limit	(3) If the responsible Minister is of the opinion that more time is needed for the panel to submit the report, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) by up to 60 days and must notify the proponent, the Board and the Minister of the Environment of the extension in writing.	(3) Le ministre compétent peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la commission de présenter le rapport. Il avise par écrit le promoteur, la Commission d'examen et le ministre de l'Environnement de la prorogation.	Prorogation du délai
Conclusions — Board	<p>124. Within 60 days after receiving the panel's report, the Board must, in writing, provide the responsible Minister with its findings and conclusions regarding the ecosystemic and socio-economic impacts of the project, including</p> <p>(a) any deficiencies that it has identified in the panel's report;</p> <p>(b) any additional information that it recommends should be obtained;</p> <p>(c) its determination as to whether the project should or should not proceed; and</p>	<p>124. Dans les soixante jours suivant la réception du rapport de la commission, la Commission d'examen transmet par écrit au ministre compétent ses conclusions en ce qui a trait aux répercussions écosystémiques et socioéconomiques du projet. Elle fait état, à cette occasion :</p> <p>a) de toute lacune du rapport;</p> <p>b) des renseignements supplémentaires qui devraient être obtenus;</p> <p>c) de sa conclusion quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>40</p> <p>Conclusions de la Commission d'examen</p>

	<p>(d) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project, including mitigative measures.</p>	<p>d) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation, y compris les mesures d'atténuation.</p>	5
Determination to proceed	<p>125. If a federal environmental assessment panel determines that a project should proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 240 days after receiving the panel's report, either</p> <p>(a) agree with that determination and either</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) accept the terms and conditions recommended in the panel's report, with or without the Board's recommended modifications under paragraph 124(d), or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) reject them on the grounds that one or more of the terms and conditions are insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project; or</p> <p>(b) reject that determination if, in that Minister's opinion, the project is not in the national or regional interest.</p>	<p>125. Dans le cas où la commission conclut que le projet devrait être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les deux cent quarante 10 jours suivant la réception de ce rapport :</p> <p>a) soit adhère à la conclusion de la commission et, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) accepte les conditions recommandées dans le rapport de la commission, avec ou 15 sans les modifications proposées par la Commission d'examen au titre de l'alinéa 124d),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les rejette, parce qu'une ou plusieurs d'entre elles ne permettent pas d'atténuer 20 suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou sont plus contraignantes qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif;</p> <p>b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet n'est pas dans l'intérêt national ou régional.</p>	<p>Conclusion favorable de la commission</p>
Determination not to proceed	<p>126. If a panel makes a determination that a project should not proceed, the responsible Minister must, after considering the panel's report and the Board's findings and conclusions and within 240 days after receiving the panel's report, either</p> <p>(a) agree with that determination; or</p> <p>(b) reject that determination if, in the opinion of the responsible Minister, the project is in the national or regional interest.</p>	<p>126. Dans le cas où la commission conclut que le projet ne devrait pas être réalisé, le ministre compétent, après étude du rapport de la 30 commission et des conclusions de la Commission d'examen et dans les deux cent quarante jours suivant la réception de ce rapport :</p> <p>a) soit adhère à la conclusion de la commission;</p> <p>b) soit la rejette, s'il est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional.</p>	<p>Conclusion défavorable de la commission</p>
Report — rejection of conditions	<p>127. (1) Within 30 days after a decision is made under subparagraph 125(a)(ii), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must reconsider, in light of that Minister's reasons, the terms and conditions that the panel had recommended, make any changes it considers appropriate and submit a written report to that Minister, which it must make</p>	<p>127. (1) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu du sous-alinéa 125a)(ii) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec ce ministre, la Commission d'examen réexamine, à la lumière des motifs accompagnant cette décision, les conditions recommandées par la commission, apporte à celles-ci les modifications qu'elle estime indiquées et présente au</p>	<p>Rapport — rejet des conditions</p>

public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Report —
rejection of
determination

(2) Within 30 days after a decision is made under paragraph 126(b), or within any other period that may be agreed on between the Board and the responsible Minister, the Board must submit a written report to that Minister, which it must make public, containing terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

Minister's
decision —
terms and
conditions

(3) The responsible Minister must, within 120 days after receiving a report made under subsection (1) or (2), in respect of each recommended term or condition in that report either

(a) accept it; or

(b) reject it or vary it in any manner that that Minister considers appropriate if, alone or combined with other terms or conditions,

(i) it is insufficient, or more onerous than necessary, to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project, or

(ii) it is so onerous that it would undermine the viability of the project that is in the national or regional interest.

Additional terms
and conditions

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions under subsection (3), the responsible Minister may impose additional terms and conditions in order to adequately mitigate the adverse ecosystemic and socio-economic impacts of the project.

Socio-economic
terms and
conditions

128. Despite paragraphs 125(a) and 127(3)(b), the responsible Minister may reject, or vary in any manner that that Minister considers appropriate, any term or condition recommended by the panel or the Board that is related to the socio-economic impacts of the project and that is not related to its ecosystemic impacts.

Consultation

129. If a department or agency has indicated to the responsible Minister that the project involves an interest within their jurisdiction, that Minister must consult with that department or

ministre un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

(2) Dans les trente jours suivant la décision prise par le ministre compétent en vertu de l'alinéa 126b) ou avant l'expiration de tout autre délai convenu avec celui-ci, la Commission d'examen lui présente un rapport écrit — qu'elle rend public — recommandant les conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), le ministre compétent décide, à l'égard de chaque condition recommandée :

a) soit de l'accepter;

b) soit de la rejeter ou de la modifier de la façon qu'il estime indiquée, parce que, seule ou combinée à d'autres conditions :

(i) elle ne permet pas d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique, ou est plus contraignante qu'il ne le faut pour atteindre cet objectif,

(ii) elle est contraignante au point où elle minerait la viabilité du projet, qui est dans l'intérêt national ou régional.

(4) Il peut en outre, dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (3), fixer des conditions supplémentaires en vue d'atténuer suffisamment les répercussions négatives du projet sur les plans écosystémique et socioéconomique.

128. Malgré les alinéas 125a) et 127(3)b), le ministre compétent peut rejeter ou modifier la façon qu'il estime indiquée toute condition recommandée — par la commission ou la Commission d'examen — qui se rapporte aux répercussions socioéconomiques du projet mais non à ses répercussions écosystémiques.

129. Le ministre compétent est tenu, avant de prendre toute décision en vertu des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128, de consulter tout ministère ou organisme lui ayant préalablement indiqué que

Rapport — rejet
de la recomman-
dation

Décision
ministérielle

Conditions
supplémentaires

Conditions
socioéconomi-
ques

Consultations
obligatoires

	<p>agency before making any decision under section 125 or 126, subsection 127(3) or (4) or section 128.</p>	<p>le projet soulève des questions présentant pour lui un intérêt particulier eu égard à ses compétences.</p>	
<p>Approval of Governor in Council</p>	<p>130. Any decision of the responsible Minister made under subparagraph 125(a)(i), paragraph 125(b) or 126(a), subsection 127(3) or (4) or section 128 in relation to a project referred to in subparagraph 94(1)(a)(i) requires the approval of the Governor in Council.</p>	<p>130. Toute décision prise par le ministre 5 compétent en vertu du sous-alinéa 125a)(i), des alinéas 125b) ou 126a), des paragraphes 127(3) ou (4) ou de l'article 128 à l'égard d'un projet visé au sous-alinéa 94(1)a)(i) est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	<p>5 Approbation du gouverneur en conseil</p>
<p>Notification by Minister</p>	<p>131. The responsible Minister must, as soon 10 as practicable, notify the Board in writing of the terms and conditions, established in accordance with sections 125 to 130, that are to apply in respect of a project.</p>	<p>131. Le ministre compétent avise par écrit, 10 dès que possible, la Commission d'examen des conditions établies à l'égard du projet en application des articles 125 à 130.</p>	<p>10 Avis ministériel</p>
<p>Project certificate</p>	<p>132. (1) Within 30 days after receiving the 15 notice under section 131, the Board must issue a project certificate that sets out the terms and conditions contained in that notice.</p>	<p>132. (1) Dans les trente jours suivant la 15 réception de l'avis, la Commission d'examen 15 délivre à l'égard du projet un certificat faisant état des conditions, énoncées dans l'avis, dont est assortie sa réalisation.</p>	<p>15 Certificat</p>
<p>Application of subsections 111(2) to (4)</p>	<p>(2) Subsections 111(2) to (4) apply in respect 20 of the project certificate issued under subsection 20 (1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 111(2) à (4) s'appliquent 20 au certificat.</p>	<p>20 Application des paragraphes 111(2) à (4)</p>
<p>Extension of time limit</p>	<p>(3) If the responsible Minister is of the 25 opinion that more time is needed for the Board to issue the project certificate, that Minister may extend the period referred to in subsection (1) 25 by up to 45 days and must notify the proponent and the Board of the extension in writing.</p>	<p>(3) Le ministre compétent peut proroger d'au 25 plus quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour permettre à la Commission d'examen de délivrer le certifi- 25 cat. Il avise par écrit le promoteur et celle-ci de la prorogation.</p>	<p>25 Prorogation du délai</p>
<p>Reconsideration of terms and conditions</p>	<p>(4) Sections 112 and 114 apply in respect of 30 the review of the terms and conditions and the issuance of an amended project certificate, and 30 in paragraph 112(6)(b) the reference to section 108 is a reference to section 128.</p>	<p>(4) Les articles 112 et 114 s'appliquent au 30 réexamen des conditions et à la délivrance du certificat modifié; toutefois, à l'alinéa 112(6)b), 30 la mention de l'article 108 vaut mention de l'article 128.</p>	<p>30 Réexamen des conditions</p>
<p>Location of impacts</p>	<p>133. The ecosystemic and socio-economic 35 impacts of the project both inside and outside of the designated area must be taken into account 35 for the purposes of sections 120 to 132.</p>	<p>133. Les répercussions écosystémiques et 35 socioéconomiques du projet, dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci, sont prises 35 en compte pour l'application des articles 120 à 132.</p>	<p>35 Lieu géographique des répercussions</p>

PROJECT TERMS AND CONDITIONS

CONDITIONS VISANT LA RÉALISATION DES PROJETS

Compatibility

Compatibilité

Prescribed standards

134. In exercising the powers and performing the duties and functions relating to terms and conditions that are to apply in respect of a

Normes

134. Dans l'exercice de ses attributions relatives aux conditions visant la réalisation de tel projet, le ministre compétent ne peut accepter 40

project, the responsible Minister must not accept or impose terms and conditions that would be inconsistent with any standard established by any environmental or socio-economic Act of Parliament of general application or territorial law of general application or by any regulation of general application made under such an Act or law.

ni fixer des conditions qui soient incompatibles avec les normes établies par des lois et des règlements fédéraux et territoriaux d'application générale en matière d'environnement ou en matière socioéconomique.

5

Monitoring Programs

Programmes de suivi

Impacts of project

135. (1) The responsible Minister may, in establishing terms and conditions that are to apply in respect of a project, require the establishment of a monitoring program of the project's ecosystemic and socio-economic impacts.

135. (1) En établissant les conditions dont devrait être assortie la réalisation de tel projet, le ministre compétent peut exiger l'établissement d'un programme de suivi de ses répercussions écosystémiques et socioéconomiques.

Répercussions du projet

10

Responsibilities

(2) The Government of Canada, the Government of Nunavut, the Board and the proponent must each carry out any responsibilities assigned to them under the monitoring program.

(2) Les gouvernements du Canada et du Nunavut, la Commission d'examen et le promoteur s'acquittent des responsabilités qui leur incombent, le cas échéant, aux termes du programme de suivi.

Responsabilités

15

Purpose of program

(3) The purpose of a monitoring program is to

(3) Tout programme de suivi vise les objectifs suivants :

Objectifs du programme

(a) measure the impact of the project on the ecosystemic and socio-economic environments of the designated area;

a) mesurer les répercussions du projet sur les milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée;

20

(b) determine whether the project is carried out in accordance with the terms and conditions imposed under subsection 152(6) or set out in the original or amended project certificate;

b) évaluer si le projet est réalisé en conformité avec les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6) ou aux termes du certificat — original ou révisé — délivré à son égard;

25

(c) provide the information necessary for regulatory authorities to enforce the terms and conditions of licences, permits or other authorizations that they issue in relation to the project; and

c) fournir aux autorités administratives les renseignements dont elles ont besoin pour le contrôle d'application des conditions dont sont assortis les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent à l'égard du projet;

(d) assess the accuracy of the predictions contained in the project impact statement.

d) évaluer l'exactitude des prévisions faites dans l'énoncé des répercussions du projet.

35

Requirements of program

(4) A monitoring program must specify the elements to be monitored and may include the requirement that

(4) Il fait état des éléments à surveiller et peut notamment exiger :

Exigences

35

a) que les autorités administratives et le promoteur fournissent à la Commission d'examen des renseignements sur les activités

	(a) regulatory authorities and the proponent provide the Board with information respecting the activities relating to a project, its impacts and the implementation of any mitigative measures;	5	afférentes au projet, ses répercussions et la mise en oeuvre des mesures d'atténuation de celles-ci;	
	(b) the Board carry out periodic evaluations of the program; and		b) que la Commission d'examen effectue périodiquement son évaluation;	5
	(c) the Board produce a report of the adequacy of the program, based on the information obtained under paragraph (b), and on the ecosystemic and socio-economic impacts of the project.	10	c) que celle-ci prépare, sur le fondement des renseignements obtenus dans le cadre de l'évaluation, un rapport sur sa pertinence et les répercussions écosystémiques et socio-économiques du projet.	10
Other responsibilities	(5) For greater certainty, federal and territorial ministers and departments or agencies must fulfil any other responsibilities respecting monitoring of projects and data collection imposed on them by or under any other Act of Parliament or territorial law.	15	(5) Il est entendu que les ministres fédéraux et territoriaux et les ministères et organismes continuent de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent par ailleurs, sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, en matière de suivi des projets et de collecte de données.	Autres responsabilités
No duplication of responsibilities	(6) There must be no duplication of responsibilities between those assigned to the Board under a monitoring program and those referred to in subsection (5).	20	(6) Les activités de suivi qui incombent à la Commission d'examen au titre du programme de suivi ne peuvent faire double emploi avec celles visées au paragraphe (5).	Absence de double emploi
	<i>Implementation</i>		<i>Mise en oeuvre</i>	
Duty — general	136. (1) Each federal or territorial minister, each department or agency and each municipality must, to the extent of their jurisdiction and authority to do so, implement the terms and conditions that are set out in an original or amended project certificate.	25	136. (1) Les ministres fédéraux et territoriaux, les ministères et organismes et les municipalités sont tenus, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, de mettre en oeuvre les conditions fixées dans les certificats — originaux ou révisés — délivrés à l'égard des projets.	Obligation générale
Limit to duty	(2) Nothing in subsection (1) requires the amendment of any Act of Parliament or territorial law or any regulation as defined in section 1.1.1 of the Agreement.	30	(2) Le paragraphe (1) ne rend pas nécessaire la modification de lois fédérales ou territoriales ou de règlements au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.	Réserve
Duty — licences, etc.	137. (1) Each regulatory authority must, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) into any licence, permit or other authorization that it issues.	35	137. (1) Les autorités administratives sont tenues, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, d'assortir les permis qu'elles délivrent et les autres autorisations qu'elles donnent des conditions visées au paragraphe 136(1).	Obligation spécifique : permis et autorisations
Other terms and conditions	(2) For greater certainty, a regulatory authority may impose, to the extent of its jurisdiction and authority to do so, terms and conditions that are in addition to, or more stringent than, those referred to in subsection 136(1) and subsection	40	(2) Il est entendu qu'elles peuvent, dans la mesure de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, assortir les permis et autorisations de conditions supplémentaires ou plus	Conditions supplémentaires ou plus rigoureuses

	(1) does not prevent a regulatory authority from refusing to issue a permit, licence or other authorization.	rigoureuses, et que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de les empêcher de refuser de délivrer un permis ou d'accorder une autre autorisation.	
Consultation	(3) A regulatory authority must consult the Board with a view to determining the most effective means of implementing the terms and conditions referred to in subsection (1) and may, for that purpose, send a draft licence, permit or other authorization to the Board in order to obtain its comments and recommendations.	(3) Elles consultent la Commission d'examen en vue d'établir les meilleurs moyens d'assurer la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe (1). À cet égard, elles peuvent notamment lui transmettre l'ébauche de tout permis ou autre autorisation afin d'obtenir ses commentaires et recommandations.	Consultation
Copy to Board and Commission	(4) A regulatory authority must send a copy of each licence, permit or other authorization referred to in subsection (1) to the Board and the Commission, unless the Board or the Commission, as the case may be, exempts that authority from the requirement to provide it with copies.	(4) Elles transmettent à la Commission d'aménagement et à la Commission d'examen copie des permis et autres autorisations visés au paragraphe (1). Chaque commission peut toutefois les exempter de cette obligation.	Copie
Validity of licence, etc.	(5) The validity of a licence, permit or other authorization is not to be challenged before a court on the grounds that a regulatory authority fettered its discretion or acted without jurisdiction by incorporating the terms and conditions referred to in subsection (1) into it.	(5) Nul ne peut contester devant un tribunal la validité d'un permis ou d'une autre autorisation au seul motif que l'autorité administrative aurait, en l'assortissant de toute condition visée au paragraphe (1), entravé l'exercice de son propre pouvoir discrétionnaire ou agi sans compétence.	Validité du permis ou de l'autorisation
Prevailing terms and conditions	138. Terms and conditions referred to in subsection 136(1) prevail over any conflicting terms and conditions set out in any decision of a regulatory authority.	138. En cas de conflit, les conditions visées au paragraphe 136(1) l'emportent sur celles fixées dans la décision de l'autorité administrative.	Primauté de certaines conditions
Decision of independent regulatory agency	139. (1) If there is an inconsistency between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, that agency must communicate the reasons for the inconsistency to the responsible Minister, the Board and the Governor in Council.	139. (1) En cas de divergence entre les conditions visées au paragraphe 136(1) et celles fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome, celui-ci communique au ministre compétent, à la Commission d'examen et au gouverneur en conseil les motifs justifiant la divergence.	Décision de l'organisme administratif autonome
Exception — prevailing terms and conditions	(2) Despite section 138, if there is a conflict between the terms and conditions referred to in subsection 136(1) and those set out in a decision of an independent regulatory agency, the terms and conditions set out in the decision of the independent regulatory agency prevail if (a) the government does not have the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest; or	(2) Malgré l'article 138, en cas de conflit, les conditions fixées dans la décision de l'organisme administratif autonome l'emportent sur celles visées au paragraphe 136(1) dans les cas suivants : a) le gouvernement n'a pas le pouvoir de modifier la décision de l'organisme administratif autonome et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national ou régional; b) le gouvernement a le pouvoir de modifier la décision et le gouverneur en conseil est d'avis que le projet est dans l'intérêt national	Primauté des conditions fixées par l'organisme administratif autonome

	(b) the government has the power to amend the agency's decision and the Governor in Council is of the opinion that the project is in the national or regional interest and implementing the terms and conditions referred to in subsection 136(1) would undermine the viability of the project.	ou régional et que la mise en oeuvre des conditions visées au paragraphe 136(1) minerait la viabilité du projet.	
Amended certificate	(3) Within 45 days after the day on which a decision is made by the Governor in Council under paragraph (2)(a) or (b), the Board must issue an amended project certificate and the terms and conditions set out in the certificate must be consistent with those set out in the decision of the independent regulatory agency.	(3) Dans les quarante-cinq jours suivant la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas (2)a) ou b), la Commission d'examen délivre un certificat modifié de sorte que les conditions dont est assortie la réalisation du projet sont compatibles avec celles fixées dans la décision de l'organisme administratif 10 autonome.	Certificat modifié 5
Non-application of subsections (2) and (3)	(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not apply if the terms and conditions are varied under section 112 and, as a result, the conflict referred to in subsection (2) is resolved.	(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où des modifications sont apportées aux conditions prévues dans le certificat, en application de l'article 112, de sorte que le conflit visé au paragraphe (2) est résolu.	Non-application des paragraphes (2) et (3)
Definition	(5) For the purposes of this section, "decision of an independent regulatory agency" means a decision made by any body established under a federal or territorial law under a power conferred on it to regulate or to issue licences, permits or other authorizations if that body is not subject to specific direction or control by the Government of Canada or Government of Nunavut.	(5) Au présent article, « décision de l'organisme administratif autonome » s'entend de la décision prise, au titre d'un pouvoir conféré en matière de réglementation ou de délivrance de permis ou d'autres autorisations, par un organisme qui est créé par une loi fédérale ou territoriale et qui n'est pas placé sous l'autorité ou le contrôle spécifiques des gouvernements du Canada ou du Nunavut.	Définition 20
Interpretation	(6) A decision (a) does not cease to be a decision of an independent regulatory agency solely because (i) it is subject to general direction by the Government of Canada or the Government of Nunavut through the issuance of guidelines, regulations or directives, or (ii) it is subject to the approval of, or may be varied or rescinded by, the Government of Canada or the Government of Nunavut; and (b) ceases to be a decision of an independent regulatory agency if the Government in question varies it before reasons are communicated under subsection (1).	(6) La décision ne cesse pas d'être une décision de l'organisme administratif autonome du seul fait qu'elle est assujettie soit à l'autorité générale des gouvernements du Canada ou du Nunavut exercée par le truchement de lignes directrices, règlements ou directives, soit à un pouvoir d'approbation, de modification ou de rescision du gouvernement en question. Elle cesse toutefois de l'être si le gouvernement l'a modifiée avant que les motifs justifiant la divergence aient été communiqués en application du paragraphe (1).	Interprétation 30 35 40

Inuit Impact and Benefit Agreement

140. Any Inuit Impact and Benefit Agreement entered into by a proponent and the designated Inuit organization under Article 26 of the Agreement must be consistent with the terms and conditions set out in an original or amended project certificate.

140. Tout accord sur les répercussions et les avantages pour les Inuits conclu par le promoteur et l'organisation inuite désignée au titre du chapitre 26 de l'accord doit être compatible avec les conditions dont est assortie la réalisation du projet aux termes de tout certificat — original ou révisé — délivré à son égard.

Accords sur les répercussions et les avantages pour les Inuits

GENERAL PROVISIONS

Modifications to Project During Assessment

Notice—proponent

141. (1) A proponent must, as soon as practicable, notify the Commission in writing of any significant modification to a project that is under assessment under this Part. The notice must include a description of the modification that is prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).

Modification du projet en cours d'évaluation

141. (1) Le promoteur qui modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de la présente partie en avise par écrit dès que possible la Commission d'aménagement. L'avis comporte une description des modifications préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e.

Avis du promoteur

New assessment

(2) On receipt of a notice under subsection (1), the assessment of the original project is terminated and an assessment of the modified project must be carried out under this Part as if the Commission had received a project proposal under section 76.

(2) Dès réception de l'avis, l'évaluation du projet original prend fin et l'évaluation du projet modifié est effectuée au titre de la présente partie comme si la Commission d'aménagement avait reçu une proposition au titre de l'article 76.

Nouvelle évaluation

Consideration of previous assessment

(3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.

(3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte des travaux antérieurs

Notice—authority assessing project

142. (1) If, in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Part, the Commission, the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel, as the case may be, determines that the proponent has made a significant modification to a project that is under assessment under this Part, it must, as soon as practicable, notify the proponent in writing of the requirement set out under subsection 141(1).

142. (1) Dans le cas où elle constate, dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente partie, que le promoteur modifie de façon importante un projet en cours d'évaluation au titre de cette partie, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe avise par écrit dès que possible le promoteur de l'exigence fixée par le paragraphe 141(1).

Avis de l'autorité évaluant le projet

Termination of assessment

(2) If the proponent does not provide a notice under subsection 141(1) within 30 days after the day on which the notice was given under subsection (1), the assessment of the project is terminated.

(2) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne transmet pas l'avis exigé par le paragraphe 141(1) dans les trente jours suivant la transmission de l'avis visé au paragraphe (1).

Fin de l'évaluation

Interpretation	(3) For greater certainty, the proponent may submit a project proposal in relation to the modified project in accordance with section 76.	(3) Il est entendu que le projet modifié peut faire l'objet d'une proposition transmise conformément à l'article 76.	Précision
Consideration of previous assessment	(4) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the modified project must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the original project.	(4) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modifié tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.	Prise en compte des travaux antérieurs
<i>Requests During Assessment</i>		<i>Demandes en cours d'évaluation</i>	
Request—suspension	143. (1) The proponent may request in writing that the assessment of a project be suspended. The request may be made to any body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project.	143. (1) Le promoteur peut demander par écrit la suspension de l'évaluation du projet à tout organisme exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet.	Demande : suspension
Suspension	(2) As soon as practicable after it receives a request under subsection (1) the body must suspend the assessment of the project. The body must set the date the suspension takes effect after taking into account the proponent's comments in respect of the suspension.	(2) L'organisme suspend l'évaluation du projet dès que possible après la réception de la demande. Il fixe la date de prise d'effet de la suspension après avoir tenu compte des commentaires faits par le promoteur au sujet de la suspension.	Suspension
Time not counted	(3) If the proponent requests a suspension under subsection (1), the period of the suspension does not count as part of any time limit set out in this Part.	(3) Les jours pendant lesquels l'évaluation est suspendue n'entrent pas dans le calcul des délais prévus par la présente partie.	Jours non comptés
Resumption or termination of review	(4) A proponent may request in writing that the assessment resume, and if such a request is not made within three years after the day on which it is suspended, the assessment of the project is terminated.	(4) Le promoteur peut demander par écrit que l'évaluation du projet reprenne. L'évaluation prend fin en cas d'inaction du promoteur dans les trois ans suivant le début de la suspension.	Reprise ou fin de l'évaluation
Request—termination	(5) The proponent may request in writing that the assessment of a project be terminated. The request may be made to any body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project.	(5) Le promoteur peut demander par écrit, à tout organisme exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet, que l'évaluation de celui-ci prenne fin.	Demande : fin de l'évaluation
Termination of review	(6) The assessment of the project is terminated on the day on which a request under subsection (5) is received.	(6) L'évaluation du projet prend fin à la date de réception de la demande visée au paragraphe (5).	Fin de l'évaluation
Interpretation	(7) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to a project whose assessment has been terminated under subsection (4) or (6), in accordance with section 76.	(7) Il est entendu que le projet dont l'évaluation a pris fin en vertu des paragraphes (4) ou (6) peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.	Précision

Consideration of previous assessment	(8) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.	(8) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.	Prise en compte des travaux antérieurs
Additional information	144. (1) The Commission, the Board and any federal environmental assessment panel may require the proponent to provide any additional information that it considers necessary to carry out its review or screening or to determine the scope of a project, as the case may be.	144. (1) La Commission d'aménagement, la Commission d'examen et toute commission fédérale d'évaluation environnementale peuvent exiger du promoteur qu'il fournisse les renseignements supplémentaires qu'elles estiment nécessaires pour effectuer leur examen du projet ou déterminer la portée de celui-ci, selon le cas.	Renseignements supplémentaires
Suspension	(2) If the proponent fails to provide material information required under subsection (1), the Commission, the Board or any federal environmental assessment panel may suspend its assessment activities until the proponent provides that information and must make the reasons for the suspension public if it does so.	(2) Dans le cas où le promoteur omet de fournir des renseignements importants ainsi exigés, elles peuvent suspendre leurs travaux d'évaluation respectifs jusqu'à ce qu'il les leur fournisse. Dans un tel cas, elles rendent les motifs de leur décision publics.	Suspension
Termination of assessment	(3) If a proponent does not provide the information referred to in subsection (2) within three years after the day on which the request was made, the assessment of the project is terminated.	(3) L'évaluation prend fin dans le cas où le promoteur ne fournit pas les renseignements visés au paragraphe (2) dans les trois ans suivant la date où ils ont été exigés.	Fin de l'évaluation
Interpretation	(4) For greater certainty, the proponent may submit a new project proposal in relation to the project in accordance with section 76.	(4) Il est entendu que le projet peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.	Précision
Consideration of previous assessment	(5) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project to which the new project proposal relates must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.	(5) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.	Prise en compte des travaux antérieurs
Modification not significant	<p style="text-align: center;"><i>Modifications to Project After Assessment</i></p> <p>145. If the carrying out of a work or activity is a project within the meaning of subsection 2(1) and modifies a project that has been approved under this Part, that work or activity is, despite paragraphs 74(a) and (b), not subject to an assessment under this Part unless that work or activity is a significant modification to the original project.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Modification du projet après l'évaluation</i></p> <p>145. Malgré les alinéas 74a) et b), n'a pas à faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie l'ouvrage ou l'activité dont la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, constitue un projet au sens du paragraphe 2(1) et qui modifie un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, à moins que la modification en question soit importante.</p>	Modification non importante

Significant modification	<p>146. (1) For greater certainty, if the work or activity referred to in section 145 is a significant modification to the original project, it is subject to an assessment under this Part.</p>	<p>146. (1) Il est entendu que l'ouvrage ou l'activité doit faire l'objet d'une évaluation au titre de la présente partie dans le cas où la modification est importante.</p>	Modification importante
Previous assessments	<p>(2) Any person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in relation to the assessment of the modifying project must consider, and may rely on, any assessment carried out under this Part in relation to the original project.</p>	<p>(2) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet modificateur tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.</p>	5 Prise en compte des travaux antérieurs 10
<i>Projects Not Carried Out</i>		<i>Projets non réalisés</i>	
New assessment	<p>147. (1) If a project is not commenced within five years after the day on which the project was approved under this Part, that project is subject to a new assessment under this Part.</p>	<p>147. (1) Tout projet dont la réalisation ne débute pas dans les cinq ans suivant la date où elle a été autorisée au titre de la présente partie doit faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.</p>	Nouvelle évaluation 15
Prohibition	<p>(2) It is prohibited to carry out the project referred to in subsection (1) in whole or in part, but the proponent may submit a new project proposal in relation to it in accordance with section 76.</p>	<p>(2) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet en question, mais celui-ci peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76.</p>	Interdiction 20
Consideration of previous assessment	<p>(3) The person or body exercising powers or performing duties or functions under this Part in respect of the project referred to in subsection (1) must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under this Part in respect of the project.</p>	<p>(3) Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la présente partie à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de cette partie à l'égard du projet par suite de la proposition originale et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.</p>	20 Prise en compte des travaux antérieurs
<i>Consultations</i>		<i>Consultations</i>	
Consultation — Minister	<p>148. The responsible Minister must consult with the relevant regulatory authorities in respect of the establishment of terms and conditions, under this Part, that are to apply to the carrying out of a project.</p>	<p>148. Le ministre compétent consulte les autorités administratives compétentes dans le cadre de l'établissement, au titre de la présente partie, des conditions dont devrait être assortie la réalisation du projet.</p>	Consultation ministérielle 30
<i>Multiple Responsible Ministers</i>		<i>Pluralité de ministres compétents</i>	
Joint exercise of powers, etc.	<p>149. (1) Subject to subsection (2), if there is more than one responsible Minister in respect of a project, they must jointly exercise the powers and perform the duties and functions of the responsible Minister under this Part.</p>	<p>149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où plusieurs ministres sont compétents à l'égard d'un projet, ils exercent conjointement les attributions conférées au ministre compétent au titre de la présente partie.</p>	Exercice conjoint des attributions 35
Subparagraph 94(1)(a)(i)	<p>(2) If there is more than one responsible Minister in respect of a project and one or more of those Ministers are territorial ministers and one or more of those Ministers are federal ministers, the reference to "responsible</p>	<p>(2) Dans le cas où plusieurs ministres — un ou plusieurs étant des ministres territoriaux et un ou plusieurs autres étant des ministres fédéraux — sont compétents à l'égard d'un projet, la première mention de « il », au sous-</p>	Application du sous-alinéa 94(1)(a)(i) 40

Minister” in subparagraph 94(1)(a)(i) is a reference to the responsible Minister or Ministers who are federal ministers and, if there is more than one federal minister, they must jointly make a decision under that subparagraph.

Coordination and transmission of documents

(3) In the circumstances described in subsection (1), a proponent, the Board, the federal environmental assessment panel or the joint panel, as the case may be, must send all documents and information that must be sent to the responsible Minister under this Part to the federal Minister and the federal Minister must, as soon as practicable, forward the documents and information to the responsible Ministers.

Notice of decisions

(4) The responsible Ministers must provide reasons for joint decisions made under subsection (1) or (2), and the federal Minister must perform the duties of the responsible Minister under subsection 200(4) in relation to those decisions.

Reasons for Decisions

Written reasons

150. Written reasons must be provided with respect to

(a) a decision under section 77 that a project is not in conformity with an applicable land use plan;

(b) a decision made under any of paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a), sections 93 to 95, 105 and 106, subsections 107(3) and (4) and 112(6) and (7), sections 125 and 126, subsections 127(3) and (4), 142(1), 144(2) and 152(6) and paragraph 155(1)(b);

(c) a decision under any of subsections 86(1), 99(1) and 118(1) that has the effect of expanding or restricting the scope of the project; and

(d) a determination in an original or amended report that is prepared by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under this Part, other than under subsection 152(4).

alinéa 94(1)(a)(i), vaut mention du ou des ministres fédéraux. En cas de pluralité de ministres fédéraux, ceux-ci prennent conjointement la décision au titre de ce sous-alinéa.

(3) Les documents ou renseignements devant être transmis au ministre compétent par le promoteur, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou toute formation conjointe au titre de la présente partie sont plutôt transmis au ministre fédéral; celui-ci les transmet ensuite dès que possible aux ministres compétents.

(4) Les ministres compétents motivent les décisions qu'ils prennent conjointement au titre des paragraphes (1) ou (2) et le ministre fédéral exerce, à l'égard de celles-ci, des obligations qui incombent au ministre compétent en vertu du paragraphe 200(4).

Décisions motivées

150. Sont motivées par écrit :

a) toute décision prise en vertu de l'article 77 20 portant que le projet n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable;

b) toute décision prise en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a), de l'un ou l'autre des articles 93 à 95, 105 et 106, des paragraphes 25 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7), des articles 125 ou 126, des paragraphes 127(3) ou (4), 142(1), 144(2) ou 152(6) ou de l'alinéa 155(1)b);

c) toute décision prise au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 118(1) qui a pour effet d'étendre ou de restreindre la portée du projet;

d) toute conclusion contenue dans un rapport — original ou révisé — préparé par la 35 Commission d'examen — sauf celui visé au paragraphe 152(4) —, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou une formation conjointe au titre de la présente partie.

5 Coordination : transmission des documents

Transmission des décisions

Motifs écrits

SPECIAL CASES

CAS PARTICULIERS

*National Security**Sécurité nationale*Non-application
of this Part

151. The Minister of National Defence may, on an exceptional basis, make a decision to exempt from the application of this Part the carrying out of any work relating to an installation or facility, or the undertaking or carrying out of any activity, that constitutes a project within the meaning of subsection 2(1) and that is required for the purpose of national defence if that Minister certifies in the decision that, for reasons of confidentiality or urgency, an exemption is required in the interest of national security.

151. Le ministre de la Défense nationale peut exceptionnellement soustraire à l'application de la présente partie la réalisation d'un ouvrage — installation ou aménagement — ou le démarrage ou l'exercice d'une activité, nécessaire pour la défense nationale et constituant un projet au sens du paragraphe 2(1), s'il certifie dans sa décision que, pour des raisons de confidentialité ou d'urgence, l'intérêt de la sécurité nationale l'exige.

Non-application
de la présente
partie*Emergency Situations**Situations d'urgence*Non-application
of this Part

152. (1) This Part does not apply in respect of any project that is carried out in response to

(a) a national emergency for which special temporary measures are taken under the *Emergencies Act*;

(b) an emergency if a federal or territorial minister who is authorized under any other Act of Parliament or any territorial law to declare a state of emergency, to take measures to prevent an emergency or to remedy or minimize its effects is of the opinion that an emergency exists; or

(c) an emergency if the federal Minister certifies that an emergency exists and that it is in the interest of ensuring the health or safety of an individual or the general public, or of protecting property or the environment that the project be carried out without delay.

152. (1) La présente partie ne s'applique pas à tout projet réalisé en réaction :

a) à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) à une situation d'urgence, si un ministre fédéral ou territorial habilité à déclarer un état d'urgence ou à prendre des mesures pour prévenir une situation d'urgence ou pour contrer ou réduire ses effets, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, est d'avis qu'une telle situation existe;

c) à une situation d'urgence, si le ministre fédéral certifie qu'une telle situation existe et que le projet doit être réalisé sans délai afin d'assurer la santé ou la sécurité d'une personne ou du public en général ou de protéger des biens ou l'environnement.

Non-application
de la présente
partieReport— person
or entity

(2) As soon as practicable after undertaking a project referred to in subsection (1), the person or entity carrying it out must submit a written report to the Commission, the Board and the federal Minister describing

(2) La personne ou l'entité qui réalise le projet présente à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et au ministre fédéral, dès que possible après avoir entrepris la réalisation, un rapport écrit faisant état, à la fois :

Rapport :
personne ou
entité

(a) all of the works or activities that have been undertaken or carried out in response to the emergency referred to in paragraph (1)(a),

(b) or (c), as the case may be; and

a) des ouvrages réalisés et des activités démarrées ou exercées en réaction à la situation de crise nationale ou d'urgence;

b) des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, après que la situation d'urgence a pris fin

	(b) any further works or activities required after the end of that emergency to complete the project or maintain a work referred to in paragraph (a).		pour compléter la réalisation du projet ou pour effectuer l'entretien des ouvrages visés à l'alinéa a).	
Report — Commission	(3) After receiving a report under subsection (2), the Commission may submit a written report to the federal Minister that contains an assessment of the project's conformity with any applicable land use plan.	5	(3) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'aménagement peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit faisant état de son évaluation de la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable.	Rapport : Commission d'aménagement
Report — Board	(4) After receiving a report under subsection (2), the Board may submit a written report to the federal Minister with terms and conditions that it recommends, with reasons, should apply in respect of the project or any portion of it.	10	(4) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2), la Commission d'examen peut présenter au ministre fédéral un rapport écrit dans lequel elle recommande, avec motifs à l'appui, que la réalisation de tout ou partie du projet soit assortie des conditions qu'elle 15 précise.	Rapport : Commission d'examen
Additional information	(5) The person or entity must provide any additional information that the Commission or the Board considers necessary to prepare its report under subsection (3) or (4), as the case may be.	15	(5) La personne ou l'entité fournit à la Commission d'aménagement ou à la Commission d'examen, selon le cas, les renseignements supplémentaires que celle-ci estime nécessaires 20 à la préparation de son rapport.	Renseignements supplémentaires
Terms and Conditions	(6) After receiving a report under subsection (2) and reports under subsections (3) and (4), if any, the federal Minister may impose terms and conditions on the carrying out of the works or activities referred to in paragraph (2)(b), in which case section 135 applies.	20	(6) Après avoir reçu le rapport visé au paragraphe (2) et, le cas échéant, ceux visés aux paragraphes (3) et (4), le ministre fédéral peut assortir la réalisation des ouvrages et 25 activités visés à l'alinéa (2)b) de conditions, auquel cas l'article 135 s'applique.	Conditions
Prohibition	(7) It is prohibited to carry out any works or activities referred to in paragraph (2)(b), in whole or in part, in contravention of any term and condition imposed under subsection (6).		(7) Il est interdit de réaliser — même en partie — des ouvrages et activités visés à l'alinéa (2)b) sans que soient remplies les 30 conditions dont est assortie leur réalisation au titre du paragraphe (6).	Interdiction
	<i>Community Resupply and Ship Movements</i>		<i>Réapprovisionnement et mouvements de navire</i>	
No screening	153. (1) The Board must not screen any project if, after determining the scope of the project under subsection 86(1), it is of the opinion that the project either has as its purpose the provision of normal community resupply or consists of individual ship movements not relating to another project.	30	153. (1) La Commission d'examen n'effectue pas l'examen préalable du projet dont elle a déterminé la portée en vertu du paragraphe 35 86(1) et qui, à son avis, soit consiste à réapprovisionner de façon habituelle les collectivités, soit vise tout mouvement de navire non lié à la réalisation d'un autre projet.	Absence d'examen préalable
Precision	(2) Sections 87 to 140 do not apply in respect of a project referred to in subsection (1).		(2) Les articles 87 à 140 ne s'appliquent pas 40 au projet ainsi exempté de l'examen préalable.	Précision

	<i>Exploration, Developmental or Development Activities</i>	<i>Activités d'exploration, de préparation ou de mise en valeur</i>	
Licences — Nunavut Water Board	<p>154. (1) Despite paragraph 75(1)(b), the Nunavut Water Board may issue licences to use waters or deposit waste for an interim, short-term period under the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i>, in respect of exploration or developmental activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part.</p>	<p>154. (1) Malgré l'alinéa 75(1)(b), l'Office des eaux du Nunavut peut, à l'égard d'activités d'exploration ou de préparation se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi au titre de la présente partie, délivrer des permis — à titre provisoire et à court terme —, visant l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets en vertu de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i>.</p>	Permis : Office des eaux du Nunavut
Conditions	<p>(2) Despite paragraph 74(b) and subject to paragraph 74(f) and to obtaining the licence referred to in subsection (1) and any other licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and to complying with any other requirements set out in such an Act or law, the proponent may undertake or carry out activities described in subsection (1).</p>	<p>(2) Malgré l'alinéa 74(b), le promoteur peut démarrer ou exercer les activités visées au paragraphe (1), à condition d'obtenir le permis visé à ce paragraphe et tout autre permis ou autre autorisation nécessaire sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l'alinéa 74f).</p>	Conditions
Non-renewal, etc.	<p>(3) Licences referred to in subsection (1) are not to be renewed or amended and their period of validity is not to be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.</p>	<p>(3) Les permis visés au paragraphe (1) ne peuvent être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé.</p>	Non-renouvellement
Licences — regulatory authorities	<p>155. (1) Despite paragraph 75(1)(b), a regulatory authority may issue a licence, permit or other authorization in respect of exploration or development activities that relate directly to a project that is subject to a review under this Part if</p> <p>(a) each activity belongs to a class of exempt activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt activities prescribed by regulation; or</p> <p>(b) the activities may, in the Board's opinion, proceed without such a review.</p>	<p>155. (1) Malgré l'alinéa 75(1)(b), les autorités administratives peuvent délivrer des permis et donner d'autres autorisations à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur se rapportant directement à un projet faisant l'objet d'un examen approfondi au titre de la présente partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) elles appartiennent à une ou plusieurs catégories d'activités exemptées mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'activités soustraites aux exemptions par règlement;</p> <p>b) elles peuvent, de l'avis de la Commission d'examen, être démarrées ou exercées sans faire l'objet de l'examen approfondi.</p>	Permis : autorités administratives

Conditions	<p>(2) Despite paragraph 74(b) and subject to paragraph 74(f) and to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and to complying with any other requirements set out in such an Act or law, the proponent may undertake or carry out activities described in subsection (1).</p>	<p>(2) Malgré l’alinéa 74b), le promoteur peut démarrer ou exercer les activités visées au paragraphe (1), à condition d’obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois et de ne pas contrevenir à l’alinéa 74f).</p>	Conditions
Non-renewal, etc.	<p>(3) Licences, permits or other authorizations referred to in subsection (1) are not to be renewed or amended and their period of validity is not to be extended if the responsible Minister has come to a decision under this Part that the project to which the activities relate either could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or is not to proceed.</p>	<p>(3) Les permis et autres autorisations visés au paragraphe (1) ne peuvent être renouvelés ou modifiés et la période de leur validité ne peut être prorogée si le ministre compétent a décidé au titre de la présente partie que le projet auquel se rapportent les activités pourrait être modifié — et faire l’objet d’une proposition modifiée transmise à la Commission d’aménagement — ou ne doit pas être réalisé.</p>	Non-renouvellement
<p><i>Transboundary Projects</i></p> <p>Review by Commission</p>		<p><i>Projets transfrontaliers</i></p> <p>Examen par la Commission d’aménagement</p>	
Application — entire project	<p>156. (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 76 and 80 apply in respect of the entire project.</p>	<p>156. (1) Dans le cas d’un projet devant être réalisé en partie à l’extérieur de la région désignée, les articles 76 et 80 s’appliquent à tout le projet.</p>	Application à tout le projet
Limitation	<p>(2) Sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to subsection (1), 85 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the designated area.</p>	<p>(2) Les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve du paragraphe (1), l’article 85 ne s’appliquent qu’à la partie du projet devant être réalisée dans la région désignée.</p>	Réserves
<p>Screening by Board</p>		<p>Examen préalable par la Commission d’examen</p>	
Application — entire project	<p>157. (1) If a project is to be carried out partly outside the designated area, sections 86 to 98 apply, subject to subsection (2), in respect of the entire project.</p>	<p>157. (1) Dans le cas d’un projet devant être réalisé en partie à l’extérieur de la région désignée, les articles 86 à 98 s’appliquent, sous réserve du paragraphe (2), à tout le projet.</p>	Application à tout le projet
Limitation — scope of project	<p>(2) If the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 86(3) and section 87 do not apply and the Board must screen the entire project.</p>	<p>(2) Dans le cas où la Commission d’examen n’étend la portée du projet qu’à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l’extérieur de la région désignée, le paragraphe 86(3) et l’article 87 ne s’appliquent pas et la Commission d’examen effectue l’examen préalable de tout le projet.</p>	Réserve : portée du projet

	Review	Examen approfondi	
	Board	Commission d'examen	
Scope of project	<p>158. (1) If the Board receives a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(iii) or subsection 94(3), the Board must determine the scope of the project and the Board must</p> <p>(a) include within the scope of the project, in addition to any work or activity identified in the project proposal, any other work or activity that it considers sufficiently related to the project to form part of it; and</p> <p>(b) exclude from the scope of the project any work or activity identified in the project proposal that it considers insufficiently related to the project to form part of it.</p>	<p>158. (1) La Commission d'examen détermine la portée du projet visé par la proposition reçue en application du sous-alinéa 94(1)(a)(iii) ou du paragraphe 94(3) et, ce faisant, elle :</p> <p>a) étend la portée du projet aux ouvrages et activités qui, même s'ils ne sont pas mentionnés dans la proposition, sont, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie;</p> <p>b) restreint sa portée pour exclure les ouvrages et activités qui, même s'ils sont mentionnés dans la proposition, ne sont pas, à son avis, suffisamment liés au projet pour en faire partie.</p>	Portée du projet
Application — entire project	<p>(2) Subject to subsections (3) to (5), subsections 99(2) and (3) and sections 100 to 114 apply in respect of the entire project.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les paragraphes 99(2) et (3) et les articles 100 à 114 s'appliquent à tout le projet.</p>	Application à tout le projet
Limitation — scope of project	<p>(3) If the Board makes an inclusion under paragraph (1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 99(3) and section 100 do not apply and the Board must review the entire project.</p>	<p>(3) Dans le cas où la Commission d'examen n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, démarrés ou 20 exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 99(3) et l'article 100 ne s'appliquent pas et la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de tout le projet. 25</p>	Réserve : portée du projet
Limitation — Board report	<p>(4) The responsible Minister may only exercise the powers and perform the duties and functions conferred on that Minister under sections 105 and 106 in relation to the parts of the Board's report that are applicable to or affect the designated area. 25</p>	<p>(4) Le ministre compétent n'exerce ses attributions au titre des articles 105 et 106 qu'à l'égard des aspects du rapport de la Commission d'examen qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci. 30</p>	Réserve : rapport de la Commission d'examen
Limitation — terms and conditions	<p>(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions conferred under sections 107 and 108 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area. 30</p>	<p>(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 107 et 108 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci. 35</p>	Réserve : conditions
Agreement — coordination	<p>159. (1) The Board may, with the approval of the federal Minister and after consultation with the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of 35</p>	<p>159. (1) La Commission d'examen peut, avec l'accord du ministre fédéral et après consultation du ministre compétent, conclure, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du 40</p>	Accord : coordination

the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area in respect of the coordination of their reviews.

projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord visant à coordonner leurs examens.

Government of foreign state, etc.

(2) The federal Minister and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the Board and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in subsection (1) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

(2) Le ministre fédéral et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation de la Commission d'examen et du ministre compétent, conclure un tel accord avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

État étranger ou organisation internationale

Federal Environmental Assessment Panel or Joint Panel

Commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe

Ministerial decision

160. (1) After receiving a project proposal under subparagraph 94(1)(a)(ii), the Minister of the Environment must either

160. (1) Après avoir reçu la proposition relative au projet en application du sous-alinéa 94(1)a(ii), le ministre de l'Environnement :

Décision ministérielle

(a) establish a federal environmental assessment panel; or

a) soit constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale;

(b) after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement with any authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the portion of the project to be carried out outside the designated area respecting a review of the entire project by a joint panel.

b) soit, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclut, avec l'autorité ayant compétence relativement à l'examen des répercussions de la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur de la région désignée, un accord concernant l'examen de tout le projet par une formation conjointe.

Agreement with foreign state, etc.

(2) The Minister of the Environment and the Minister of Foreign Affairs may, after consultation with the federal Minister and the responsible Minister, enter into an agreement referred to in paragraph (1)(b) if the authority is a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government, or an international organization of states or any institution of such an organization.

(2) Le ministre de l'Environnement et le ministre des Affaires étrangères peuvent, après consultation du ministre fédéral et du ministre compétent, conclure l'accord visé à l'alinéa (1)b avec l'autorité en question si celle-ci est le gouvernement d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un État étranger ou l'un de leurs organismes, ou une organisation internationale d'États ou l'un de ses organismes.

Accord conclu avec un État étranger ou une organisation internationale

Federal environmental assessment panel

161. (1) If the Minister of the Environment establishes a federal environmental assessment panel under paragraph 160(1)(a), that Minister must appoint the members of that panel, including a Chairperson.

161. (1) Dans le cas où il constitue une commission fédérale d'évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 160(1)a), le ministre de l'Environnement nomme les membres de celle-ci, y compris le président.

Commission fédérale

Composition — aboriginal groups

(2) If a portion of the project is to be carried out in an area adjacent to the designated area that is used by at least one other aboriginal group, at least one quarter of the members of the

(2) Dans le cas où le projet doit être réalisé en partie dans une région — adjacente à la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux ou des ressources utilisées par un ou

Composition : groupes autochtones

	<p>federal environmental assessment panel, other than the Chairperson, must be appointed on the recommendation of that group or those groups and the organization referred to in paragraph (a) of the definition “designated Inuit organization” in subsection 2(1), in accordance with any agreement concluded between them.</p>	<p>plusieurs autres groupes autochtones, au moins le quart des membres de la commission fédérale d'évaluation environnementale autres que le président sont nommés sur la recommandation de ce ou ces groupes et de l'organisation visée à l'alinéa a) de la définition de « organisation inuite désignée » au paragraphe 2(1), conformément à l'accord conclu par les auteurs de la recommandation.</p>	
Application — entire project	<p>(3) Subsections 115(3) to (5) and, subject to subsections (4) to (6), sections 116 to 133 apply in respect of the entire project.</p>	<p>(3) Les paragraphes 115(3) à (5) et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), les articles 116 à 133 s'appliquent à tout le projet.</p>	Application à tout le projet
Limitation — scope of project	<p>(4) If the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(a) only in respect of works or activities to be undertaken or carried out entirely outside the designated area, subsection 118(3) and section 119 do not apply and the federal environmental assessment panel must review the entire project.</p>	<p>(4) Dans le cas où le ministre de l'Environnement n'étend la portée du projet qu'à des ouvrages et activités devant être réalisés, 15 démarrés ou exercés, selon le cas, entièrement à l'extérieur de la région désignée, le paragraphe 118(3) et l'article 119 ne s'appliquent pas et la commission fédérale d'évaluation environnementale effectue l'examen approfondi de tout le 20 projet.</p>	Réserve : portée du projet
Limitation — panel report	<p>(5) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform their duties and functions under sections 124 to 20 126 in relation to the parts of the federal environmental assessment panel's report that are applicable to or affect the designated area.</p>	<p>(5) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respectives au titre des articles 124 à 126 qu'à l'égard des aspects du rapport de la commission 25 fédérale d'évaluation environnementale qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>	Réserve : rapport de la commission
Limitation — terms and conditions	<p>(6) The Board and the responsible Minister may only exercise their powers and perform 25 their duties and functions under sections 127 and 128 in relation to terms and conditions that are applicable to or affect the designated area.</p>	<p>(6) La Commission d'examen et le ministre compétent n'exercent leurs attributions respec- 30 tives au titre des articles 127 et 128 qu'à l'égard des conditions qui s'appliquent à la région désignée ou qui ont une incidence sur celle-ci.</p>	Réserve : conditions
Joint panel	<p>162. (1) If the Minister of the Environment enters into an agreement under paragraph 30 160(1)(b), subsections 161(2) to (6) apply in respect of the project.</p>	<p>162. (1) Dans le cas où un accord est conclu en vertu de l'alinéa 160(1)b), les paragraphes 35 161(2) à (6) s'appliquent au projet.</p>	Formation conjointe
Compatibility	<p>(2) An agreement referred to in subsection (1) must be consistent with the subsections referred to in that subsection.</p>	<p>(2) L'accord doit être compatible avec ces paragraphes.</p>	Compatibilité
Members	<p>(3) An agreement referred to in subsection (1) must include rules regarding the appointment of members to the joint panel and the composition of that panel.</p>	<p>(3) Il régit la nomination des membres de la formation conjointe et sa composition.</p>	Membres

Interpretation	(4) In subsections 161(2), (4) and (5) and in the provisions referred to in subsections 161(3) to (6), a reference to the federal environmental assessment panel is a reference to the joint panel.	(4) Aux paragraphes 161(2), (4) et (5) et dans les dispositions mentionnées aux paragraphes 161(3) à (6), toute mention de la commission fédérale d'évaluation environnementale vaut mention de la formation conjointe.	Disposition interprétative
<i>Parks and Conservation Areas</i>		<i>Parcs et aires de préservation</i>	
Projects		Projets	
Definition of "responsible authority"	<p>163. In sections 164 to 170, "responsible authority" means, as the case may be,</p> <p>(a) the Parks Canada Agency or any other federal or territorial authority having management and control of a park; or</p> <p>(b) the Parks Canada Agency, in the case of a historic place that is designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by that Agency.</p>	<p>163. Aux articles 164 à 170, « autorité compétente » s'entend, selon le cas :</p> <p>a) de l'Agence Parcs Canada ou de toute autre autorité fédérale ou territoriale responsable de la gestion ou de l'administration du parc;</p> <p>b) de l'Agence Parcs Canada, dans le cas d'un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion lui est confiée.</p>	Définition de « autorité compétente »
Project proposal	<p>164. (1) The proponent of a project that is to be carried out, in whole or in part, within a park or a historic place that is designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by the Parks Canada Agency, located inside the designated area, must submit a project proposal to the responsible authority.</p>	<p>164. (1) Le promoteur de tout projet devant être réalisé — même en partie — dans un parc ou dans un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, situé dans la région désignée, transmet une proposition à l'autorité compétente.</p>	Proposition
Contents	<p>(2) A project proposal must contain a description of the project prepared in accordance with criteria established by the responsible authority.</p>	<p>(2) La proposition comporte une description du projet préparée conformément aux critères établis par l'autorité compétente.</p>	Contenu
Grouping of related projects	<p>(3) A proponent who intends to undertake two or more projects that are so closely related that they can be considered to form a single project must submit a single project proposal in respect of those projects, which are deemed to be a single project for the purposes of this Act.</p>	<p>(3) Le promoteur qui entend réaliser plusieurs projets suffisamment liés pour être considérés comme en étant un seul est tenu de transmettre une proposition les visant tous. Ces projets sont, pour l'application de la présente loi, réputés en former un seul.</p>	Pluralité de projets
Notice	<p>(4) The responsible authority must send the Commission a notice of receipt for the project proposal. That notice must contain the proponent's name and a summary of the project that includes a description of its nature and an indication of where it is to be carried out.</p>	<p>(4) L'autorité compétente transmet à la Commission d'aménagement un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé du projet — indiquant notamment sa nature et le lieu où il doit être réalisé — et précise le nom du promoteur.</p>	Avis
Conformity with requirements	<p>165. The responsible authority must determine if the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.</p>	<p>165. L'autorité compétente décide si le projet est conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.</p>	Conformité du projet avec les exigences

Verification — screening	<p>166. (1) If the responsible authority determines that the project is in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility, it must verify whether the project is exempt from screening.</p>	<p>166. (1) Dans le cas où elle décide que le projet est conforme à ces exigences, l'autorité compétente vérifie s'il est exempté de l'examen préalable.</p>	<p>Vérification : tenue d'un examen préalable</p>
Exemption from screening	<p>(2) A project is exempt from screening if each work or activity that comprises the project belongs to a class of exempt works or activities set out in items 1 to 6 of Schedule 12-1 to the Agreement or in Schedule 3 and does not belong to a class of non-exempt works or activities prescribed by regulation.</p>	<p>(2) Le projet en est exempté si les ouvrages ou activités dont il vise la réalisation, le démarrage ou l'exercice, selon le cas, appartiennent à une ou plusieurs catégories d'ouvrages ou d'activités exemptés mentionnées aux articles 1 à 6 de l'annexe 12-1 de l'accord ou à l'annexe 3 et n'appartiennent à aucune catégorie d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions par règlement.</p>	<p>5 Exemption</p>
Authority may consult Board	<p>(3) The responsible authority may request the Board's opinion as to whether a particular project is exempt from screening.</p>	<p>(3) L'autorité compétente peut demander à la Commission d'examen si elle est d'avis que le projet est exempté de l'examen préalable.</p>	<p>15 Consultation facultative</p>
Project not exempt from screening	<p>167. If a project is not exempt from screening, the responsible authority must send the project proposal to the Board in order for it to conduct a screening.</p>	<p>167. L'autorité compétente transmet la proposition relative au projet non exempté de l'examen préalable à la Commission d'examen pour qu'elle effectue celui-ci.</p>	<p>20 Projet non exempté de l'examen préalable</p>
Project exempt from screening	<p>168. (1) If a project is exempt from screening and the responsible authority has concerns in respect of any cumulative ecosystemic and socio-economic impacts that could result from the impacts of the project combined with those of any other project that has been carried out, is being carried out or is likely to be carried out inside the designated area, or wholly or partly outside the designated area, it must send the project proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening of the project.</p>	<p>168. (1) Dans le cas où elle a des préoccupations quant aux répercussions écosystémiques ou socioéconomiques cumulatives qui pourraient résulter de la combinaison des répercussions du projet exempté de l'examen préalable et de celles de tout autre projet dont la réalisation est terminée, en cours ou probable dans la région désignée ou en tout ou en partie à l'extérieur de celle-ci, l'autorité compétente transmet la proposition relative au projet exempté à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable de celui-ci.</p>	<p>25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000</p> <p>Projet exempté de l'examen préalable</p>
No concerns — cumulative impacts	<p>(2) If a project is exempt from screening and the responsible authority does not have concerns in respect of the cumulative impacts referred to in subsection (1), it must indicate in the decision that the assessment of the project has been completed and that the proponent may, subject to obtaining any licence, permit or other authorization required by or under any other Act of Parliament or any territorial law and complying with any other requirements set out in such an Act or law, carry out the project.</p>	<p>(2) Dans le cas contraire, elle précise dans sa décision que l'évaluation du projet est terminée et que le promoteur peut réaliser celui-ci, à condition d'obtenir les permis et autres autorisations nécessaires sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale et de se conformer aux autres exigences prévues par de telles lois.</p>	<p>35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000</p> <p>Absence de préoccupations</p>

Location of impacts	(3) In exercising its powers and performing its duties and functions under subsections (1) and (2), the responsible authority must consider impacts both inside and outside of the designated area.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre des paragraphes (1) et (2), elle tient compte des répercussions dans la région désignée et à l'extérieur de celle-ci.	Lieu géographique des répercussions
	5		
Time limit	169. (1) The responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 166 to 168 within 45 days after making a determination under section 165.	169. (1) L'autorité compétente exerce ses attributions au titre des articles 166 à 168 dans les quarante-cinq jours suivant la décision qu'elle prend en vertu de l'article 165.	5 Délai
	10		
Time not counted — additional information	(2) Any time required for the proponent to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 170(a) does not count as part of the period referred to in subsection (1).	(2) Les jours pris par le promoteur pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 170(a), n'entrent pas	10 Jours non comptés : renseignements supplémentaires
	15	dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).	
Application of certain provisions	170. Section 73, paragraphs 74(a) to (e) and (g), section 75, subsections 86(1) and (2), sections 87 to 98, subsections 99(1) and (2), sections 100 to 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 162 apply in respect of the project subject to the following:	170. L'article 73, les alinéas 74(a) à (e) et (g), l'article 75, les paragraphes 86(1) et (2), les articles 87 à 98, les paragraphes 99(1) et (2), les articles 100 à 117, les paragraphes 118(1) et (2) et les articles 120 à 162 s'appliquent au projet, sous réserve de ce qui suit :	Application de certaines dispositions
	(a) in those provisions, a reference to the Commission is a reference to the responsible authority;	a) dans ces dispositions, toute mention de la Commission d'aménagement vaut mention de l'autorité compétente;	
	(b) in paragraphs 74(a) and 75(1)(a) and subsections 141(2), 142(3), 143(7), 144(4), 147(2) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 164;	b) aux alinéas 74(a) et 75(1)(a) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(7), 144(4), 147(2) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 164;	25
	(c) in paragraphs 74(d), 75(1)(d) and 150(a), a reference to section 77 is a reference to section 165, a reference to an applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility and in paragraphs 74(d) and 75(1)(d), the reference respecting a minor variance or a ministerial exemption does not apply;	c) aux alinéas 74(d), 75(1)(d) et 150(a), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 165, la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable et, aux alinéas 74(d) et 75(1)(d), la mention relative à une dérogation mineure ou une exemption ministérielle ne s'applique pas;	30 35
	(d) in subsection 86(1), section 87 and paragraphs 92(3)(a) and 100(a), the references to section 79 and subsection 80(1) are, respectively, references to section 167 and subsection 168(1);	d) au paragraphe 86(1), à l'article 87 et aux alinéas 92(3)(a) et 100(a), la mention de l'article 79 et celle du paragraphe 80(1) valent respectivement mention de l'article 167 et du paragraphe 168(1);	40
	(e) if the Board makes an inclusion under paragraph 86(1)(a) or 99(1)(a), the Board must not proceed with the screening or the review, as the case may be, and the responsible authority must exercise its	e) dans le cas où la Commission d'examen étend la portée du projet en vertu des alinéas 86(1)(a) ou 99(1)(a), elle ne peut commencer l'examen — préalable ou approfondi, selon le	40

- powers and perform its duties and functions under section 165 in relation to the entire project;
- (f) in paragraph 92(3)(c), the day is the day on which the Board receives a decision from the responsible authority, by reason of paragraph (e), that comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);
- (g) in paragraph 93(1)(a) and subsections 10 111(3) and 155(2), the reference respecting paragraph 74(f) does not apply;
- (h) in section 98, the reference to sections 88 to 97 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them 15 under this section;
- (i) if the Minister of the Environment makes an inclusion under paragraph 118(1)(a), the federal environmental assessment panel must not proceed with the review and the responsible authority must exercise its powers and perform its duties and functions under section 165 in relation to the entire project; 20
- (j) a federal environmental assessment panel must review the project in relation to which 25 the scope has been determined if the Minister of the Environment has not made an inclusion under paragraph 118(1)(a) or if that Minister made an inclusion under that paragraph and the responsible authority, by reason of 30 paragraph (i), comes to the conclusion referred to in section 167 or subsection 168(1);
- (k) in subsection 132(2), the reference to subsections 111(2) to (4) is a reference to 35 subsection 111(2), to subsection 111(3), as modified by paragraph (g), and to subsection 111(4);
- (l) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(a) is a reference to that 40 paragraph as modified by paragraph (g);
- (m) in paragraph 150(b), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by paragraph (g) and the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) do not 45 apply;
- cas — et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre de l'article 165 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;
- f) à l'alinéa 92(3)c), l'éventualité en question est la réception par la Commission d'examen, 5 par application de l'alinéa e), de la décision de l'autorité compétente comportant la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);
- g) à l'alinéa 93(1)a) et aux paragraphes 10 111(3) et 155(2), la mention concernant l'alinéa 74f) ne s'applique pas;
- h) à l'article 98, la mention des articles 88 à 97 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le 15 présent article;
- i) dans le cas où le ministre de l'Environnement étend la portée du projet en vertu de l'alinéa 118(1)a), la commission fédérale d'évaluation environnementale ne peut com- 20 mencer l'examen approfondi et l'autorité compétente exerce ses attributions au titre de l'article 165 à l'égard, cette fois, du projet dans son intégralité;
- j) la commission fédérale d'évaluation envi- 25 ronnementale effectue l'examen approfondi du projet si le ministre de l'Environnement n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 118(1)a), ou dans le cas contraire, si l'autorité compétente est parvenue, par ap- 30 plication de l'alinéa i), à la conclusion visée à l'article 167 ou au paragraphe 168(1);
- k) au paragraphe 132(2), la mention des paragraphes 111(2) à (4) vaut mention du paragraphe 111(2), du paragraphe 111(3), 35 dans sa version adaptée par l'alinéa g), et du paragraphe 111(4);
- l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)a) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa g); 40
- m) à l'alinéa 150b), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa g), et la mention de l'alinéa 81(2)a) et celle de l'alinéa 82(2)a) ne s'appliquent pas; 45

- (*n*) in paragraph 150(*c*) and subsection 153(1), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*d*);
- (*o*) in subsection 152(3), the reference to any applicable land use plan is a reference to the requirements set out by or under any law for which the responsible authority has responsibility;
- (*p*) in subsection 153(2), the reference to sections 87 to 140 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;
- (*q*) in subsection 156(1), the reference to section 80 is a reference to section 168;
- (*r*) in subsection 156(2), the reference to sections 77 to 79 is a reference to sections 165 to 167 and the references respecting sections 81, 82 and 85 do not apply;
- (*s*) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph (*e*), subsections 86(1) and (2) and sections 87 to 98, taking into account any modifications made to those provisions under this section;
- (*t*) in subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to section 87 is a reference to that section as modified by paragraph (*d*);
- (*u*) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to sections 100 to 114 is a reference to those sections, taking into account any modifications made to them under this section;
- (*v*) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to paragraph (*e*) and the reference to section 100 is a reference to that section as modified by paragraph (*d*);
- (*w*) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to paragraphs (*i*) and (*j*), sections 116 and 117, subsections 118(1) and (2) and sections 120 to 133;
- n*) à l'alinéa 150*c*) et au paragraphe 153(1), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);
- o*) au paragraphe 152(3), la mention de tout plan d'aménagement applicable vaut mention des exigences fixées sous le régime de toute loi dont l'autorité compétente est responsable;
- p*) au paragraphe 153(2), la mention des articles 87 à 140 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;
- q*) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 vaut mention de l'article 168;
- r*) au paragraphe 156(2), la mention des articles 77 à 79 vaut mention des articles 165 à 167 et celle concernant les articles 81, 82 et 85 ne s'applique pas;
- s*) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa *e*), des paragraphes 86(1) et (2) et des articles 87 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces dispositions par le présent article;
- t*) au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle de l'article 87 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);
- u*) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle des articles 100 à 114 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;
- v*) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de l'alinéa *e*) et celle de l'article 100 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa *d*);
- w*) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention des alinéas *i*) et *j*), des articles 116 et 117, des paragraphes 118(1) et (2) et des articles 120 à 133;

	(x) in subsection 161(4), the references to subsection 118(3) and section 119 are, respectively, references to paragraphs (i) and (j); and	x) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) et celle de l'article 119 valent respectivement mention des alinéas i) et j);	
	(y) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (w) and (x).	y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas w) et x).	
Project partly outside park, etc.	171. If a project is to be carried out partly outside a park or a historic place designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by the Parks Canada Agency,	171. Dans le cas d'un projet devant être réalisé en partie à l'extérieur d'un parc ou d'un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada :	Projets en partie à l'extérieur d'un parc
	(a) sections 76, 80, 164 and 168 apply in respect of the entire project;	a) les articles 76, 80, 164 et 168 s'appliquent à tout le projet;	
	(b) sections 163 and 165 to 167 apply only in respect of the portion of the project to be carried out inside the park or historic place; and	b) les articles 163 et 165 à 167 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée dans le parc ou le lieu historique;	
	(c) sections 77 to 79, 81, 82 and, subject to paragraph (a), 85 apply only in respect of the portion of the project that is to be carried out outside the park or historic place.	c) les articles 77 à 79, 81 et 82 et, sous réserve de l'alinéa a), l'article 85 ne s'appliquent qu'à la partie du projet devant être réalisée à l'extérieur du parc ou du lieu historique.	
Projects inside certain conservation areas	172. Sections 73 to 162 apply in respect of a project to be carried out, in whole or in part, within a conservation area located inside the designated area, other than a historic place designated under the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> and administered by the Parks Canada Agency.	172. Les articles 73 à 162 s'appliquent aux projets devant être réalisés — même en partie — dans une aire de préservation, autre qu'un lieu historique désigné sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> et dont la gestion est confiée à l'Agence Parcs Canada, 30 située dans la région désignée.	Projets dans certaines aires de préservation
	Establishment, Abolition and Alteration of Area	Création, abolition et modification de la superficie	
	Interpretation	Disposition interprétative	
Ministerial initiative	173. If a federal or territorial minister proposes an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a department or agency in subsections 174(1) and (3), 177(6) and 178(1) and (4), section 180 and paragraph 182(a) is a reference to that minister.	173. Dans le cas où l'auteur de la proposition visée au paragraphe 174(1) est un ministre fédéral ou territorial, la mention du ministère ou de l'organisme, aux paragraphes 174(1) et (3), 177(6) et 178(1) et (4), à l'article 180 et à l'alinéa 182a), vaut mention de ce ministre.	Initiative ministérielle
	Proposal	Proposition	
Duty — department or agency	174. (1) The department or agency proposing an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area, in whole or in part inside the designated area, or to	174. (1) Le ministère ou l'organisme qui propose la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie — même en	Obligation : ministère ou organisme

expand or reduce its area, in whole or in part within the designated area, must submit a proposal to the Commission.

partie — dans la région désignée transmet une proposition à la Commission d'aménagement à l'égard de cette initiative.

Content of proposal

(2) The proposal must contain a description of the initiative prepared in accordance with the by-laws and rules made under paragraph 17(1)(e).

(2) La proposition comporte une description de l'initiative préparée conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'alinéa 17(1)e).

Contenu

Notice

(3) The Commission must publish in its public registry a notice of receipt for the initiative. That notice must contain a summary of the initiative, including a description of its nature and an indication of where it is to be carried out, and the name of the department or agency.

(3) La Commission d'aménagement publie, dans son registre public, un avis de réception de la proposition, dans lequel elle fournit un résumé de l'initiative — indiquant notamment sa nature et le lieu où elle doit être réalisée — et précise le nom du ministère ou de l'organisme.

Avis

Land Use Plan in Effect

Plan d'aménagement en vigueur

Conformity with plan

175. (1) The Commission must determine if an initiative is in conformity with any land use plan that is applicable to the place where the initiative is to be carried out.

175. (1) La Commission d'aménagement décide si l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable au lieu où elle doit être réalisée.

Conformité de l'initiative avec le plan

Multiple plans

(2) If different portions of the initiative are subject to different land use plans, the Commission must determine if each portion is in conformity with the land use plan applicable to it, and if one portion of the initiative is not in conformity with the land use plan applicable to it, the entire initiative is deemed not to be in conformity.

(2) En cas de pluralité de plans d'aménagement applicables à ce lieu, elle décide si chaque partie de l'initiative visée par un plan d'aménagement distinct est conforme à celui-ci. La non-conformité d'une partie de l'initiative emporte celle de toute l'initiative.

Pluralité de plans

Initiative in conformity with plan

176. If the Commission determines that the initiative is in conformity with any applicable land use plan, it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening.

176. Dans le cas où elle décide que l'initiative est conforme à tout plan d'aménagement applicable, la Commission d'aménagement transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.

Initiative conforme au plan

Initiative not in conformity with plan

177. (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, it must verify whether that land use plan authorizes it to grant a minor variance with respect to that initiative and whether the conditions set out in accordance with subsection 48(3), if any, are met.

177. (1) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, la Commission d'aménagement vérifie si celui-ci lui permet d'accorder une dérogation mineure à l'égard de l'initiative et si les conditions fixées en vertu du paragraphe 48(3) sont réunies.

Initiative non conforme au plan

Minor variance permitted

(2) If the land use plan authorizes the granting of a minor variance and if the conditions, if any, are met, the Commission may, within 20 days after its determination that the initiative is not in conformity with the plan,

(2) Si la dérogation est permise et si les conditions sont réunies, elle peut, dans les vingt jours suivant sa décision portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement :

Dérogation permise au regard du plan

	(a) grant the variance, in which case it must send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or		a) soit accorder une dérogation mineure, auquel cas elle transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;	
	(b) refuse to grant the variance.	5	b) soit ne pas en accorder.	5
Publication	(3) Before granting a minor variance under paragraph (2)(a), the Commission must make the proposed minor variance public and must do so in a manner designed to promote participation in its examination by the public.	10	(3) Avant d'accorder la dérogation mineure proposée, elle la rend publique suivant des modalités propres à favoriser sa consultation par quiconque.	Publication
Objection	(4) Any interested person may, within 10 days after the proposed minor variance is made public, indicate to the Commission, in writing, that the proposed minor variance should not be granted because	15	(4) Tout intéressé peut, dans les dix jours suivant la publication, indiquer par écrit à la Commission d'aménagement que la dérogation mineure proposée ne devrait pas être accordée, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :	10 Opposition
	(a) the land use plan does not authorize the granting of the minor variance;		a) le plan d'aménagement n'en permet pas l'octroi;	15
	(b) the conditions subject to which a minor variance may be granted are not met; or		b) les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;	
	(c) the minor variance is not appropriate, in their opinion, for any other reason that they specify.	20	c) elle n'est pas opportune, à son avis, pour tout autre motif qu'il précise.	20
Reasons taken into account and public review	(5) The Commission may only grant a minor variance under paragraph (2)(a) after taking into account any reasons for which an interested person has indicated, under subsection (4), that it should not be granted and, if it considers it appropriate to do so, conducting a public review in accordance with the by-laws and rules made under section 17 and taking into account any submissions made during that review.	25	(5) La Commission d'aménagement ne peut accorder la dérogation mineure qu'après avoir tenu compte des motifs justifiant l'opposition de l'intéressé et, si elle l'estime indiqué, procédé à un examen public, conformément aux règlements administratifs pris et aux règles établies en vertu de l'article 17, et tenu compte des observations qui lui ont été formulées lors de l'examen.	25
Extension of time limit	(6) If the Commission is of the opinion that more time is needed to make a decision under subsection (2), it may extend the period referred to in that subsection by up to 10 days and must notify the department or agency of the extension in writing.	35	(6) Elle peut proroger d'au plus dix jours le délai prévu au paragraphe (2) si elle est d'avis qu'un délai supplémentaire lui est nécessaire pour prendre une décision. Elle avise par écrit le ministère ou l'organisme de la prorogation.	30 Prorogation du délai
Request for ministerial exemption	178. (1) If the Commission determines that the initiative is not in conformity with an applicable land use plan, the department or agency may request an exemption from the federal Minister or the territorial Minister, or both, taking into account their respective jurisdictions, within 60 days after	40	178. (1) Le ministère ou l'organisme peut demander au ministre fédéral ou au ministre territorial, ou aux deux, compte tenu de leurs compétences respectives, une exemption à l'égard de l'initiative dans les soixante jours suivant :	35 Demande d'exemption ministérielle
			a) soit la décision de la Commission d'aménagement portant que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, si celui-	40

	(a) that determination, if the land use plan does not authorize the granting of a minor variance or if it does and the conditions are not met; or	ci ne permet pas d'accorder une dérogation mineure ou s'il le permet mais que les conditions dont est assorti son octroi ne sont pas réunies;	
	(b) the Commission's decision to refuse to grant a minor variance.	b) soit la décision de la Commission d'aménagement de ne pas accorder de dérogation mineure.	
Ministerial decision	(2) The Minister or Ministers, as the case may be, must, within 120 days after the day on which they receive a request under subsection (1), either	(2) Dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande, le ministre ou les ministres, selon le cas :	Décision ministérielle
	(a) grant the exemption, in which case the Commission must make the decision public and send the proposal relating to the initiative to the Board in order for the Board to conduct a screening; or	a) soit accordent l'exemption demandée, auquel cas la Commission d'aménagement rend publique cette décision et transmet la proposition relative à l'initiative à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable;	10
	(b) refuse the exemption.	b) soit ne l'accordent pas.	15
Consultation	(3) An exemption may only be granted after consultation with the Commission, the relevant regulatory authorities and the relevant departments or agencies that are not regulatory authorities.	(3) L'exemption n'est accordée qu'après consultation de la Commission d'aménagement, des autorités administratives compétentes et des ministères et organismes compétents qui ne sont pas des autorités administratives.	Consultations obligatoires
Extension of time limit	(4) If any Minister referred to in subsection (1) is of the opinion that more time is needed to make a decision, that Minister may extend the period referred to in subsection (2) by up to 60 days and must notify the department or agency and the Commission of the extension in writing.	(4) Tout ministre saisi de la demande peut proroger d'au plus soixante jours le délai prévu au paragraphe (2) s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour prendre une décision. Il avise par écrit le ministère ou l'organisme et la Commission d'aménagement de la prorogation.	Prorogation du délai
Time limit	179. (1) The Commission must exercise its powers and perform its duties and functions under sections 175 and 176 within 45 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative.	179. (1) La Commission d'aménagement exerce ses attributions au titre des articles 175 et 176 dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative.	Délai
Time not counted	(2) If the Commission determines that an initiative is not in conformity with an applicable land use plan, any time required for the exercise of powers or the performance of duties and functions relating to minor variances and ministerial exemptions does not count as part of the period referred to in subsection (1).	(2) Dans le cas où elle décide que l'initiative n'est pas conforme à tel plan d'aménagement, les jours pris pour l'exercice des attributions relatives à la dérogation mineure et à l'exemption ministérielle n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).	Jours non comptés
Time not counted—public review	(3) If the Commission conducts a public review under subsection 177(5), any time required to conduct it does not count as part of the period referred to in subsection 177(2).	(3) Dans le cas où elle procède à un examen public au titre du paragraphe 177(5), les jours pris pour l'examen n'entrent pas dans le calcul du délai prévu au paragraphe 177(2).	Jours non comptés : examen public

Time not counted— additional information	<p>180. Any time required for the department or agency to provide information required under subsection 144(1) as modified by paragraph 182(a) does not count as part of the periods referred to in subsections 177(2) and (4) and 179(1).</p>	<p>180. Les jours pris par le ministère ou l'organisme pour fournir des renseignements supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 144(1), dans sa version adaptée par l'alinéa 182a), n'entrent pas dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 177(2) et (4) et 179(1).</p>	<p>Jours non comptés : renseignements supplémentaires</p>
Sending of proposal	<p>181. If there is no applicable land use plan, the Commission must, within 10 days after the day on which it receives the proposal in respect of the initiative, send the proposal to the Board in order for the Board to conduct a screening.</p>	<p>181. En l'absence d'un plan d'aménagement applicable, dans les dix jours suivant la réception de la proposition relative à l'initiative, la Commission d'aménagement la transmet à la Commission d'examen pour qu'elle effectue l'examen préalable.</p>	<p>Transmission de la proposition</p>
Application of certain provisions	<p>182. Sections 73, 75, 86, 88 to 99, 101 to 146, 148 to 150 and 156 to 162 apply in respect of the initiative, subject to the following:</p> <p>(a) in those sections, a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to a department or agency;</p> <p>(b) in paragraph 75(1)(a) and subsections 141(2), 142(3), 143(7), 144(4) and 156(1), the reference to section 76 is a reference to section 174;</p> <p>(c) in paragraph 75(1)(d), the reference to section 77 is a reference to section 175 and the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(a) and 178(2)(a);</p> <p>(d) in subsection 86(1) and paragraph 92(3)(a), the reference to “section 79 or subsection 80(1)” is a reference to “section 176 or paragraph 177(2)(a) or 178(2)(a) or section 181”;</p> <p>(e) in subsections 86(3), 99(3) and 118(3), the references to sections 77, 81 and 82 are, respectively, references to sections 175, 177 and 178;</p> <p>(f) the Board must screen the initiative in relation to which it has determined the scope in the manner that it considers appropriate to the nature of the initiative if it makes no inclusion under paragraph 86(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and</p>	<p>182. Les articles 73, 75, 86, 88 à 99, 101 à 146, 148 à 150 et 156 à 162 s'appliquent à l'initiative, sous réserve de ce qui suit :</p> <p>a) dans ces dispositions, toute mention du projet vaut mention de l'initiative et toute mention du promoteur vaut mention du ministère ou de l'organisme;</p> <p>b) à l'alinéa 75(1)a) et aux paragraphes 141(2), 142(3), 143(7), 144(4) et 156(1), la mention de l'article 76 vaut mention de l'article 174;</p> <p>c) à l'alinéa 75(1)d), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175 et la mention de l'alinéa 81(2)a) et celle de l'alinéa 82(2)a) valent respectivement mention des alinéas 177(2)a) et 178(2)a);</p> <p>d) au paragraphe 86(1) et à l'alinéa 92(3)a), la mention « de l'article 79 ou du paragraphe 80(1) » vaut mention de « de l'article 176, des alinéas 177(2)a) ou 178(2)a) ou de l'article 181 »;</p> <p>e) aux paragraphes 86(3), 99(3) et 118(3), la mention des articles 77, 81 et 82 vaut mention des articles 175, 177 et 178;</p> <p>f) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen préalable de l'initiative — conformément aux modalités qu'elle fixe, en tenant compte de la nature de l'initiative — si elle n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 86(1)a) ou, dans le cas contraire, si</p>	<p>Application de certaines dispositions</p>

it receives a decision, by reason of subsection 86(3), as modified by paragraph (e), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it;

(g) in paragraph 92(3)(c) and subsection 157(2), the reference to subsection 86(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (e);

(h) in paragraph 93(1)(a) and subsection 111(3), the reference respecting paragraphs 74(f) and (g) does not apply;

(i) the Board must review the initiative in relation to which it has determined the scope if it makes no inclusion under paragraph 99(1)(a) or if it makes an inclusion under that paragraph and

(i) it receives a decision, by reason of subsection 99(3), as modified by paragraph (e), that the entire initiative is in conformity with any applicable land use plan, that a minor variance or a ministerial exemption has been granted in respect of it or that there is no land use plan applicable to it, and

(ii) following the new screening, it is determined under subparagraph 94(1)(a)(iv) that the Board must conduct the review of the initiative;

(j) in section 119, the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (e);

(k) in paragraph 135(3)(b), the reference respecting subsection 152(6) does not apply;

(l) in subsection 139(3), the reference to paragraph 93(1)(a) is a reference to that paragraph as modified by paragraph (h);

(m) in paragraph 150(a), the reference to section 77 is a reference to section 175;

(n) in paragraph 150(b), the references to paragraphs 81(2)(a) and 82(2)(a) are, respectively, references to paragraphs 177(2)(a) and 178(2)(a), the reference to section 93 is a reference to that section as modified by

elle reçoit, par application du paragraphe 86(3), dans sa version adaptée par l'alinéa e), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable;

g) à l'alinéa 92(3)c) et au paragraphe 157(2), la mention du paragraphe 86(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa e);

h) à l'alinéa 93(1)a) et au paragraphe 111(3), la mention concernant les alinéas 74f) et g) ne s'applique pas;

i) après avoir déterminé la portée de l'initiative, la Commission d'examen effectue l'examen approfondi de l'initiative si elle n'en a pas étendu la portée en vertu de l'alinéa 99(1)a) ou, dans le cas contraire, si les conditions ci-après sont réunies :

(i) elle reçoit, par application du paragraphe 99(3), dans sa version adaptée par l'alinéa e), la décision portant que l'initiative est, dans son intégralité, conforme à tout plan d'aménagement applicable, qu'une dérogation mineure ou une exemption ministérielle a été accordée à son égard ou qu'aucun plan d'aménagement ne lui est applicable,

(ii) au terme du nouvel examen préalable, il est établi, en application du sous-alinéa 94(1)a)(iv), que la Commission d'examen doit effectuer l'examen approfondi de l'initiative;

j) à l'article 119, la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa e);

k) à l'alinéa 135(3)b), la mention concernant le paragraphe 152(6) ne s'applique pas;

l) au paragraphe 139(3), la mention de l'alinéa 93(1)a) vaut mention de cet alinéa, dans sa version adaptée par l'alinéa h);

m) à l'alinéa 150a), la mention de l'article 77 vaut mention de l'article 175;

- paragraph (*h*), and the references to subsection 152(6) and paragraph 155(1)(*b*) do not apply;
- (*o*) in paragraph 150(*c*), the reference to subsection 86(1) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*d*); 5
- (*p*) in paragraph 150(*d*), the reference respecting subsection 152(4) does not apply;
- (*q*) in subsection 156(1), the reference to section 80 does not apply; 10
- (*r*) in subsection 156(2), the reference respecting sections 77 to 79, 81, 82 and 85 is a reference to sections 175 to 178 and 181;
- (*s*) in subsection 157(1), the reference to sections 86 to 98 is a reference to paragraph 15 (*f*) and sections 86 and 88 to 98, taking into account any modifications made to those sections under this section;
- (*t*) in subsection 157(2), the reference to section 87 is a reference to paragraph (*f*); 20
- (*u*) in subsection 158(2), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), the reference to sections 100 to 114 is a reference to paragraph (*i*) and sections 101 to 114, 25 taking into account any modifications made to those sections under this section;
- (*v*) in subsection 158(3), the reference to subsection 99(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*), 30 and the reference to section 100 is a reference to paragraph (*i*);
- (*w*) in subsection 161(3), the reference to sections 116 to 133 is a reference to those sections, taking into account any modifica- 35 tions made to those sections under this section;
- (*x*) in subsection 161(4), the reference to subsection 118(3) is a reference to that subsection as modified by paragraph (*e*) and 40 the reference to section 119 is a reference to that section as modified by paragraph (*j*); and
- n*) à l'alinéa 150(*b*), la mention de l'alinéa 81(2)*a*) et celle de l'alinéa 82(2)*a*) valent respectivement mention des alinéas 177(2)*a*) et 178(2)*a*), la mention de l'article 93 vaut mention de cet article, dans sa version 5 adaptée par l'alinéa *h*), et la mention du paragraphe 152(6) et celle de l'alinéa 155(1)*b*) ne s'appliquent pas;
- o*) à l'alinéa 150(*c*), la mention du paragraphe 86(1) vaut mention de ce paragraphe, dans sa 10 version adaptée par l'alinéa *d*);
- p*) à l'alinéa 150(*d*), la mention concernant le paragraphe 152(4) ne s'applique pas;
- q*) au paragraphe 156(1), la mention de l'article 80 ne s'applique pas; 15
- r*) au paragraphe 156(2), la mention concernant les articles 77 à 79, 81, 82 et 85 vaut mention des articles 175 à 178 et 181;
- s*) au paragraphe 157(1), la mention des articles 86 à 98 vaut mention de l'alinéa *f*) 20 et des articles 86 et 88 à 98, compte tenu de toute adaptation faite à ces articles au présent article;
- t*) au paragraphe 157(2), la mention de l'article 87 vaut mention de l'alinéa *f*); 25
- u*) au paragraphe 158(2), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa *e*), et la mention des articles 100 à 114 vaut mention de l'alinéa *i*) et des articles 101 à 30 114, compte tenu de toute adaptation faite à ceux-ci par le présent article;
- v*) au paragraphe 158(3), la mention du paragraphe 99(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par l'alinéa 35 *e*), et la mention de l'article 100 vaut mention de l'alinéa *i*);
- w*) au paragraphe 161(3), la mention des articles 116 à 133 vaut mention de ces articles, compte tenu de toute adaptation faite 40 à ceux-ci par le présent article;
- x*) au paragraphe 161(4), la mention du paragraphe 118(3) vaut mention de ce paragraphe, dans sa version adaptée par

(y) in subsections 162(1) and (4), the references to subsections 161(3) and (4) are references to those subsections as modified by paragraphs (w) and (x).

l'alinéa e), et celle de l'article 119 vaut mention de cet article, dans sa version adaptée par l'alinéa j);

y) aux paragraphes 162(1) et (4), la mention du paragraphe 161(3) et celle du paragraphe 161(4) valent mention de ces dispositions, dans leur version adaptée par les alinéas w) et x).

Previous Work

Travaux antérieurs

Consideration

183. The person or body exercising powers or performing duties or functions under sections 174 to 182 may consider, and rely on, any information collected, or study or analysis carried out, in respect of the initiative by any department or agency so as to ensure efficiency and avoid duplication.

183. Les personnes et organismes exerçant des attributions au titre des articles 174 à 182 peuvent, par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi, tenir compte des renseignements recueillis à l'égard de l'initiative et des études et analyses faites à son égard par tout ministère ou organisme et s'appuyer sur ceux-ci.

Prise en compte

PART 4

PARTIE 4

REVIEW OF PROJECTS TO BE CARRIED OUT OUTSIDE THE DESIGNATED AREA

EXAMEN DES PROJETS À RÉALISER À L'EXTÉRIEUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE

Initiative

184. In this Part, "project" includes an initiative whose purpose is to establish or abolish a park or a conservation area or to expand or reduce its area.

184. Pour l'application de la présente partie, est assimilée à un projet toute initiative visant la création ou l'abolition d'un parc ou d'une aire de préservation ou l'agrandissement ou la réduction de sa superficie.

Initiative

Review by Board

185. The Board may — at the request of the Government of Canada or the Government of Nunavut or, with the consent of both governments, of the designated Inuit organization — conduct a review of a project that is to be carried out entirely outside the designated area and may have significant adverse ecosystemic or socio-economic impacts inside the designated area.

185. La Commission d'examen peut, à la demande des gouvernements du Canada ou du Nunavut — ou de l'organisation inuite désignée, pourvu que ces gouvernements y consentent —, effectuer l'examen de tel projet devant être réalisé entièrement à l'extérieur de la région désignée et pouvant entraîner dans celle-ci d'importantes répercussions négatives sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Examen par la Commission d'examen

Report

186. Within 45 days after the end of the Board's review of a project, the Board must submit to the Government of Canada and the Government of Nunavut, and to the designated Inuit organization if the review was conducted at its request, a written report that contains

186. Dans les quarante-cinq jours suivant la fin de l'examen du projet, la Commission d'examen présente aux gouvernements du Canada et du Nunavut — et à l'organisation inuite désignée si l'examen est effectué à sa demande — un rapport écrit faisant état :

Rapport de la Commission d'examen

(a) its assessment of the project and the project's ecosystemic and socio-economic impacts inside the designated area;

a) de son examen du projet et des répercussions écosystémiques et socioéconomiques de celui-ci dans la région désignée;

b) de sa conclusion, fondée sur cet examen, quant à savoir si le projet devrait être réalisé ou non;

(b) its determination, based on the assessment referred to in paragraph (a), as to whether the project should or should not proceed; and

(c) if it determines that a project should proceed, any terms and conditions that it recommends should apply in respect of the project.

c) dans le cas où elle conclut qu'il devrait être réalisé, de ses recommandations quant aux conditions dont devrait être assortie sa réalisation.

Follow-up

187. The Government of Canada and the Government of Nunavut must each take any action in response to the report that it considers appropriate in the circumstances.

187. Les gouvernements du Canada et du Nunavut donnent suite au rapport de la Commission d'examen de la manière qu'ils estiment indiquée dans les circonstances.

5 Suivi

Interpretation

188. For greater certainty, sections 185 to 187 do not limit the jurisdiction of any other authority having powers, duties or functions in relation to the review of the impacts of the project.

188. Il est entendu que les articles 185 à 187 n'ont pas pour effet de limiter la compétence de toute autre autorité ayant des attributions relativement à l'examen des répercussions du projet.

10 Précision

PART 5

GENERAL PROVISIONS

INTERPRETATION

Initiative

189. (1) In this Part, in the case of an initiative referred to in subsection 174(1), a reference to a project is a reference to the initiative and a reference to a proponent is a reference to the department or agency — or, by application of section 173, the federal or territorial minister — proposing that initiative.

189. (1) S'agissant d'une initiative visée au paragraphe 174(1), la mention du projet et celle du promoteur, dans la présente partie, valent respectivement mention de l'initiative et du ministère ou de l'organisme — ou, par application de l'article 173, du ministre fédéral ou territorial — qui est l'auteur de la proposition relative à l'initiative.

20 Initiative

Definitions

(2) The following definitions apply in this Part.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

25 Définitions

“responsible authority”
« autorité compétente »

“responsible authority” has the same meaning as in section 163.

« autorité compétente » S'entend au sens de l'article 163.

25 « autorité compétente »
“responsible authority”

“responsible Minister”
« ministre compétent »

“responsible Minister” has the same meaning as in subsection 73(1).

30 « ministre compétent » S'entend au sens du paragraphe 73(1).

« ministre compétent »
“responsible Minister”

STANDING DURING ASSESSMENT

Standing — certain Indian bands

190. In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions related to review under Parts 2 to 4, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to the councils of the Fort Churchill

QUALITÉ POUR AGIR EN COURS
D'ÉVALUATION

190. Dans l'exercice de leurs attributions en matière d'examen au titre des parties 2 à 4, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent aux conseils de la bande

Observations : certaines bandes indiennes

Indian Band, the Northlands Indian Band, the Black Lake Indian Band, the Hatchet Lake Indian Band and the Fond du Lac Indian Band to make submissions respecting the interests of their respective bands in relation to the areas within the designated area that those bands have traditionally used and continue to use and those bodies must take those submissions into account.

indienne de Fort Churchill, de la bande indienne de Northlands, de la bande indienne de Black Lake, de la bande indienne de Hatchet Lake et de la bande indienne de Fond du Lac qualité pour présenter des observations au nom de leur bande respective relativement à leurs intérêts dans une région — située dans la région désignée — où se trouvent des terres, des eaux et des ressources que ces bandes ont traditionnellement utilisées et qu’elles continuent d’utiliser, et tiennent compte de ces observations.

Standing —
Makivik

191. In the exercise of their powers and the performance of their duties and functions in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area that are traditionally used and occupied by the Inuit of Northern Quebec, the Commission, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must accord full standing to Makivik to make submissions respecting the interests of the Inuit of northern Quebec and those bodies must take those submissions into account.

191. Dans l’exercice de leurs attributions relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par les Inuits du Nord québécois, la Commission d’aménagement, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe reconnaissent à Makivik qualité pour présenter des observations relativement aux intérêts de ces Inuits, et tiennent compte de celles-ci.

Observations :
Makivik

COORDINATION OF ACTIVITIES

COORDINATION DES ACTIVITÉS

Commission and
Board

192. The Commission and the Board may coordinate their respective activities.

192. La Commission d’aménagement et la Commission d’examen peuvent coordonner leurs activités respectives.

Commissions

Nunavut Water
Board

193. The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel must coordinate their respective activities relating to the review of a project requiring a licence under the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* with those of the Nunavut Water Board so as to ensure efficiency and avoid duplication.

193. La Commission d’aménagement, toute autorité compétente, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe sont tenues de coordonner leurs activités respectives en matière d’évaluation à l’égard de tout projet dont la réalisation est assujettie à l’obtention d’un permis en vertu de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* avec celles de l’Office des eaux du Nunavut, par souci d’efficacité et pour éviter tout double emploi.

Office des eaux
du Nunavut

Similar
institutions

194. The Commission, any responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel and any joint panel may coordinate their respective activities with those of bodies having similar powers, duties or functions in any area in or adjacent to the designated area.

194. La Commission d’aménagement, toute autorité compétente, la Commission d’examen, toute commission fédérale d’évaluation environnementale et toute formation conjointe peuvent coordonner leurs activités respectives avec celles des organismes ayant, dans la région désignée ou dans une région adjacente à celle-ci, des attributions analogues aux leurs.

Organismes
analogues

Agreement — impacts outside designated area

195. (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate and enter into agreements with governments or relevant authorities in other jurisdictions for the purpose of ensuring collaboration between the Board, any federal environmental assessment panel and those governments or authorities, in respect of the review of projects that are to be carried out inside the designated area and that may have significant ecosystemic or socio-economic impacts outside the designated area.

195. (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut s’efforcent, avec l’aide de la Commission d’examen, de négocier et de conclure, avec les gouvernements ou autorités compétentes d’autres ressorts, des accords en vue d’assurer la collaboration de celle-ci, de toute commission fédérale d’évaluation environnementale et de ces gouvernements ou autorités en ce qui a trait à l’examen de projets devant être réalisés dans la région désignée et pouvant entraîner, à l’extérieur de celle-ci, d’importantes répercussions sur les plans écosystémique ou socioéconomique.

Accord : répercussions à l’extérieur de la région désignée

Interpretation

(2) For greater certainty, nothing in any agreement entered into under subsection (1) has the effect of restricting the jurisdiction of the Board.

(2) Il est entendu qu’un tel accord ne peut avoir pour effet de restreindre la compétence de la Commission d’examen.

Réserve

Advice regarding marine areas

196. The Commission and the Board may advise departments or agencies and make recommendations to them respecting marine areas, either individually or, as part of the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, both acting jointly with the Nunavut Water Board and the Nunavut Wildlife Management Board, and the Government of Canada and the Government of Nunavut must consider that advice and those recommendations when making any decision that may affect those marine areas.

196. La Commission d’aménagement et la Commission d’examen peuvent, soit individuellement, soit ensemble conjointement avec l’Office des eaux du Nunavut et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut — et formant alors le Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l’article 15.4.1 de l’accord —, conseiller les ministères et organismes en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements du Canada et du Nunavut tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

Conseils : zones marines

INFORMATION AND DOCUMENTS

Obtaining Information

Required information

197. (1) If a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority is in possession of specialist or expert information or knowledge, including traditional knowledge, it must, at the request of the Commission, a responsible authority, the Board, a federal environmental assessment panel, a joint panel or the responsible Minister, as the case may be, make that information or knowledge available to them if they require it to exercise their powers or perform their duties or functions.

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Obtention des renseignements

197. (1) Il incombe aux autorités administratives et aux ministères et organismes et municipalités qui ne sont pas des autorités administratives pourvus des connaissances — traditionnelles ou autres — voulues de fournir, sur demande de la Commission d’aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d’examen, de toute commission fédérale d’évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, les renseignements pertinents qui permettront au demandeur d’exercer ses attributions.

Communication obligatoire

Limitation —
discretion

(2) Despite subsection (1), if a regulatory authority or a department or agency or municipality that is not a regulatory authority has a discretion under any other Act of Parliament or any territorial law to refuse to disclose the information or knowledge, they are not required to disclose it.

(2) Les autorités, les ministères et organismes et les municipalités ne sont toutefois pas tenus de fournir les renseignements dans le cas où ils ont, au titre de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale, le pouvoir discrétionnaire de ne pas les communiquer.

Réserve :
pouvoir
discrétionnaire

Exercise of
discretion

(3) Any discretion referred to in subsection (2) must be exercised taking into account the objectives of the Agreement.

(3) Ils tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire.

Exercice du
pouvoir
discrétionnaire

Limitation —
restriction on
disclosure

198. Despite any other provision of this Act, proponents, regulatory authorities and departments or agencies that are not regulatory authorities are not required to provide the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel, the responsible Minister or any person designated under section 209 with any information whose disclosure is restricted under any other Act of Parliament or any territorial law.

198. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le promoteur, les autorités administratives et les ministères et organismes qui ne sont pas des autorités administratives ne sont pas tenus de communiquer à la Commission d'aménagement, à toute autorité compétente, à la Commission d'examen, à toute commission fédérale d'évaluation environnementale, à toute formation conjointe, au ministre compétent ni à toute personne désignée en vertu de l'article 209 des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale.

Réserve :
communication
restreinte

Use of Information

Utilisation des renseignements

Limitation —
use for
exercising
powers, etc.

199. The members and employees of the Commission or the Board, the employees of a responsible authority, the members of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Act.

199. Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et toute personne désignée en vertu de l'article 209 ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs attributions au titre de celle-ci.

Réserve :
utilisation liée
aux attributions

Communication of Information and Documents

Communication des renseignements et des documents

Decisions and
reports —
Commission

200. (1) The Commission must provide
(a) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 77, subsection 78(1), section 80, subsection 81(2), 85(1), 142(1) or 144(2), section 175 or subsection 177(2);

200. (1) La Commission d'aménagement :
a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 85(1), 142(1) ou 144(2), de l'article 175 ou du paragraphe 177(2);

Décisions et
rapports :
Commission
d'aménagement

Decisions,
reports and
certificates—
Board

(b) in the case of a decision made under subsection 80(2), the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal; and

(c) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3).

(2) The Board must

(a) provide the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 86(1), 99(1) or 142(1);

(b) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any original or revised report referred to in subsection 92(1), 104(1) or (3), 107(1) or (2) or 112(5) or paragraph 135(4)(c);

(c) if the responsible Minister is a territorial minister, provide the federal Minister with any report referred to in subsection 92(1);

(d) in the case of a decision made under paragraph 93(1)(a), or after issuing a certificate under subsection 111(1), 112(10) or 132(1), provide the regulatory authorities identified by the proponent with the project proposal;

(e) provide the proponent with every original or amended project certificate that it issues and provide a copy of that certificate to the regulatory authorities identified by the proponent;

(f) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with the findings and conclusions referred to in section 124;

(g) provide the proponent, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any report referred to in subsection 127(1) or (2);

(h) provide the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 144(2) or paragraph 155(1)(b); and

b) dans le cas visé au paragraphe 80(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

c) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3).

(2) La Commission d'examen :

a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre des paragraphes 86(1), 99(1) ou 142(1);

b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport — original ou révisé — visé aux paragraphes 92(1), 104(1) ou (3), 107(1) ou (2) ou 112(5) ou à l'alinéa 135(4)c);

c) dans le cas où le ministre compétent est un ministre territorial, transmet au ministre fédéral tout rapport visé au paragraphe 92(1);

d) dans le cas visé à l'alinéa 93(1)a) ou après délivrance d'un certificat en vertu des paragraphes 111(1), 112(10) ou 132(1), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet;

e) transmet au promoteur tout certificat — original ou modifié — qu'elle délivre à l'égard du projet et en transmet une copie aux autorités administratives qu'il identifie;

f) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie des conclusions visées à l'article 124;

g) transmet au promoteur, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport visé aux paragraphes 127(1) ou (2);

h) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci toute décision qu'elle prend en vertu du paragraphe 144(2) ou au titre de l'alinéa 155(1)b);

Décisions,
rapports et
certificats :
Commission
d'examen

	(i) provide the Commission and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(4).	i) transmet à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(4).	
Decisions and reports — panels	(3) Each federal environmental assessment panel must provide	(3) Toute commission fédérale d'évaluation 5 environnementale :	5 Décisions et rapports : commissions fédérales
	(a) the proponent, the Commission and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by the Minister of the Environment under subsection 118(1);	a) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision prise par le ministre de l'Environnement 10 au titre du paragraphe 118(1);	
	(b) the proponent and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1) and any decision that it makes under subsection 144(2); and	b) transmet au promoteur et aux autorités administratives identifiées par celui-ci tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1) et toute décision qu'elle prend en 15 vertu du paragraphe 144(2);	
	(c) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under subsection 142(1).	c) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au 20 titre du paragraphe 142(1).	
Decisions — Minister	(4) The responsible Minister must provide	(4) Le ministre compétent :	Décisions ministérielles
	(a) the proponent, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made by that Minister under subsection 93(1) or 94(1) or (3), section 95, 105 or 106 or subsection 107(3) 25 or (4) or 112(6) or (7) and with any decision amended under subsection 139(3); and	a) transmet au promoteur, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision 25 qu'il prend en vertu des paragraphes 93(1) ou 94(1) ou (3), des articles 95, 105 ou 106 ou des paragraphes 107(3) ou (4) ou 112(6) ou (7) et toute décision modifiée au titre du paragraphe 139(3);	30
	(b) the proponent, the Board, the Minister of the Environment and the regulatory authorities identified by the proponent with any 30 decision made by the responsible Minister under section 125 or 126 or subsection 127(3) or (4).	b) transmet au promoteur, à la Commission d'examen, au ministre de l'Environnement et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'il prend en vertu des articles 125 ou 126 ou des paragraphes 35 127(3) ou (4).	
Other decisions — Minister	(5) The federal Minister or the territorial Minister, or both, as the case may be, must 35 provide	(5) Le ministre fédéral ou le ministre territorial, ou les deux, selon le cas :	Autres décisions ministérielles
	(a) the Commission with any request for a ministerial exemption submitted under subsection 82(1) or 178(1); and	a) transmettent à la Commission d'aménagement une copie des demandes d'exemption 40 ministérielle faites en vertu des paragraphes 82(1) ou 178(1);	
	(b) the proponent, the Commission, the 40 Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision made under subsection 82(2) or 178(2).	b) transmettent au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives 45	

Decisions and reports — Minister	<p>(6) The federal Minister must provide</p> <p>(a) the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(2); and</p> <p>(b) the person or entity referred to in subsection 152(2), the Commission, the Board and the relevant regulatory authorities with any decision made by that Minister under subsection 152(6).</p>	5	<p>identifiées par le promoteur toute décision prise en vertu des paragraphes 82(2) ou 178(2).</p>	<p>(6) Le ministre fédéral :</p> <p>a) transmet aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(2);</p> <p>b) transmet à la personne ou à l'entité visée à ce paragraphe, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes toute décision qu'il prend en vertu du paragraphe 152(6).</p>	5	<p>Décisions et rapports : ministre fédéral</p>
Decisions and reports — joint panel	<p>(7) Each joint panel must provide</p> <p>(a) the proponent, the authority referred to in paragraph 160(1)(b) and the regulatory authorities identified by the proponent with any report submitted under subsection 123(1); and</p> <p>(b) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision it makes under subsection 142(1).</p>	10 15	<p>(7) Toute formation conjointe :</p> <p>a) transmet au promoteur, à l'autorité visée à l'alinéa 160(1)(b) et aux autorités administratives identifiées par le promoteur tout rapport présenté en vertu du paragraphe 123(1);</p>	<p>b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre du paragraphe 142(1).</p>	10	<p>Décisions et rapports : formations conjointes</p>
Decisions and reports — responsible authority	<p>(8) Each responsible authority must provide</p> <p>(a) the Board and the relevant regulatory authorities with any report submitted under subsection 152(3);</p> <p>(b) the proponent, the Commission, the Board and the regulatory authorities identified by the proponent with any decision that it makes under section 165, subsection 166(1) or section 168; and</p> <p>(c) in the case of a decision made under subsection 168(2), the project proposal to the regulatory authorities identified by the proponent.</p>	20 25 30	<p>(8) Toute autorité compétente :</p> <p>a) transmet à la Commission d'examen et aux autorités administratives compétentes tout rapport présenté en vertu du paragraphe 152(3);</p> <p>b) transmet au promoteur, à la Commission d'aménagement, à la Commission d'examen et aux autorités administratives identifiées par le promoteur toute décision qu'elle prend au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;</p>	<p>c) dans le cas visé au paragraphe 168(2), transmet aux autorités administratives identifiées par le promoteur une copie de la proposition relative au projet.</p>	25 30 35	<p>Décisions et rapports : autorités compétentes</p>
Interpretation	<p>(9) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (i), (3)(a) and (c), (6)(b) and (7)(b), in the case of a project referred to in subsection 164(1), a reference to the Commission is a reference to the responsible authority.</p>	35	<p>(9) S'agissant d'un projet visé au paragraphe 164(1), la mention de la Commission d'aménagement, aux alinéas (2)(a) et i), (3)(a) et c), (6)(b) et (7)(b), vaut mention de l'autorité compétente.</p>	40	<p>Adaptation</p>	

Public
registry —
Commission

201. (1) The Commission must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Commission must include, as soon as practicable, the following in that registry:

- (a) reports referred to in paragraph 14(b), section 53 and subsections 61(1), 152(2) and (3) and 227(2);
- (b) by-laws and rules established under subsection 17(1);
- (c) any draft land use plan prepared under section 49;
- (d) comments received under subsection 50(2);
- (e) notices referred to in subsections 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) and 174(3);
- (f) decisions made under subsections 54(1) and (3) and 62(1) and (3), section 77, subsection 78(1), section 80, subsections 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) and 152(6), section 175 and subsections 177(2) and 178(2);
- (g) land use plans approved under subsection 55(1);
- (h) recommendations received under section 56;
- (i) proposals for amendment of a land use plan made under subsections 59(1) and (3);
- (j) amendments to a land use plan approved under subsections 62(1) and (3);
- (k) proposed minor variances referred to in subsection 81(3);
- (l) reasons referred to in subsections 81(4) and 177(4);
- (m) requests referred to in subsections 82(1), 143(1), (4) and (5), 144(1) and 178(1); and
- (n) any additional information submitted under subsection 144(1).

Limited effect

(2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.

201. (1) La Commission d'aménagement tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

Registre public :
Commission
d'aménagement

- a) les rapports et comptes rendus visés à l'alinéa 14b), à l'article 53 et aux paragraphes 61(1), 152(2) et (3) et 227(2);
- b) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 17(1);
- c) les ébauches de plan d'aménagement préparées en vertu de l'article 49;
- d) les commentaires reçus au titre du paragraphe 50(2);
- e) les avis visés aux paragraphes 51(2), 76(4), 141(1), 142(1), 164(4) et 174(3);
- f) les décisions prises au titre des paragraphes 54(1) et (3) et 62(1) et (3), de l'article 77, du paragraphe 78(1), de l'article 80, des paragraphes 81(2), 82(2), 85(1), 144(2) et 152(6), de l'article 175 et des paragraphes 177(2) et 178(2);
- g) les plans d'aménagement approuvés en vertu du paragraphe 55(1);
- h) les recommandations reçues au titre de l'article 56;
- i) les propositions de modification à un plan d'aménagement faites en vertu des paragraphes 59(1) et (3);
- j) les modifications d'un plan d'aménagement approuvées en vertu des paragraphes 62(1) et (3);
- k) les propositions de dérogation mineure visées au paragraphe 81(3);
- l) les motifs visés aux paragraphes 81(4) et 177(4);
- m) les demandes visées aux paragraphes 82(1), 143(1), (4) et (5), 144(1) et 178(1);
- n) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1).

Effet limité

(2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.

Public
registry — Board

202. (1) The Board must maintain a public registry that is made accessible to the public via the Internet, and the Board must include, as soon as practicable, the following in that registry:

- (a) by-laws and rules established under subsection 26(1);
- (b) project proposals received under section 79, subsection 80(1), section 167 and subsection 168(1);
- (c) decisions made by the Board and the responsible Minister under Part 3;
- (d) original and revised reports referred to in subsections 92(1), 104(1) and (3), 107(1) and (2), 112(5), 123(1) and 127(1) and (2), paragraph 135(4)(c), subsections 152(2) and (4) and section 186;
- (e) guidelines sent under subsections 101(5) and 120(6);
- (f) impact statements submitted under subsections 101(6) and 120(7);
- (g) notices given under subsection 102(2), section 110, subsection 121(2) and section 131;
- (h) any original or amended project certificate issued by the Board;
- (i) any terms of reference for a federal environmental assessment panel or a joint panel fixed under section 117;
- (j) copies of any findings and conclusions provided under section 124;
- (k) notices given by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel under subsection 142(1);
- (l) any request referred to in subsections 143(1), (4) and (5) and 144(1);
- (m) any additional information submitted under subsection 144(1);
- (n) reports submitted by a responsible authority under subsection 152(3), by application of section 170;
- (o) decisions made under subsection 152(6);

202. (1) La Commission d'examen tient un registre public accessible dans Internet dans lequel sont versés, dès que possible :

- a) les règlements administratifs pris et les règles établies en vertu du paragraphe 26(1);
- b) les propositions relatives à des projets reçues au titre de l'article 79, du paragraphe 80(1), de l'article 167 et du paragraphe 168(1);
- c) les décisions prises par elle et le ministre compétent au titre de la partie 3;
- d) les rapports — originaux et révisés — visés aux paragraphes 92(1), 104(1) et (3), 107(1) et (2), 112(5), 123(1) et 127(1) et (2), à l'alinéa 135(4)c), aux paragraphes 152(2) et (4) et à l'article 186;
- e) les lignes directrices transmises en vertu des paragraphes 101(5) et 120(6);
- f) les énoncés des répercussions reçus au titre des paragraphes 101(6) et 120(7);
- g) les avis donnés en vertu du paragraphe 102(2), de l'article 110, du paragraphe 121(2) et de l'article 131;
- h) les certificats — originaux ou modifiés — qu'elle délivre;
- i) les mandats de toute commission fédérale d'évaluation environnementale ou formation conjointe fixés au titre de l'article 117;
- j) une copie des conclusions visées à l'article 124;
- k) les avis donnés par elle, toute commission fédérale d'évaluation environnementale et toute formation conjointe en vertu du paragraphe 142(1);
- l) les demandes visées aux paragraphes 143(1), (4) et (5) et 144(1);
- m) les renseignements supplémentaires fournis au titre du paragraphe 144(1);
- n) les rapports présentés par toute autorité compétente en vertu du paragraphe 152(3), 40 par application de l'article 170;
- o) les décisions prises en vertu du paragraphe 152(6);

Registre public :
Commission
d'examen

	(p) decisions made under section 165, subsection 166(1) and section 168; and	p) les décisions prises au titre de l'article 165, du paragraphe 166(1) et de l'article 168;	
	(q) agreements referred to in subsection 230(3).	q) les accords visés au paragraphe 230(3).	
Limited effect	(2) Including any document in the registry is insufficient to discharge the relevant authority's duty to make it public or to exercise a power to do so, as the case may be.	(2) Le seul versement d'un document dans le registre ne suffit pas pour permettre à l'autorité en cause de s'acquitter de son obligation — ou d'exercer son pouvoir — de le rendre public.	Effet limité
Joint registry	203. The Commission and the Board may agree to maintain a joint public registry in accordance with the requirements of sections 201 and 202.	203. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent convenir de tenir un registre public commun en conformité avec les exigences prévues aux articles 201 et 202.	Registre commun
Limitation	204. (1) Despite any other provision of this Act, a member or employee of the Commission or the Board, an employee of a responsible authority, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel, the responsible Minister and any person designated under section 209 may only disclose, in the exercise of their powers and the performance of their duties and functions under this Act, a document, part of a document or information, including by placing it in a public registry, if (a) it has otherwise been made publicly available; or (b) its disclosure (i) would have been made in accordance with the <i>Access to Information Act</i> if a request had been made in respect of that document under that Act at the time the document came under their control under this Act, including any document that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of the <i>Access to Information Act</i> , (ii) is not prohibited under any other Act of Parliament or territorial law, and (iii) would not contravene an agreement that a document, part of a document or information, provided to a person or body exercising powers or performing duties or functions under this Act, is confidential and must be treated accordingly.	204. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, les employés de toute autorité compétente, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe, le ministre compétent et les personnes désignées en vertu de l'article 209 ne peuvent, dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, communiquer tels documents, parties de document ou renseignements — notamment en les versant dans un registre public — que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) ils ont par ailleurs été rendus publics; b) leur communication respecte les conditions suivantes : (i) elle aurait été faite conformément à la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> si une demande en ce sens avait été faite aux termes de cette loi au moment de la prise en charge des documents au titre de la présente loi, y compris des documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , (ii) elle n'est pas interdite au titre d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale, (iii) elle ne serait pas faite en contravention d'une entente prévoyant que tels documents, parties de document ou renseignements transmis à une personne ou à un	Réserve

Application of certain provisions	<p>(2) Sections 27, 28 and 44 of the <i>Access to Information Act</i> apply in respect of any information described in subsection 27(1) of that Act that a person referred to in subsection (1) intends to disclose, with any modifications that the circumstances require, including the following:</p>	<p>organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.</p>	Application de certaines dispositions
	<p>(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and</p> <p>(b) any reference to the person who requested access is to be disregarded.</p>	<p>(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, les articles 27, 28 et 44 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que toute personne visée au paragraphe (1) a l'intention de communiquer :</p>	10
	<p>(a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and</p>	<p>a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;</p>	10
	<p>(b) any reference to the person who requested access is to be disregarded.</p>	<p>b) il n'est pas tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.</p>	15
Prevention of unauthorized disclosure	<p>205. Persons referred to in subsection 204(1) must take all necessary precautions to prevent the disclosure of any document, part of a document or information that they are not permitted to disclose under that subsection.</p>	<p>205. Les personnes visées au paragraphe 204(1) sont tenues de prendre les précautions nécessaires pour empêcher la communication des documents, parties de document ou renseignements qu'elles ne peuvent communiquer au titre de ce paragraphe.</p>	Précautions : communications non autorisées
Exercise of discretion	<p>206. The Commission and the Board must take into account the objectives of the Agreement when exercising any discretion relating to the disclosure of information they have under any Act of Parliament.</p>	<p>206. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen tiennent compte des objectifs de l'accord dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qu'elles ont, le cas échéant, au titre de toute loi fédérale, en matière de communication de renseignements.</p>	Exercice du pouvoir discrétionnaire
	<p>RIGHTS PRESERVED</p>	<p>MAINTIEN DES DROITS</p>	
Approval or amendment during assessment	<p>207. (1) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after a project proposal has been submitted in accordance with section 76 is not to be taken into account in the assessment of a project under Part 3 or for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).</p>	<p>207. (1) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après la réception de la proposition transmise conformément à l'article 76, ne peut être prise en compte dans le cadre de l'évaluation du projet au titre de la partie 3 ni pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).</p>	Approbation ou modification en cours d'évaluation
Approval or amendment after assessment	<p>(2) An approval or amendment referred to in subsection (1) does not apply in respect of a project that was approved under Part 3 before that approval or amendment and is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into</p>	<p>(2) Une telle approbation ou modification est sans effet à l'égard des projets dont la réalisation a été autorisée antérieurement au titre de la partie 3 et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du</p>	Approbation ou modification postérieure à l'évaluation

account for the purposes of subsection 69(4). For greater certainty, such a project is not subject to a new assessment under that Part.

paragraphe 69(4). Il est entendu que ces projets n'ont pas à faire l'objet d'une nouvelle évaluation au titre de cette partie.

Stoppage, etc. —
less than five
years

208. (1) Despite paragraphs 74(a) and (b), the following projects are not subject to an assessment under Part 3:

208. (1) Malgré les alinéas 74(a) et b), les 5 projets ci-après n'ont pas à faire l'objet d'une 5 évaluation au titre de la partie 3 :

Interruption
pendant moins
de cinq ans

(a) a project that was approved under that Part, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years; and

10

a) tout projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie, entreprise et interrompue par la suite pendant une période inférieure à cinq ans;

10

(b) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years if it relates to a project that was approved under that Part and lawfully carried out.

b) la reconstruction d'un ouvrage, fermée pendant une période inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de cette partie et qui a été réalisé de manière licite.

15

Deeming —
paragraph (1)(b)

(2) Any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(a), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the original project referred to in paragraph (1)(b) is deemed to have been made or issued, as the case may be, in relation to the rebuilding of the work.

(2) Toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)a) à l'égard du projet original visé à l'alinéa (1)b) est réputée avoir été prise à l'égard de la reconstruction de l'ouvrage. De même, tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard du projet original est réputé avoir été délivré à l'égard de la reconstruction de l'ouvrage.

Fictions : projet
original visé à
l'alinéa (1)b)

Interpretation —
paragraph (1)(a)

(3) For greater certainty, any decision made under subsection 80(2) or paragraph 93(1)(a), or an original or amended project certificate that was issued, in respect of the project referred to in paragraph (1)(a) remains valid.

(3) Il est entendu que toute décision prise au titre du paragraphe 80(2) ou de l'alinéa 93(1)a) à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)a) demeure valide. De même, il est entendu que tout certificat — original ou modifié — délivré à l'égard de ce projet demeure valide.

Précisions :
projet visé à
l'alinéa (1)a)

Approval or
amendment after
authorization

(4) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after the approval of the project referred to in paragraph (1)(a) or the original project referred to in paragraph (1)(b) does not apply in respect of the project referred to in paragraph (1)(a) or the rebuilding of the work, as the case may be, is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).

(4) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après l'octroi de l'autorisation visée aux alinéas (1)a) ou b), est sans effet à l'égard du projet visé à l'alinéa (1)a) ou de la reconstruction visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14(a) et 74(f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).

Approbation ou
modification
postérieure à
l'autorisation

Stoppage, etc. —
five years or
more

(5) It is prohibited to carry out a project or rebuild a work, in whole or in part, if the period of stoppage or closure is five years or more.

(5) Il est interdit de réaliser — même en partie — le projet ou la reconstruction de l'ouvrage, selon le cas, dans le cas où la période de l'interruption ou de la fermeture est égale ou supérieure à cinq ans.

Interruption
pendant cinq ans
ou plus

New project proposal	<p>(6) A proponent may submit a new project proposal in relation to a project or the rebuilding of a work referred to in subsection (5) in accordance with section 76 and the project to which any such proposal relates is deemed to be in conformity with any applicable land use plan for the purposes of section 77.</p>	<p>(6) Toutefois, le projet ou la reconstruction visé au paragraphe (5) peut faire l'objet d'une nouvelle proposition transmise conformément à l'article 76. Le projet visé par celle-ci est réputé être conforme à tout plan d'aménagement applicable pour l'application de l'article 77.</p>	Nouvelle proposition
Approval or amendment after authorization	<p>(7) The approval of a land use plan under subsection 55(1), or its amendment under subsection 62(1) or (3), after the approval of the project referred to in subsection (5) or the original project to which the work referred to in subsection (5) relates, does not apply in respect of the project to which the project proposal referred to in subsection (6) relates, is not to be taken into account for the purposes of paragraphs 14(a) and 74(f), but it must be taken into account for the purposes of subsection 69(4).</p>	<p>(7) L'approbation d'un plan d'aménagement en vertu du paragraphe 55(1) ou sa modification au titre des paragraphes 62(1) ou (3), après l'octroi de l'autorisation relative au projet visé au paragraphe (5) ou au projet original auquel se rapporte l'ouvrage visé au paragraphe (5), selon le cas, est sans effet à l'égard du projet visé par la nouvelle proposition visée au paragraphe (6), et ne peut être prise en compte pour l'application des alinéas 14a) et 74f), mais elle est prise en compte pour l'application du paragraphe 69(4).</p>	Approbation ou modification postérieure à l'autorisation
Previous assessments	<p>(8) If a work or an activity is not exempt from a new assessment under subsection (1), any person or body exercising powers or performing duties or functions under Part 3 must consider, and may rely on, any assessment activities carried out under that Part in respect of the original project.</p>	<p>(8) Dans le cas où l'ouvrage ou l'activité n'est pas exempté au titre du paragraphe (1), les personnes et organismes exerçant des attributions au titre de la partie 3 tiennent compte des travaux d'évaluation effectués au titre de celle-ci à l'égard du projet original et peuvent s'appuyer sur ceux-ci.</p>	Évaluations précédentes
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	
<i>Designation</i>		<i>Désignation</i>	
Designation	<p>209. The federal Minister may designate any employee, or class of employees, of a department or agency to exercise powers relating to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or orders made under section 214.</p>	<p>209. Le ministre fédéral peut désigner tout employé d'un ministère ou organisme — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — pour exercer des pouvoirs relativement à la vérification du respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou à la prévention du non-respect de la loi ou des ordres.</p>	Désignation
<i>Powers</i>		<i>Pouvoirs</i>	
Authority to enter	<p>210. (1) A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 214 may, for those purposes, enter a place in which they have reasonable grounds to believe that a project is being carried out or a document or any thing relating to a project is located.</p>	<p>210. (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou en prévenir le non-respect peut, à ces fins, entrer dans tout lieu si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un projet y est réalisé ou qu'un document ou une autre chose relatif à un projet s'y trouve.</p>	Accès au lieu
Powers on entry	<p>(2) The designated person may, for the purposes referred to in subsection (1),</p>	<p>(2) Elle peut, à ces mêmes fins :</p>	Autres pouvoirs

	(a) examine anything in the place;	a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;	
	(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;	b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;	5
	(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to that system;	c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;	5
	(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;	d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;	
	(e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;	e) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;	10
	(f) remove any thing from the place for examination or copying;	f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;	
	(g) take photographs and make recordings or sketches;	g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;	
	(h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;	h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;	15
	(i) order the owner or person having possession, care or control of any thing in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;	i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;	20
	(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and	j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;	25
	(k) prohibit or limit access to all or part of the place.	k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.	35
Certificate	(3) The federal Minister must provide every designated person with a certificate of designation. On entering any place, that person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of the place.	(3) Le ministre fédéral remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu.	Certificat
Duty to assist	(4) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders	(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi ou	40 Assistance

	made under section 214 and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.	des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou d'en prévenir le non-respect, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.	
Warrant for dwelling-house	211. (1) If the place referred to in subsection 210(1) is a dwelling-house, the designated person may only enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (2).	211. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).	5 Mandat : maison d'habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 210(1); (b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or orders made under section 214; and (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies : a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 210(1); b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 ou à la prévention du non-respect de la loi ou des ordres; c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.	10 Délivrance du mandat
Entering private property	212. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 210(1), a designated person may enter and pass through private property. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.	212. (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 210(1), entrer dans une propriété privée et y passer; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.	20 Entrée dans une propriété privée
Person accompanying designated person	(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them in gaining entry to the place referred to in subsection 210(1) and is not liable for doing so.	(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.	35 Personne accompagnant la personne désignée
Use of force	213. In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.	213. La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.	40 Usage de la force

Orders

Ordres

Measures required

214. (1) If a person designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person or entity to

(a) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that the designated person considers necessary in order for the person or entity to comply with this Act or to mitigate the effects of the contravention.

Notice

(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include

(a) a statement of the reasons for the order; and

(b) the time and manner in which the order must be carried out.

Statutory Instruments Act

(3) The orders are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Coordination

Activities — designated persons

215. A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 214 must coordinate their activities with those of any person designated for the purposes of verifying compliance or preventing non-compliance with any other Act of Parliament or territorial law so as to ensure efficiency and avoid duplication.

Injunction

Court — powers

216. (1) If, on the application of the responsible Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward a contravention of this Act, the court may issue an injunction ordering the person or entity that is named in the application to

214. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a une contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi — ou en prévenir le non-respect — peut notamment ordonner à toute personne ou entité :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;

b) de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour que la personne ou l'entité se conforme à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs et les délais et modalités d'exécution.

(3) Les ordres ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Coordination

215. Les personnes désignées pour vérifier le respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 214 — ou en prévenir le non-respect — coordonnent leurs activités avec celles des personnes désignées pour vérifier le respect de toute autre loi fédérale ou de toute loi territoriale — ou en prévenir le non-respect — par souci d'efficacité et pour éviter tout double emploi.

Injonction

216. (1) Si, sur demande présentée par le ministre compétent, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à la présente loi, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne ou entité nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer la contravention ou de tendre à sa commission;

Mesures exigées

Avis

Loi sur les textes réglementaires

Activités des personnes désignées

Pouvoirs du tribunal

	(a) refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward a contravention of this Act; or	b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la commission de la contravention.	
	(b) do an act that, in the opinion of the court, may prevent a contravention of this Act.		5
Notice	(2) At least 48 hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.	(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.	Préavis 5
	<i>Prohibitions, Offences and Punishment</i>	<i>Interdictions, infractions et peines</i>	
Obstruction	217. It is prohibited to knowingly obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.	217. Il est interdit d'entraver sciemment l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.	Entrave 15
False statements or information	218. It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.	218. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice de ses attributions au titre de celle-ci.	Renseignements faux ou trompeurs 20
Offence and punishment	219. (1) Any person who contravenes section 74, subsection 147(2), 152(7) or 208(5) or an order made under paragraph 214(1)(a) or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	219. (1) Quiconque contrevient à l'article 74, aux paragraphes 147(2), 152(7) ou 208(5) ou à l'ordre donné en vertu des alinéas 214(1)a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Infractions et peines 25
False statements or information	(2) Any person who contravenes section 217 or 218 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.	(2) Quiconque contrevient aux articles 217 ou 218 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Entrave ou renseignements faux ou trompeurs 30
Continuing offences	(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).	Infraction continue 40

Defence	(4) A person may not be convicted of an offence under subsection (1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(4) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation : précautions voulues
JUDICIAL MATTERS		QUESTIONS JUDICIAIRES	
<i>Court Jurisdiction</i>		<i>Compétence judiciaire</i>	
Judicial review — concurrent jurisdiction	<p>220. Despite the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the <i>Federal Courts Act</i>, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Nunavut or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Nunavut Court of Justice for any relief against the Commission or the Board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i>, <i>quo warranto</i> or prohibition.</p>	<p>220. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, le procureur général du Canada, le procureur général du Nunavut ou quiconque est directement touché par l'affaire peut présenter une demande de révision judiciaire à la Cour de justice du Nunavut afin d'obtenir contre la Commission d'aménagement ou la Commission d'examen, selon le cas, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i>, <i>quo warranto</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.</p>	5 Contrôle judiciaire : compétence concurrente
Court reference	<p>221. The Board or the Commission may refer a question of law or jurisdiction arising in relation to its powers, duties and functions under this Act to the Nunavut Court of Justice.</p>	<p>221. La Commission d'aménagement et la Commission d'examen peuvent déférer à la Cour de justice du Nunavut toute question de droit ou de compétence soulevée dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.</p>	Renvois
Standing	<p>222. The designated Inuit organization may apply to a court of competent jurisdiction for</p> <p>(a) a determination of whether any applicable requirement of an applicable land use plan has been implemented under section 69 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;</p> <p>(b) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the requirements of paragraph 74(f) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;</p> <p>(c) a determination of whether a project is, or has been, carried out in accordance with the terms and conditions set out in the original or amended project certificate and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances;</p>	<p>222. L'organisation inuite désignée peut demander au tribunal compétent :</p> <p>a) de décider si les exigences applicables 25 fixées par tout plan d'aménagement applicable ont été mises en oeuvre en application de l'article 69, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;</p> <p>b) de décider si tel projet est — ou a été — 30 réalisé en conformité avec les exigences visées à l'alinéa 74f), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;</p> <p>c) de décider si tel projet est — ou a été — 35 réalisé sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation aux termes du certificat — original ou modifié — délivré à son égard, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée;</p>	Qualité pour agir

(d) a determination of whether any term or condition referred to in paragraph (c) has been implemented under section 136 or 137 and, if not, for any order that the Court considers necessary in the circumstances; 5

(e) a determination of whether a project is, is likely to be or has been carried out in accordance with the terms and conditions referred to in paragraph (c) that have been implemented under section 136 or 137 and, if 10 not, for an order requiring any person or entity named in the application to

(i) refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the breach of any of those 15 terms or conditions, or

(ii) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the breach of any of those terms or conditions;

(f) a determination of whether a project 20 referred to paragraph 152(1)(a), (b) or (c) is, or has been, carried out in accordance with the terms and conditions imposed under subsection 152(6) and, if not, for any order that the Court considers necessary in the 25 circumstances; or

(g) judicial review of any interim or final decision or order made under Part 3.

d) de décider si les conditions visées à l'alinéa c) ont été mises en oeuvre en application des articles 136 ou 137, et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée; 5

e) de décider si tel projet est — ou a été ou est susceptible d'être — réalisé sans que soient remplies les conditions, visées à l'alinéa c) et mises en oeuvre en application des articles 136 ou 137, dont est assortie sa 10 réalisation, et, en cas de défaut, de rendre une ordonnance enjoignant à toute personne ou entité nommée dans la demande :

(i) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de déroger à l'une ou l'autre de 15 ces conditions ou de tendre à sa dérogation,

(ii) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la dérogation;

f) de décider si tel projet visé à l'un ou l'autre 20 des alinéas 152(1)a) à c) est — ou a été — réalisé sans que soient remplies les conditions dont est assortie sa réalisation au titre du paragraphe 152(6), et, en cas de défaut, de rendre toute ordonnance qu'il estime indi- 25 quée;

g) la révision judiciaire de telle décision ou ordonnance — provisoire ou finale — prise au titre de la partie 3.

Decisions final

223. Unless an exemption has been granted under paragraph 82(2)(a), any decision made by 30 the Commission regarding the conformity of a project with a land use plan is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act* and under section 220, is not subject to appeal to or review by any court. 35

223. À moins qu'une exemption ministé- 30 rielle ne soit accordée en vertu de l'alinéa 82(2)a), toute décision de la Commission d'aménagement concernant la conformité du projet avec tout plan d'aménagement applicable est définitive et exécutoire et, sous réserve du 35 contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales* et de celui prévu à l'article 220, non susceptible d'appel ou de révision en justice.

Caractère définitif

Immunity

Things done in good faith

224. No action lies against a member or employee of the Commission or the Board, a member of a federal environmental assessment panel or joint panel or a person designated under section 209 for anything done or omitted 40 to be done in good faith in the exercise or

Immunité

224. Les membres et le personnel de la Commission d'aménagement et de la Commis- 40 sion d'examen, les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe et les personnes désignées en vertu de l'article 209 bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes 45

Faits accomplis de bonne foi

performance, or purported exercise or performance, of any power, duty or function under this Act.

Disclosure made in good faith

225. No action lies against the Crown, the Commission, the Board, members or employees of the Commission or the Board or members of a federal environmental assessment panel or joint panel for the disclosure in good faith of any document, any part of a document or information under this Act, including by making it available in the public registries, or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.

225. L'État, la Commission d'aménagement, la Commission d'examen, les membres et le personnel de ces commissions et les membres de toute commission fédérale d'évaluation environnementale et de toute formation conjointe bénéficient de l'immunité judiciaire pour la communication d'un document, d'une partie de document ou d'un renseignement — notamment dans l'un des registres publics — faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication faite de bonne foi

Time Limits

Authority, etc.

226. The failure of the Commission, a responsible authority, the Board, any federal environmental assessment panel, any joint panel or a responsible Minister to exercise a power or perform a duty or function within a period limited by this Act does not terminate their authority or invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise or performance of such a power, duty or function.

Délais

226. Le fait, de la part de la Commission d'aménagement, de toute autorité compétente, de la Commission d'examen, de toute commission fédérale d'évaluation environnementale, de toute formation conjointe ou du ministre compétent, de ne pas exercer ses attributions dans le délai fixé par la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider le document préparé ou présenté, la décision prise ou l'acte accompli dans l'exercice de ses attributions.

Mandat et validité des actes

GENERAL MONITORING

Plan

227. (1) The Government of Canada and the Government of Nunavut must, in cooperation with the Commission, develop a plan for the general monitoring of the long-term state and health of the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area and must direct and coordinate that general monitoring and the collection of information relating to it.

SURVEILLANCE GÉNÉRALE

227. (1) Les gouvernements du Canada et du Nunavut élaborent, de concert avec la Commission d'aménagement, un plan de surveillance générale de l'état et de la santé à long terme des milieux écosystémiques et socioéconomiques de la région désignée et dirigent et coordonnent les activités de surveillance générale et la collecte des renseignements afférents.

Plan

Commission

(2) The Commission must, in accordance with the plan developed under subsection (1), collate information provided by industry, departments or agencies and others and prepare periodic reports on the ecosystemic and socio-economic environment of the designated area.

(2) Conformément au plan de surveillance, la Commission d'aménagement collige les renseignements fournis, entre autres, par les ministères et organismes ainsi que le secteur industriel et produit périodiquement un rapport

Commission d'aménagement

The Commission must use that information in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Act.

sur les milieux en question. Elle est tenue d'utiliser ces renseignements dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi.

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET ARRÊTÉS

Regulations

228. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister after close consultation by that Minister with the territorial Minister, the designated Inuit organization, the Commission and the Board, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, in particular, 10 regulations

(a) prescribing what constitutes a conflict of interest for the purposes of subsections 34(1) and (2) and 115(3); and

(b) establishing a funding program to facilitate the participation of specified classes of persons or groups in reviews of projects by the Board, a federal environmental assessment panel or a joint panel.

228. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement, sur recommandation du ministre fédéral, après que celui-ci a mené des consultations étroites auprès du ministre territorial, de l'organisation inuite désignée, de la Commission d'aménagement et de la Commission d'examen, prendre les mesures d'application 10 de la présente loi et, notamment :

a) préciser ce qui constitue un conflit d'intérêts pour l'application des paragraphes 34(1) et (2) et 115(3);

b) mettre sur pied un programme de finance- 15 ment afin de permettre la participation des catégories de personnes ou des groupes qu'il précise à tout examen approfondi effectué par la Commission d'examen, une commission fédérale d'évaluation environnementale ou 20 une formation conjointe.

Pouvoirs réglementaires

Consent of Tunngavik

(2) The Governor in Council may, on the 20 recommendation of the federal Minister, after consultation by that Minister with the territorial Minister, the Commission and the Board and with the consent of Tunngavik, make regulations prescribing

(a) for the purposes of the definition "project" in subsection 2(1), classes of excluded works or activities; and

(b) for the purposes of subsection 78(2), paragraph 155(1)(a) and subsection 166(2), 30 classes of physical works and activities that are not exempt from screening.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement, sur la recommandation du ministre fédéral — après consultation du ministre territorial, de la Commission d'aménagement 25 et de la Commission d'examen — et avec l'accord de Tunngavik :

a) prévoir, pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 2(1), des catégories d'ouvrages ou d'activités exclus; 30

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 78(2), de l'alinéa 155(1)a) et du paragraphe 166(2), les catégories d'ouvrages ou d'activités soustraits aux exemptions.

Accord de Tunngavik

Schedule 2

229. The federal Minister may, by order, amend Schedule 2 to add, delete or amend the name of a designated regulatory agency. 35

229. Le ministre fédéral peut, par arrêté, 35 Annexe 2 modifier l'annexe 2 afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer la mention d'un organisme administratif désigné.

Schedule 3 — proposed agreement

230. (1) Before entering into an agreement under item 7 of Schedule 12-1 to the Agreement, the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal Minister or the territorial Minister, as the case may be, in 40

230. (1) Avant de conclure tout accord au titre de l'article 7 de l'annexe 12-1 de l'accord, 40 la Commission d'examen avise par écrit l'organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, des catégories d'ouvrages ou d'activités visées par le projet d'accord.

Annexe 3 : projet d'accord

writing of the classes of physical works and activities that are the subject of the proposed agreement.

Comments

(2) The recipient of a notice referred to in subsection (1) may, within 120 days after receiving the notice, provide the Board with comments in writing on the proposed agreement.

(2) Tout destinataire de l’avis peut, dans les cent vingt jours suivant la réception de celui-ci, communiquer par écrit à la Commission d’examen ses commentaires à l’égard du projet d’accord.

Commentaires

Notice — agreement

(3) After taking into account any comments received under subsection (2), the Board must notify the designated Inuit organization and either the federal or the territorial Minister, as the case may be, in writing of the agreement, if any, that has been entered into.

(3) Après avoir tenu compte des commentaires ainsi communiqués, la Commission d’examen avise par écrit l’organisation inuite désignée et le ministre fédéral ou territorial, selon le cas, de la conclusion, le cas échéant, de l’accord.

Avis : conclusion de l’accord

Amendment to Schedule 3

(4) The federal Minister must, by order, amend Schedule 3 to add, delete or amend a description of any class of works or activities exempted from screening under an agreement referred to in subsection (3).

(4) Le ministre fédéral modifie, par arrêté, l’annexe 3 pour ajouter, modifier ou supprimer la mention de toute catégorie d’ouvrages ou d’activités exemptés de l’examen préalable au titre de l’accord.

Modification de l’annexe 3

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members and employees

231. Members and employees of the Commission and the Board who occupy a position immediately before the coming into force of this section continue in that position as if they had been appointed or employed under this Act.

231. Les membres et les employés de la Commission d’aménagement et de la Commission d’examen en fonctions à l’entrée en vigueur du présent article demeurent en fonctions comme s’ils avaient été nommés ou engagés, selon le cas, au titre de la présente loi.

Membres et employés des commissions

Policies, priorities and objectives regarding planning

232. Sections 40 to 45 do not apply in respect of policies, priorities, and broad and specific objectives regarding land use planning established, and planning variables identified, under Article 11 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force, but those sections apply in respect of any amendment to such a policy, priority, objective or variable after the coming into force of this section.

232. Les articles 40 à 45 ne s’appliquent pas aux politiques, priorités, objectifs — généraux et spécifiques — et variables de planification établis au titre du chapitre 11 de l’accord et en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent article. Toutefois, ils s’appliquent à toute modification apportée à ces politiques, priorités, objectifs et variables après cette entrée en vigueur.

Politiques, priorités et objectifs en matière d’aménagement

Land use plans

233. (1) Any land use plan approved under section 11.5.9 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force remains in force subject to the following rules:

233. (1) Les plans d’aménagement approuvés conformément à l’article 11.5.9 de l’accord et en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent article le demeurent, sous réserve des règles suivantes :

Plans d’aménagement

(a) sections 47, 48 and 66 do not apply in respect of it and, for greater certainty, sections 49 to 58 do not apply in respect of it;

a) les articles 47, 48 et 66 ne s’appliquent pas à ces plans et il est entendu que les articles 49 à 58 ne s’y appliquent pas non plus;

40

	(b) it is taken into account for the purposes of sections 46, 68 to 70 and 72, Part 3, paragraph 222(d) and section 223; and	b) ces plans sont pris en compte pour l'application des articles 46, 68 à 70 et 72, de la partie 3, de l'alinéa 222d) et de l'article 223;	
	(c) sections 59 to 65 apply in respect of any amendment to it after the coming into force of this section.	c) les articles 59 à 65 s'appliquent à toute modification apportée à ces plans après cette entrée en vigueur.	
Public Registry	(2) The Commission must include any land use plan referred to in subsection (1) in the public registry established under subsection 201(1).	(2) La Commission d'aménagement verse ces plans d'aménagement dans le registre public visé au paragraphe 201(1).	Registre public
Municipal plans	234. Sections 71 and 72 do not apply in respect of any municipal land use plan developed in accordance with Article 11 of the Agreement and in force on the day on which this section comes into force. Those sections apply in respect of any amendment to such a land use plan after the coming into force of this section.	234. Les articles 71 et 72 ne s'appliquent pas aux plans d'aménagement municipaux élaborés conformément au chapitre 11 de l'accord et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article. Toutefois, ils s'appliquent à toute modification apportée à ces plans d'aménagement après cette entrée en vigueur.	Plans d'aménagement municipaux
Projects — assessment under Agreement	235. (1) This Act does not apply in respect of (a) a project that is being assessed under the Agreement or is being, or has been, lawfully carried out on the day on which this section comes into force; (b) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force, was commenced and then stopped or shut down for a period of less than five years, calculated from that day; (c) the rebuilding of a work that has been closed for a period of less than five years calculated from the day on which this section comes into force, if it relates to a project that was approved under the Agreement before that day and lawfully carried out; and (d) a project that was approved under the Agreement before the day on which this section comes into force and commenced within five years of that day.	235. (1) La présente loi ne s'applique pas : a) aux projets qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, font l'objet d'une évaluation au titre de l'accord ou dont la réalisation de manière licite est en cours ou terminée; b) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article, entreprise et interrompue par la suite pendant une période — calculée à compter de cette date — inférieure à cinq ans; c) à la reconstruction d'un ouvrage, fermé pendant une période — calculée à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article — inférieure à cinq ans, se rapportant à un projet dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant cette date et qui a été réalisé de manière licite; d) aux projets dont la réalisation a été autorisée au titre de l'accord avant la date d'entrée en vigueur du présent article et entreprise dans les cinq ans suivant cette date.	Projets : évaluation au titre de l'accord

Exception —
significant
modification

(2) Despite subsection (1), if, after this section comes into force, there is a significant modification, within the meaning of section 145, to a project referred to in any of paragraphs (1)(a) to (d), this Act applies to that project.

(2) Elle s'applique toutefois aux projets visés au paragraphe (1) s'ils sont modifiés de façon importante — au sens de l'article 145 — après l'entrée en vigueur du présent article.

Exception :
modification
importante

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

3. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

3. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Nunavut Impact Review Board
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions

Commission d'aménagement du Nunavut
Nunavut Planning Commission

Nunavut Planning Commission
Commission d'aménagement du Nunavut

Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions
Nunavut Impact Review Board

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

4. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

4. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Nunavut Impact Review Board
Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions

Commission d'aménagement du Nunavut
Nunavut Planning Commission

Nunavut Planning Commission
Commission d'aménagement du Nunavut

Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions
Nunavut Impact Review Board

2002, c. 10

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

2002, ch. 10

5. The definitions “Nunavut Impact Review Board” and “Nunavut Planning Commission” in section 4 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* are replaced by the following:

5. Les définitions de « Commission d'aménagement » et « Commission d'examen des projets de développement », à l'article 4 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“Nunavut Impact Review Board”
« Commission d'examen des projets de développement »

“Nunavut Impact Review Board” means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 18 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

« Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement visée à l'article 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

« Commission d'aménagement »
“Nunavut Planning Commission”

“Nunavut Planning Commission” « Commission d’aménagement »

“Nunavut Planning Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 10 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act*.

« Commission d’examen des projets de développement » La Commission d’examen visée à l’article 18 de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*.

« Commission d’examen des projets de développement » “Nunavut Impact Review Board”

6. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission’s review of projects under sections 76 to 85 of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* for conformity with any applicable land use plans approved under subsection 55(1) of that Act.

7. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel or joint panel established under subsection 115(1) or paragraph 160(1)(a) or (b) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.

8. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:

38. (1) The Board may not issue, renew or amend a licence to use waters or deposit waste in relation to a use or deposit, or appurtenant undertaking, that is a project within the meaning of subsection 2(1) of the *Nunavut Planning and Project Assessment Act* if

(a) the assessment of the project under Part 3 of that Act has not been completed;

(b) the assessment of the project has been terminated under subsection 141(2), 142(2), 143(4) or (6) or 144(3) of that Act;

6. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Afin d’éviter les pertes de temps et le double emploi, l’Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l’examen des demandes dont il est saisi et l’examen des projets par la Commission — conformément aux articles 76 à 85 de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut* — au regard des plans d’aménagement applicables qui ont été approuvés en vertu du paragraphe 55(1) de cette loi.

7. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Afin d’éviter les pertes de temps et le double emploi, l’Office collabore avec la Commission d’examen des projets de développement ou toute commission fédérale d’évaluation environnementale ou formation conjointe constituée en vertu du paragraphe 115(1) ou des alinéas 160(1)a) ou b) de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*, en vue de coordonner l’étude des demandes dont il est saisi relativement à l’examen préalable des projets par la Commission et à l’examen approfondi à réaliser à l’égard de ceux-ci par l’autorité saisie.

8. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

38. (1) Il est interdit à l’Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis à l’égard d’une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — ou entreprise principale qui est un projet, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire et l’évaluation des projets au Nunavut*, et :

a) dont l’évaluation au titre de la partie 3 de cette loi n’est pas terminée;

b) dont l’évaluation a pris fin au titre des paragraphes 141(2), 142(2), 143(4) ou (6) ou 144(3) de cette loi;

Review by Nunavut Planning Commission

Screening and review of projects

Restriction on powers

Examen des projets par la Commission d’aménagement

Examens préalable et approfondi des projets

Restrictions

	(c) the Nunavut Planning Commission has determined, under section 77 of that Act, that the project is not in conformity with any applicable land use plan, and no minor variance or exemption has been granted in respect of the project under paragraph 81(2)(a) or 82(2)(a) of that Act, as the case may be;	c) qui, aux termes de la décision prise par la Commission d'aménagement en vertu de l'article 77 de cette loi, n'est pas conforme à tout plan d'aménagement applicable et à l'égard duquel aucune dérogation mineure ou exemption ministérielle n'a été accordée en vertu des alinéas 81(2)a) ou 82(2)a) de cette loi, selon le cas;	
	(d) the responsible Minister, within the meaning of subsection 73(1) of that Act, has decided that the project could be modified and an amended project proposal submitted to the Nunavut Planning Commission, or that it is not to proceed; or	d) qui, aux termes de la décision prise par le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de cette loi, pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement — ou ne doit pas être réalisé;	
	(e) the responsible authority, within the meaning of section 163 of that Act, has determined, under section 165 of that Act, that the project is not in conformity with the requirements set out by or under any law for which it has responsibility.	e) qui, aux termes de la décision prise par toute autorité compétente — au sens de l'article 163 de cette loi — en vertu de l'article 165 de cette loi, n'est pas conforme aux exigences fixées sous le régime de toute loi dont elle est responsable.	
Exception	(2) Despite paragraph (1)(a), the Board may issue, renew or amend a licence in relation to exploration or developmental activities referred to in subsection 154(1) of the <i>Nunavut Planning and Project Assessment Act</i> or exploration or development activities referred to in paragraph 155(1)(a) or (b) of that Act.	(2) Malgré l'alinéa (1)a), l'Office peut délivrer, renouveler ou modifier un permis à l'égard d'activités d'exploration ou de préparation visées au paragraphe 154(1) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut</i> ou à l'égard d'activités d'exploration ou de mise en valeur visées aux alinéas 155(1)a) ou b) de cette loi.	Exceptions
Non-renewal, etc.	(3) Licences issued under subsection (2) must not be renewed or amended if the responsible Minister, as defined in subsection 73(1) of the <i>Nunavut Planning and Project Assessment Act</i> , has come to a decision under Part 3 of that Act that the project to which the activities in question relate either is not to proceed or could be modified and an amended project proposal submitted to the Commission or the responsible authority within the meaning of section 163 of that Act, as the case may be.	(3) Les permis ne peuvent cependant être renouvelés ou modifiés si le ministre compétent, au sens du paragraphe 73(1) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut</i> , a décidé au titre de la partie 3 de cette loi que le projet auquel se rapportent les activités en question pourrait être modifié — et faire l'objet d'une proposition modifiée transmise à la Commission d'aménagement ou à l'autorité compétente, au sens de l'article 163 de cette loi, selon le cas — ou ne doit pas être réalisé.	Non-renouvellement
	9. Subsection 70(3) of the Act is replaced by the following:	9. Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Terms and Conditions	(3) The Board shall, to the extent of its jurisdiction and authority under this Act to do so, incorporate the terms and conditions referred to in subsection 136(1) of the <i>Nunavut Planning and Project Assessment Act</i> in a licence that is	(3) L'Office est tenu, dans la mesure de ses pouvoirs et de sa compétence au titre de la présente loi, d'assortir le permis qu'il délivre relativement à l'activité visée ou à l'entreprise	Conditions

issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

principale des conditions visées au paragraphe 136(1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire et l'évaluation des projets au Nunavut*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **10. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

10. La présente partie entre en vigueur à 5 la date fixée par décret.

Décret
5

PART 2

PARTIE 2

NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENACTMENT OF ACT

ÉDICTION DE LA LOI

Enactment **11. The *Northwest Territories Surface Rights Board Act* is enacted as follows:**

11. Est édictée la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*, dont le texte suit :

Édiction

An Act to establish the Northwest Territories Surface Rights Board and to make related and consequential amendments to other 10 Acts

Loi constituant l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest et apportant des 10 modifications connexes et corrélatives à certaines lois

Preamble

Whereas the Gwich'in, Sahtu, Inuvialuit and Tlicho Agreements allow for the establishment by legislation of a regime for the determination of terms and conditions of access to Gwich'in 15 lands, Sahtu lands and Tlicho lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access;

Attendu :

Preamble

que les accords gwichin, inuvialuit, du Sahtu et tlicho permettent d'établir, par voie légis- 15 lative, un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux terres gwichines, du Sahtu et tlichos, aux eaux qui s'y trouvent et aux terres inuvialuites, et l'indemnité à payer pour l'accès; 20

Whereas, in addition, it is appropriate to 20 establish a regime for the determination of terms and conditions of access to other land in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access;

qu'il y a lieu, en outre, d'établir un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux autres terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès; 25

And whereas it is appropriate to establish, in 25 accordance with the Agreements, a surface rights board as an institution of public government, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters, primarily for a 30 commercial purpose, and the compensation to be paid in respect of that access;

qu'il est opportun d'établir, conformément aux accords, un office des droits de surface en tant qu'organisme public chargé de résoudre des différends concernant les conditions d'accès aux terres et aux eaux, principalement 30 à des fins commerciales, et l'indemnité à payer pour l'accès,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 35 Canada, édicte :

35

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act</i> .		1. <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"access order" « ordonnance d'accès »	"access order" means an order made under any of sections 49 to 54, 62, 69 and 77.	5	« accord » L'accord gwichin, inuvialuit, du Sahtu ou tlicho, selon le cas.	5 « accord » "Agreement"
"Agreement" « accord »	"Agreement" means the Gwich'in Agreement, the Inuvialuit Agreement, the Sahtu Agreement or the Tlicho Agreement, as the case may be.		« accord du Sahtu » L'accord sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le 10	« accord du Sahtu » "Sahtu Agreement"
"designated land" « terres désignées »	"designated land" means Gwich'in lands, Inuvialuit lands or Sahtu lands, as the case may be.	10	Conseil tribal du Sahtu, signé le 6 septembre 1993 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la <i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu</i> , ainsi que les modifications qui 15	
"designated organization" « organisation désignée »	"designated organization" means the Gwich'in Tribal Council, the Inuvialuit Regional Corporation or the designated Sahtu organization, as the case may be.	15	« accord gwichin » L'accord sur la revendication territoriale globale des Gwichins conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces 20	« accord gwichin » "Gwich'in Agreement"
"entity" « entité »	"entity" includes a corporation, a partnership, association or any other unincorporated organization, an Aboriginal group or government, the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, and a department or 20	20	agency of one of those governments.	
"gas" « gaz »	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas.		« accord inuvialuit » La convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, représentant les Inuvialuits de la région 30	« accord inuvialuit » "Inuvialuit Agreement"
"Gwich'in Agreement" « accord gwichin »	"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by 30	30	« accord tlicho » L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale 40	« accord tlicho » "Tlicho Agreement"
"Inuvialuit Agreement" « accord inuvialuit »	"Inuvialuit Agreement" means the Inuvialuit Final Agreement between the Committee for 35	35	Original Peoples' Entitlement representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, within the meaning of that Agreement, and the Government of Canada, signed on June 5, 1984 and approved, given effect and declared valid 40	

	by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.		<i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	
"Inuvialuit lands" « terres inuvialuites »	"Inuvialuit lands" means land in the Northwest Territories that has been provided to the Inuvialuit under the Inuvialuit Agreement.	5	« audience »	5 « audience » "French version only"
"minerals" « minéraux »	"minerals" means (a) precious and base metals; and (b) any other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, including coal, oil and gas but not water.	10	« autorité administrative »	« autorité administrative » "regulatory authority"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		« entité »	« entité » "entity"
"non-designated land" « terres non désignées »	"non-designated land" means land in the Northwest Territories that is not designated land or Tlicho lands that is either owned by an individual or entity or owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by an individual or entity. For greater certainty, it includes (a) the lands described in 20.1.3(a) and (b) of the Gwich'in Agreement and in 21.1.3(a) and (b) of the Sahtu Agreement and Tlicho community lands; and (b) lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories that are occupied by an individual or entity.	15	« gaz »	« gaz » "gas"
		20	« loi territoriale »	« loi territoriale » "territorial law"
		25	« minéraux »	« minéraux » "minerals"
"occupant" « occupant »	"occupant" means, in respect of land, an individual or entity, other than the owner, whose consent is required under another Act of Parliament for the exercise of a right of access to the land by an individual or entity having a right to explore for, develop or produce minerals.	30	« ministre »	« ministre » "Minister"
		35	« occupant »	« occupant » "occupant"
"oil" « pétrole »	"oil" means (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form; and (b) any other hydrocarbons, other than coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil	40	« ordonnance d'accès »	« ordonnance d'accès » "access order"

	sand, bituminous sand or oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface.	« organisation désignée » Le Conseil tribal des Gwichins, la Société régionale inuvialuite ou l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas.	« organisation désignée » "designated organization"
"regulatory authority" « autorité administrative »	"regulatory authority" means a minister, a department or agency, a municipality, the Tlicho government, a Tlicho community government or any public body responsible — under another Act of Parliament, a territorial law or a Tlicho law — for issuing a licence, permit or other authorization.	5 « pétrole » a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide; b) tout autre hydrocarbure — à l'exclusion du gaz et du charbon —, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains.	« pétrole » "oil"
"Sahtu Agreement" « accord du Sahtu »	"Sahtu Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the <i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	10 « région désignée » Selon le cas : a) la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin; b) la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;	« région désignée » "settlement area"
"settlement area" « région désignée »	"settlement area" means, as the case may be, (a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement; (b) the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; or (c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement.	20 c) la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu.	15
		« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages, notamment les poissons, les mammifères et les oiseaux, mais à l'exclusion des rennes.	« ressources fauniques » "wildlife"
		« terres désignées » Les terres gwichines, inuvialuites ou du Sahtu, selon le cas.	« terres désignées » "designated land"
"territorial law" « loi territoriale »	"territorial law" means an ordinance of the Northwest Territories and any regulations made under an ordinance.	30 « terres inuvialuites » Les terres situées aux Territoires du Nord-Ouest, cédées aux Inuvialuits au titre de l'accord inuvialuit.	« terres inuvialuites » "Inuvialuit lands"
"Tlicho Agreement" « accord tlicho »	"Tlicho Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tlicho, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the <i>Tlicho Land Claims and Self-Government Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	35 « terres non désignées » Terres situées aux Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas des terres désignées ou des terres tlichos et qui soit appartiennent à une personne physique ou à une entité, soit appartiennent à l'État et sont occupées par une personne physique ou une entité. Il est entendu que les terres ci-après sont également visées :	« terres non désignées » "non-designated land"
"wildlife" « ressources fauniques »	"wildlife" means fauna living in a wild state, including fish, mammals and birds. It does not include reindeer.	a) les terres visées aux alinéas 20.1.3a) et b) de l'accord gwichin et aux alinéas 21.1.3a) et b) de l'accord du Sahtu et les terres d'une 40 collectivité tlicho;	

Definitions —
Agreements

(2) In this Act,
 (a) “Gwich’in lands” has the same meaning as in 20.1.1 of the Gwich’in Agreement and “Gwich’in participant” means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement;
 (b) “Inuvialuit” means the people referred to in the definition “Inuvialuit” in section 2 of the Inuvialuit Agreement;
 (c) “designated Sahtu organization” and “Sahtu lands” have the same meaning as in 10 2.1.1 and 21.1.1, respectively, of the Sahtu Agreement and “Sahtu participant” means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; and
 (d) “Monfwi Gogha De Niitlee”, “Tlichu 15 Citizen”, “Tlichu community”, “Tlichu community lands”, “Tlichu First Nation”, “Tlichu Government”, “Tlichu lands” and “Tlichu law” have the same meaning as in 1.1.1 of the Tlichu Agreement. 20

b) les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest et qui sont occupées par une personne physique ou une entité.

(2) Dans la présente loi :

a) « terres gwichines » s’entend au sens de l’article 20.1.1 de l’accord gwichin et « participant gwichin » s’entend au sens de « participant », à l’article 2.1.1 de cet accord;
 b) « Inuvialuit » s’entend de toute personne 10 physique visée à la définition de « Inuvialuit », à l’article 2 de l’accord inuvialuit;
 c) « organisation désignée du Sahtu » et « terres du Sahtu » s’entendent respectivement au sens de l’article 2.1.1 et de l’article 15 21.1.1 de l’accord du Sahtu et « participant du Sahtu » s’entend au sens de « participant », à l’article 2.1.1 de cet accord;
 d) « citoyen tlichu », « collectivité tlichu », « gouvernement tlichu », « loi tlichu », 20 « Monfwi gogha de niitlee », « première nation tlichu », « terres d’une collectivité tlichu » et « terres tlichos » s’entendent au sens de l’article 1.1.1 de l’accord tlichu.

5 Définitions —
accords

PRECEDENCE

Agreement
prevails

3. In the event of any inconsistency or conflict between an Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

PRÉSÉANCE

3. Les dispositions de l’accord l’emportent 25 sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Préséance des
accords

APPLICATION

Geographical
application

4. This Act applies to the Northwest Terri- 25 tories.

APPLICATION

4. La présente loi s’applique aux Territoires 25 du Nord-Ouest.

Application
géographique

Binding on Her
Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in 30 right of Canada or a province.

5. La présente loi lie l’État fédéral et les 30 provinces.

Opposabilité

GENERAL PROVISIONS

Delegation

6. The Minister may delegate, in writing, any 30 of the Minister’s powers or functions under this Act — either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation — to the minister of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories for the purposes of this section. 35

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Le ministre peut, par écrit, déléguer tout 30 ou partie des attributions que lui confère la présente loi au ministre des Territoires du Nord-Ouest désigné, par le commissaire de ces 35 territoires, pour l’application du présent article. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l’acte de délégation.

Délégation

Review	<p>7. (1) The Minister must review this Act with the representatives of any Aboriginal group that has entered into an agreement in relation to the Northwest Territories to determine whether this Act should be amended to implement any provision of the agreement if the agreement</p> <p>(a) is a comprehensive land claim agreement, a self-government agreement, an agreement regarding the management and regulation of land and resources or governance, a trans-boundary agreement or a type of agreement that is specified in the regulations; and</p> <p>(b) comes into force, in accordance with its provisions, either before or after the day on which this section comes into force.</p>	<p>7. (1) Le ministre examine la présente loi avec les représentants de tout groupe autochtone ayant conclu un accord touchant les Territoires du Nord-Ouest pour établir si elle devrait être modifiée pour mettre en oeuvre l'une ou l'autre de ses dispositions si, à la fois :</p> <p>a) l'accord porte sur des revendications territoriales globales, l'autonomie gouvernementale, la gestion et la réglementation des terres et des ressources ou la gouvernance ou il s'agit d'un accord transfrontalier ou faisant partie d'une catégorie réglementaire;</p> <p>b) l'accord est entré en vigueur, conformément à ses dispositions, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	<p>Examen</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Limitation	<p>(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply in respect of an agreement that is not final or an Agreement as defined in subsection 2(1).</p>	<p>(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions non définitives de tout accord ni à un accord au sens du paragraphe 2(1).</p>	<p>Réserves</p>
Access subject to consent	<p>8. (1) For greater certainty, unless otherwise provided in an Agreement or under this Act, an individual or entity is not permitted to enter, cross or remain on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, or the waters overlying those lands, or Inuvialuit lands, without the consent of the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be.</p>	<p>8. (1) Sauf disposition contraire de l'accord ou de la présente loi, il est entendu que toute personne physique ou entité ne peut, sans le consentement de l'organisation désignée ou du gouvernement tlicho, selon le cas, pénétrer sur des terres gwichines, du Sahtu ou tlichos, dans les eaux qui s'y trouvent ou sur des terres inuvialuites, ni les franchir ou y séjourner.</p>	<p>Accès subordonné au consentement</p> <p>20</p> <p>25</p>
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to Gwich'in participants, Sahtu participants or Tlicho Citizens, in relation to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, respectively, or to the waters overlying those lands, or to the Inuvialuit in relation to Inuvialuit lands.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux participants gwichins ou du Sahtu ni aux citoyens tlichos en ce qui touche respectivement les terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou les eaux qui s'y trouvent, ni aux Inuvialuits en ce qui touche les terres inuvialuites.</p>	<p>Exceptions</p> <p>30</p>
Effect of order	<p>(3) Neither the issuance of an order by the Northwest Territories Surface Rights Board nor any provision of such an order has the effect of exempting the individual or entity to whom the order is issued from any obligation, restriction or prohibition set out in an Agreement or imposed under an Act of Parliament or a territorial law.</p>	<p>(3) Ni la délivrance par l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest d'une ordonnance, ni les dispositions de celle-ci n'ont pour effet de soustraire le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par un accord ou sous le régime d'une loi fédérale ou territoriale.</p>	<p>Effets de l'ordonnance</p> <p>35</p> <p>40</p>

	ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF THE NORTHWEST TERRITORIES SURFACE RIGHTS BOARD	MISE EN PLACE DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	
	BOARD ESTABLISHED	CONSTITUTION	
Establishment	9. (1) A board is established, to be known as the Northwest Territories Surface Rights Board, in this Act referred to as the "Board".	9. (1) Est constitué l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (ci-après appelé « l'Office »).	Constitution
Composition	(2) The Board is to consist of no fewer than five and no more than nine members, including the Chairperson.	(2) L'Office est composé d'au moins cinq membres et d'au plus neuf membres, y compris le président.	Composition 5
Appointment by Minister	(3) The Chairperson and the other members of the Board are to be appointed by the Minister.	(3) Le ministre nomme le président et les autres membres de l'Office.	Nominations ministérielles
Odd number	(4) The Minister must make any appointments that are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(4) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	Nombre impair 10
Purpose	10. (1) The purpose of the Board is to resolve matters in dispute relating to access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tlicho lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands and non-designated land.	10. (1) L'Office a pour mission de résoudre des différends concernant l'accès aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos et aux eaux qui s'y trouvent, aux terres inuvialuites et aux terres non désignées.	Mission de l'Office 15
Jurisdiction generally	(2) To fulfil its purpose, the Board may, in accordance with this Act, make orders setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access those lands and waters and the appropriate compensation to be paid in respect of the access.	(2) Il peut, à cet égard, rendre, en conformité avec les autres dispositions de la présente loi, des ordonnances fixant les conditions auxquelles des personnes physiques et des entités peuvent avoir accès à ces terres et eaux ainsi que les indemnités appropriées à payer pour l'accès.	Compétence générale 20
Chairperson	11. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and exercises the powers and performs the functions set out in the Board's bylaws.	11. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office et il exerce les attributions qui lui sont confiées par règlement administratif de l'Office.	Président 25
Acting Chairperson	(2) The Board must designate a member who is to act as Chairperson in the event that the Chairperson is absent or becomes incapacitated or if their office becomes vacant.	(2) L'Office choisit parmi les membres celui qui peut assurer l'intérim en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	Président intérimaire 30
Alternate members	12. (1) The Minister must appoint five alternate members.	12. (1) Le ministre nomme cinq suppléants.	Suppléants
Absence or incapacity	(2) If a member is absent or incapacitated or if their office is vacant, the alternate member who is subject to the same residency requirements as that member must perform the functions normally performed by that member, subject to the Board's bylaws or, in the absence	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre ou de vacance de son poste, le suppléant qui est assujéti aux mêmes obligations que lui en matière de résidence exerce ses fonctions, sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président; il est alors réputé être un membre.	Absence ou empêchement 35 40

of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, and in doing so, is deemed to be a member.

Qualifications and residency requirements

13. (1) The Minister must appoint as members and alternate members individuals who, in the Minister's opinion, have knowledge or experience that will assist the Board in fulfilling its purpose and who are residents of the Northwest Territories.

13. (1) Le ministre nomme les membres et les suppléants en choisissant des personnes qui, d'une part, sont à son avis pourvues des connaissances ou de l'expérience propres à aider l'Office à accomplir sa mission et qui, d'autre part, résident aux Territoires du Nord-Ouest.

Compétences et résidence

Aboriginal traditional knowledge

(2) For greater certainty, the knowledge and experience referred to in subsection (1) includes Aboriginal traditional knowledge and experience in relation to that knowledge.

(2) Au paragraphe (1), il est entendu que les connaissances et l'expérience visent notamment les connaissances traditionnelles autochtones et l'expérience connexe.

Connaissances traditionnelles autochtones

Additional requirement — residency

(3) Among the individuals appointed as members and alternate members, at least one member and one alternate member must be residents of

(3) Le ministre effectue les nominations de sorte qu'au moins un membre et un suppléant résident :

Exigence supplémentaire : résidence

(a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement;

a) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin;

(b) Inuvik or the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories;

b) à Inuvik ou dans la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;

(c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and

c) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu;

(d) the Monfwi Gogha De Niitlee.

d) au Monfwi gogha de niitlee.

Additional requirement — knowledge

(4) Each individual appointed as a member or alternate member referred to in any of paragraphs (3)(a) to (d) must have, in the Minister's opinion, considerable knowledge in respect of lands, the environment or Aboriginal traditional knowledge in relation to the applicable settlement area or the Monfwi Gogha De Niitlee, as the case may be.

(4) En outre, il effectue les nominations de sorte que le membre et le suppléant visés à l'un ou l'autre des alinéas 3a) à d) aient, à son avis, des connaissances étendues par rapport aux terres, à l'environnement ou aux connaissances traditionnelles autochtones relativement à la région désignée ou au Monfwi gogha de niitlee, 30 selon le cas.

Exigence supplémentaire : connaissances

Change of residence

14. (1) A member or alternate member who is of the opinion that they have ceased to meet the applicable residency requirements must advise the Minister and the Board without delay.

14. (1) Le membre ou le suppléant qui est d'avis qu'il ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence en informe le ministre et l'Office sans délai.

Changement de résidence

Notification

(2) If the Minister determines that a member or alternate member has ceased to meet the applicable residency requirements — regardless of whether the Minister has been so advised under subsection (1) — the Minister must send written notification to that member and their appointment is terminated as of the day on

(2) Dans le cas où il constate qu'un membre ou un suppléant ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence — même sans en avoir été informé conformément au paragraphe (1) —, le ministre l'en avise par écrit. Le mandat du membre ou du suppléant prend fin à la date de réception de l'avis ou, au

Avis

which the member receives the written notification or the day on which they are deemed to have received it, which is 30 days after it is sent, whichever is earlier.

plus tard, le jour où il est réputé l'avoir reçu, soit le trentième jour qui suit celui de sa transmission.

Acting after ceasing to be resident

(3) If a member ceases to meet the applicable residency requirements before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2).

(3) Le membre qui cesse de respecter les exigences applicables en matière de résidence au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application du paragraphe (2).

Fonctions postérieures au changement de résidence

Term of office

15. (1) Members and alternate members are appointed to hold office for a term of five years.

15. (1) Les membres et les suppléants occupent leur poste pour une période de cinq ans.

Mandat

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les instructions du président —, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Fonctions postérieures au mandat

Removal

16. Members and alternate members hold office during good behaviour and may be removed by the Minister for cause.

16. Les membres et les suppléants exercent leurs fonctions à titre inamovible; ils peuvent cependant être révoqués par le ministre pour un motif valable.

Révocation

Reappointment

17. Members and alternate members are eligible to be reappointed to the Board for a second term in the same or in another capacity, but they are not, in the three years following the completion of their second consecutive term, eligible for appointment in any capacity.

17. Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit à des fonctions identiques ou non, mais il ne peut l'être au cours des trois années qui suivent la fin d'un second mandat consécutif.

Reconduction

Remuneration and expenses — members

18. (1) Members — including the Chairperson — are to receive the remuneration that is determined by the Minister for the performance of their functions and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence

18. (1) Les membres — y compris le président — touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction

Rémunération et frais : membres

in the course of performing their functions that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Alternate members

(2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence that are consistent with Treasury Board directives for public servants.

(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération fixée par le ministre, à moins qu'ils participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent la rémunération fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux mêmes lignes directrices, des frais de déplacement et de séjour hors du lieu de leur résidence habituelle.

Suppléants

Staff

19. The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

19. L'Office peut s'assurer les services, à titre d'employés, de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Personnel

Workers' compensation

20. Members, alternate members who attend meetings, training sessions or other events at the request of the Chairperson and employees of the Board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

20. Les membres, les suppléants qui participent à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité à la demande du président ainsi que les employés de l'Office sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation des accidents du travail

Conflict of interest

21. (1) A member, employee of the Board, agent, adviser or expert must not perform their functions if doing so would place them in a conflict of interest.

21. (1) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre, l'employé de l'Office, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.

Conflits d'intérêts

Status or entitlement under Agreement

(2) An individual is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under an Agreement or because they have an interest in land in the Northwest Territories.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne aux termes de l'accord ou le fait de détenir un intérêt foncier dans les Territoires du Nord-Ouest.

Statut et droits conférés par accord

Acts done in good faith

22. No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the performance, or purported performance, of any function under this Act.

22. Les membres et les employés de l'Office bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.

Faits accomplis de bonne foi

HEAD OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Head office	23. The head office of the Board is to be at Yellowknife or at any other location in the Northwest Territories that the Governor in Council designates.	23. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu des Territoires du Nord-Ouest que désigne le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings	24. (1) The meetings of the Board may be held at the times and in the locations in the Northwest Territories that the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	24. (1) L'Office tient, aux dates, heures et lieux — dans les Territoires du Nord-Ouest — qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	5 Réunions
Participation by telephone or other means of communication	(2) Subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, a member may participate in a meeting by any means of communication — including by telephone — that permits all participants to communicate with one another, and a member so participating is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président —, tout membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — permettant à tous les participants de communiquer entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.	Participation à distance

BYLAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Powers of Board	25. The Board may make bylaws respecting the powers and functions of the Chairperson and the conduct and management of its internal administrative affairs, including bylaws respecting	25. L'Office peut, par règlement administratif, fixer les attributions du président et régir la conduite et la gestion des affaires internes de l'Office, notamment :	Pouvoirs de l'Office
	(a) the circumstances in which an alternate member is to perform the functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant;	a) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les fonctions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;	25
	(b) in the case of a member whose term has expired, their ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held;	b) l'exercice des fonctions par un membre à l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat;	
	(c) participation in meetings of the Board by means of telephone or other means of communication;	c) le recours à tout moyen technique — notamment le téléphone — pour participer aux réunions de l'Office;	
	(d) the assignment of members to panels of the Board; and	d) l'affectation de membres aux formations de l'Office;	
	(e) the designation of individuals who are authorized to certify copies of documents issued by the Board.	e) la désignation de personnes habilitées à attester l'authenticité des documents de l'Office.	

STATUS AND GENERAL POWERS

STATUT ET POUVOIRS GÉNÉRAUX

Status	26. The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.	26. L'Office est un organisme public non mandataire de l'État.	Statut
--------	---	---	--------

Property and contracts	<p>27. (1) The Board may, for the purposes of conducting its business,</p> <p>(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and</p> <p>(b) enter into contracts in its own name. 5</p>	<p>27. (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir des biens et en disposer.</p>	Biens et contrats
Legal proceedings	<p>(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a 10 corporation.</p>	<p>(2) À l'égard de ses droits et obligations, l'Office peut ester en justice sous son propre 5 nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était une personne morale.</p>	Actions en justice
Government services and facilities	<p>28. In order to conduct its business effectively and efficiently, the Board may, with consent, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Gov- 15 ernment of Canada or the Government of the Northwest Territories located in the Northwest Territories and share services and facilities with those departments, boards and agencies.</p>	<p>28. Pour l'exercice de ses activités de manière efficace, l'Office peut utiliser les services et installations des ministères et 10 organismes fédéraux ou des Territoires du Nord-Ouest et partager des services et installations avec ces derniers s'ils y consentent. La présente disposition ne vise que les services offerts dans ces territoires et les installations qui 15 y sont situées.</p>	Services et installations publics
Obtaining information	<p>29. (1) Subject to any other Act of Parlia- 20 ment, territorial law or Tlicho law, the Board may obtain from any department, board or agency of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories or from the Tlicho Government any information in 25 the possession of the department, board or agency or the Tlicho Government that the Board requires to exercise its powers or perform its functions.</p>	<p>29. (1) L'Office peut, sous réserve de toute autre loi fédérale, de toute loi territoriale ou de toute loi tlicho, obtenir des ministères et organismes fédéraux ou des Territoires du 20 Nord-Ouest ou du gouvernement tlicho les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin dans l'exercice de ses attributions.</p>	Obtention de renseignements
Use of information	<p>(2) Members, alternate members, employees 30 of the Board, agents, advisers and experts are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than performing their functions under this Act.</p>	<p>(2) Les membres, les suppléants, les em- 25 ployés de l'Office, les mandataires, les conseillers et les experts ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs 30 fonctions au titre de celle-ci.</p>	Utilisation des renseignements

LANGUAGES

LANGUES

Language of business	<p>30. The Board must conduct its business in 35 both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister.</p>	<p>30. L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre. 35</p>	Langue d'usage
----------------------	---	---	----------------

	FINANCIAL PROVISIONS	DISPOSITIONS FINANCIÈRES	
Annual budget	31. (1) The Board must submit, annually, a budget for the following fiscal year to the Minister for review.	31. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.	Budget annuel
Approval or variation	(2) On completion of the review, the Minister may approve or vary the budget.	(2) Au terme de l'examen, le ministre peut 5 approuver ou modifier le budget.	Approbation ou modification 5
Accounts	(3) The Board must maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	(3) L'Office tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes comptables recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou 10 tout organisme lui succédant. 10	Documents comptables
Consolidated financial statements	(4) The Board must, within the time after the end of each fiscal year that the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with those accounting principles and must 15 include in those statements any documents or information required in support of them.	(4) Après la fin de l'exercice, l'Office établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre, des états financiers consolidés à l'égard de 15 l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires.	États financiers consolidés
Audit	(5) The auditor of the Board must audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and must 20 make a report of the audit to the Board and to the Minister.	(5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre. 20	Vérification

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Submission to Minister and content	32. The Board must, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year. 25 The annual report must include information on (a) the Board's operations; (b) the number of applications for orders made to the Board; (c) the orders made by the Board; and 30 (d) any other matter that the Minister specifies.	32. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le rapport fait état des activités de l'Office, du nombre de demandes d'ordonnance qui lui ont 25 été présentées, des ordonnances qu'il a rendues et de toute autre question que précise le ministre.	Présentation au ministre et contenu
------------------------------------	--	--	-------------------------------------

APPLICATIONS AND HEARINGS

EXAMEN DES DEMANDES

JURISDICTION OF THE BOARD

SAISINE DE L'OFFICE

Negotiations	33. (1) Subject to subsection (2), the Board is not authorized to consider an application for an order unless, in accordance with rules made 35 under paragraph 94(a), the applicant has attempted in good faith to resolve the matter	33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office ne peut être saisi d'une demande 30 d'ordonnance que si, conformément aux règles établies en application de l'alinéa 94a), le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de négociation sans toutefois y parvenir dans un délai raisonnable. 35	Négociations
--------------	---	---	--------------

in dispute by negotiation and is unable to bring about a resolution of the dispute within a reasonable period.

Tlichos lands

(2) In the case of an application in respect of Tlichos lands, the Board is not authorized to consider the application unless the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by mediation in accordance with 6.4 of the Tlichos Agreement and is unable to bring about a resolution of the dispute.

(2) Dans le cas où elle vise des terres tlichos, l'Office ne peut être saisi de la demande que si le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de médiation, conformément à la section 6.4 de l'accord tlichos, sans toutefois y parvenir.

Terres tlichos

Resolved matters

34. (1) The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that was resolved by negotiation or mediation unless the parties consent or the Board determines, after reviewing evidence submitted by one of the parties, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated or mediated resolution.

34. (1) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question déjà réglée par voie de négociation ou de médiation, selon le cas, à moins que les parties n'y consentent ou que l'Office, après étude des éléments de preuve fournis par l'une des parties, conclue que les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement ont évolué de manière importante depuis que celui-ci est intervenu.

Questions réglées

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not have the effect of preventing the Board from performing its functions under any of sections 55, 58, 70 and 73.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Office d'exercer ses attributions en application des articles 55, 58, 70 et 73.

Précision

Matters not raised

35. The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that is not raised by either of the parties.

35. L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Questions non soulevées

HEARINGS

INSTRUCTION DES DEMANDES D'ORDONNANCE ET DES RÉVISIONS

Rules of evidence

36. The Board must deal with an application for, or a review of, an order as informally and expeditiously as considerations of fairness and the circumstances permit. In particular, the Board

36. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, l'Office instruit les demandes d'ordonnance portées devant lui et les révisions avec célérité et sans formalisme; en particulier :

Règles de preuve

(a) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

a) il n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve;

(b) must take into account any material that it considers relevant, including Aboriginal traditional knowledge.

b) il tient compte de tout élément qu'il juge utile, y compris les connaissances traditionnelles autochtones.

General powers of Board

37. The Board has — with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications for, or reviews of, orders — all the powers, rights and privileges of a superior court.

37. L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toute autre question relevant de sa compétence à l'égard des demandes d'ordonnance et des révisions, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux de l'Office

Reference	<p>38. The Board may, at any stage of its proceedings, refer to the Supreme Court of the Northwest Territories any question or issue of law or jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under an Agreement.</p>	<p>38. L'Office peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'accord.</p>	Renvoi
Parties to hearing	<p>39. The following are parties to a hearing before the Board:</p> <p>(a) in the case of an application for an access order,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the individual or entity who requires access to or across designated land or Tlicho lands or access to non-designated land, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in relation to designated land, the applicable designated organization, in relation to Tlicho lands, the Tlicho Government or, in relation to non-designated land, the owner or occupant of the land to which the application relates;</p> <p>(b) in the case of an application for an access order relating to an existing right,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the holder of the existing right, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be;</p> <p>(c) in the case of an application for an order for compensation in relation to the provision of a public utility,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the entity authorized to provide a public utility, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be; and</p> <p>(d) in the case of an application for an order for compensation for unforeseen damage,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the individual or entity to whom the access order was issued, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in relation to designated land or Tlicho lands, the applicable designated organization or the Tlicho Government, or, in relation to non-designated land, the owner or occupant to whom compensation is payable.</p>	<p>39. Sont parties à l'instance :</p> <p>a) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la personne physique ou l'entité qui 10 demande l'accès à la terre désignée, tlicho ou non désignée,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'organisation désignée, dans le cas d'une terre désignée, le gouvernement tlicho, dans le cas d'une terre tlicho, ou 15 le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée;</p> <p>b) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès relative à un droit existant :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le titulaire du droit, 20</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho, selon le cas;</p> <p>c) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité relativement à la prestation d'un service d'utilité publique : 25</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le prestataire de service,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho, selon le cas;</p> <p>d) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité pour des dommages 30 imprévus :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho —, dans le cas 35 d'une terre désignée ou d'une terre tlicho, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée, à qui une indemnité doit être payée.</p>	Parties à l'instance

Absence of party	<p>40. The Board is not authorized to hold a hearing in respect of an application for, or a review of, an order in the absence of a party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or was given notice of the hearing in accordance with rules made under paragraph 94(b).</p>	<p>40. L'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision ne peut avoir lieu en l'absence d'une partie, à moins que celle-ci y consente ou ait été avisée de la tenue de l'instruction conformément aux règles établies en application de l'alinéa 94b).</p>	Absence d'une partie
Location of hearing	<p>41. Unless the Board decides otherwise, an application must be heard or a review must be conducted,</p> <p>(a) in relation to designated land, in a community that is located in the applicable settlement area;</p> <p>(b) in relation to Tlicho lands, in a community that is located in the Monfwi Gogha De Niitlee; and</p> <p>(c) in relation to non-designated land, in the community in the Northwest Territories that is closest to that land.</p>	<p>41. Sauf décision contraire de l'Office, l'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision a lieu :</p> <p>a) s'agissant de terres désignées, dans une localité de la région désignée où ces terres sont situées;</p> <p>b) s'agissant de terres tlichos, dans une localité du Monfwi gogha de niitlee;</p> <p>c) s'agissant de terres non désignées, dans la localité des Territoires du Nord-Ouest la plus proche de ces terres.</p>	Lieu de l'instruction
PANELS		FORMATIONS CHARGÉES D'INSTRUIRE LES DEMANDES D'ORDONNANCE ET LES RÉVISIONS	
Composition	<p>42. An application for an order that the Board, in accordance with section 33, is authorized to consider must be heard or a review must be conducted, by a panel of three members or, if the parties consent, by a panel of one member.</p>	<p>42. Les demandes d'ordonnance dont l'Office est saisi et toute révision d'une ordonnance sont instruites par une formation composée de trois membres ou, si les parties en conviennent, d'un seul membre.</p>	Composition
Assignment of members	<p>43. Subject to section 44, members are to be assigned to panels in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson.</p>	<p>43. Sous réserve de l'article 44, les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président.</p>	Affectation des membres
Residency and knowledge requirements	<p>44. (1) If an application for, or a review of, an order deals with Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands or lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel must have been appointed by the Minister for reasons that include their being a resident of the applicable settlement area or the Monfwi Gogha De Niitlee, as the case may be, and</p>	<p>44. (1) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou des terres visées à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation doit avoir été nommé par le ministre notamment parce qu'il résidait dans telle région désignée ou au Monfwi gogha de niitlee, selon le cas,</p>	Résidence et connaissances

	having the knowledge required under subsection 13(4) in relation to the area in which they are required to reside; and	et avait les connaissances visées au paragraphe 13(4) relativement à la région désignée ou au territoire où il est tenu de résider;	
	(b) the lands to which the application or review relates are located in the area in which the member referred to in paragraph (a) is required to reside.	b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée ou le territoire où le membre visé à l'alinéa a) est tenu de résider.	
Inuvialuit lands	(2) If an application for, or a review of, an order deals with Inuvialuit lands, the following conditions must be met: (a) at least one member of the panel must have been appointed by the Minister for reasons that include their meeting the residency requirement set out in paragraph 13(3)(b) and having the knowledge required under subsection 13(4) in relation to the settlement area; and (b) the lands to which the application or review relates are located in the settlement area.	(2) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres inuvialuites, les conditions ci-après doivent être réunies : a) au moins un membre de la formation doit avoir été nommé par le ministre notamment parce qu'il respectait l'exigence de résidence prévue à l'alinéa 13(3)b) et avait les connaissances visées au paragraphe 13(4) relativement à la région désignée; b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée.	Terres inuvialuites
Absence of panel members	45. (1) If one or two members of a three-member panel are absent, a hearing may, with the consent of the parties, continue with one member of the panel — selected, if one member is absent, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson — who, in the case of an application or a review in respect of lands referred to in section 44, meets the residency and knowledge conditions referred to in that section.	45. (1) Si un ou deux membres d'une formation de trois membres sont absents, l'instruction peut, avec le consentement des parties, se poursuivre avec un seul membre de la formation — choisi, en cas d'absence d'un seul membre, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — qui respecte, dans le cas d'une demande d'ordonnance ou d'une révision visant des terres visées à l'article 44, les conditions prévues à cet article en ce qui a trait à la résidence et aux connaissances.	Absence au sein de la formation
New hearing	(2) If a party does not consent, the application must be reheard, or the review conducted, by another panel.	(2) Dans le cas où une partie refuse de donner son consentement, la demande ou la révision fait l'objet d'une nouvelle instruction par une autre formation.	Nouvelle instruction
Disposition	(3) A member of a panel who is not present during the entire hearing is not authorized to participate in the disposition of the application or review unless the parties consent.	(3) À moins que les parties n'y consentent, les membres de la formation qui n'ont pas été présents durant toute l'instruction ne peuvent prendre part à la décision.	Participation à la décision
Information made available	46. Before making an order or a decision in respect of the review of an order, a panel must make any information that it intends to use available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.	46. Avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision au terme de la révision, la formation s'assure que tout renseignement qu'elle a l'intention d'utiliser a été communiqué	Communication des renseignements

		aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	
Powers and functions	47. (1) A panel has all of the powers, and performs all of the functions, of the Board in relation to an application for, or a review of, an order.	47. (1) La formation exerce toutes les attributions de l'Office afférentes à une demande d'ordonnance ou à une révision.	Attributions 5
Status of order	(2) An order of a panel is an order of the Board.	(2) Toute ordonnance rendue par la formation est réputée émaner de l'Office.	Valeur de l'ordonnance
	ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TLICHO LANDS	ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TLICHOS	
	ACCESS ORDERS	ORDONNANCES D'ACCÈS	
	<i>Required Documents</i>	<i>Documents exigés</i>	
Copy of agreement or offer	48. An application for an access order must be accompanied by (a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and (b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be.	48. La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants : a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès; b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas.	Copie: accord ou offre 10
	<i>Obligation of Board To Make Access Orders</i>	<i>Obligations incombant à l'Office: délivrance d'ordonnances d'accès</i>	
Definition of "explore for"	49. (1) In this section, "explore for", in respect of minerals, includes prospecting for minerals and locating claims only if those activities (a) are conducted on or under Gwich'in lands described in 18.1.2(a) of the Gwich'in Agreement and require a land use permit under another Act of Parliament; or (b) are conducted on or under Sahtu lands described in 19.1.2(a) of the Sahtu Agreement and require a land use permit or a water licence under another Act of Parliament.	49. (1) Au présent article, «recherche de minéraux» vise notamment la prospection et la localisation de claims, à condition que ces activités, selon le cas : a) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres gwichines visées à l'alinéa 18.1.2(a) de l'accord gwichin et soient assujetties, sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres; b) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres du Sahtu visées à l'alinéa 19.1.2(a) de l'accord du Sahtu et soient assujetties, sous le régime d'une autre loi	Définition de «recherche de minéraux» 20

Minerals —
Gwich'in or
Sahtu lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise, on or under those lands, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under another Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

Access across —
Gwich'in, Sahtu
or Tlicho lands

50. (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, and the waters overlying those lands, to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if

- (a) the Board is satisfied that the individual or entity reasonably requires such access; and
- (b) the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

Consent

(2) The access is subject to consent unless
(a) the individual or entity has a right of access because

- (i) the access is of a casual and insignificant nature and prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be,
- (ii) in relation to Gwich'in lands and Sahtu lands, the route is recognized and is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis — whether year-round or intermittently —

fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwichins ou de l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'une autre loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

5 Activités
minières : terres
gwichines ou du
Sahtu

50. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres gwichines, du Sahtu ou tlichos et aux eaux qui s'y trouvent pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :

Franchissement
de terres
gwichines, du
Sahtu ou tlichos

- a) il est convaincu qu'elle a raisonnablement besoin d'avoir un tel accès;
- b) l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwichins, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tlicho, selon le cas, et la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

(2) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :

- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, selon le cas :
 - (i) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable, et un préavis est donné au Conseil tribal des Gwichins, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tlicho, selon le cas,

35 Consentement

40

45

and was being so used before the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land, and the access does not significantly alter the use of that route, or

(iii) in relation to Tlicho lands, the route is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and the access does not significantly alter the use of that route;

(b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that

(i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, as the case may be,

(ii) no mischief is committed on the lands, and

(iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be; and

(c) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tlicho Agreement.

(ii) s'agissant de l'accès à des terres gwichines ou du Sahtu, la voie empruntée est reconnue et utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes — et était ainsi utilisée avant la date de soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection ou de leur transfert, s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable —, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question,

(iii) s'agissant de l'accès à des terres tlichos, la voie empruntée est utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question;

b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwichins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :

(i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos, selon le cas,

(ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,

(iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas;

c) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord tlicho.

Suitable route	(3) The access order must include terms and conditions to ensure that access across the lands and waters is by a suitable route that is the least harmful to Gwich'in participants, to Sahtu participants or to Tlicho Citizens and the Tlicho First Nation, as the case may be.	(3) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux participants gwichins ou du Sahtu ou aux citoyens tlichos et à la première nation tlicho, selon le cas.	Voie d'accès convenable
Access across — Inuvialuit lands	<p>51. (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Inuvialuit lands to reach lands that are not Inuvialuit lands for a commercial purpose in order to exercise rights, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if</p> <p>(a) the access will be significant, but temporary; and</p> <p>(b) the individual or entity has been unable to conclude a right of way agreement with the Inuvialuit Regional Corporation.</p>	<p>51. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres inuvialuites pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres autres que des terres inuvialuites pour y exercer des droits et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :</p> <p>a) l'accès a un caractère important mais il est temporaire;</p> <p>b) elle n'a pu conclure avec la Société régionale inuvialuite un accord lui conférant un droit de passage sur les terres inuvialuites.</p>	Franchissement de terres inuvialuites
Suitable route	(2) The access order must include terms and conditions to ensure that the exercise of the right of access is by a route that is both the least harmful to the Inuvialuit and suitable to the individual or entity who will exercise the right.	(2) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux Inuvialuits.	Voie d'accès convenable
Damage and loss of use	(3) The access order must include terms and conditions respecting damage to Inuvialuit lands — and mitigation of that damage and restoration of those lands — and any loss of use of those lands by the Inuvialuit.	(3) Il assortit en outre de conditions en ce qui a trait aux dommages causés aux terres inuvialuites — notamment pour les atténuer et remettre les lieux en état — et à la perte d'usage des terres par les Inuvialuits.	Dommages et perte de jouissance des terres
Mandatory content of order	<p>(4) The access order must provide that</p> <p>(a) the Inuvialuit and the entities referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement are not responsible for any damage suffered by the individual or entity to whom the access order is issued by reason only that the damage was suffered in the exercise of the right of access;</p> <p>(b) the individual or entity to whom the access order is issued is responsible for any damage caused to Inuvialuit lands as a result of the exercise of the right of access; and</p>	<p>(4) L'ordonnance doit prévoir :</p> <p>a) que la responsabilité des Inuvialuits et celle de toute entité visée à la définition de « Inuvialuit », à l'article 2 de l'accord inuvialuit, n'est pas mise en cause du seul fait que le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance subit un préjudice dans l'exercice de ce droit;</p> <p>b) que ce dernier est tenu pour responsable de tout dommage causé aux terres inuvialuites dans l'exercice du droit d'accès;</p> <p>c) que le non-respect des conditions prévues dans l'ordonnance peut entraîner son expulsion des terres inuvialuites.</p>	Mentions obligatoires dans l'ordonnance

(c) failure to comply with the terms and conditions in the access order could lead to the individual or entity to whom the access order is issued being removed from Inuvialuit lands.

5

Definitions

52. (1) The following definitions apply in this section.

52. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“navigable waterways”
« voie navigable »

“navigable waterways” means any portion of a navigable river overlying Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands and other navigable bodies of water overlying those lands that can be entered from a navigable river.

« portage » Lieu situé sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho où s'effectue le transport d'embarcations ou de biens d'une voie navigable à une autre.

« portage »
“portages”

5

“portages”
« portage »

“portages” means routes on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands for carrying boats and goods between navigable waterways.

« terre riveraine » Selon le cas :

« terre riveraine »
“waterfront lands”

15

“waterfront lands”
« terre riveraine »

“waterfront lands” means the 30.48 metre wide area of Gwich'in lands or Sahtu lands, or the 31 metre wide area of Tlicho lands, measured inland from the limit or edge of the bed, as defined in 2.1.1 of the Gwich'in Agreement, 2.1.1 of the Sahtu Agreement or 1.1.1 of the Tlicho Agreement, of a navigable waterway.

a) bande de terre gwichine ou du Sahtu comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 2.1.1 de l'accord gwichin ou du Sahtu, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 30,48 mètres à l'intérieur des terres;

10

b) bande de terre tlicho comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tlicho, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 31 mètres à l'intérieur des terres.

15

« voie navigable » Toute partie d'un fleuve ou d'une rivière navigables située sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho. Vise également les autres eaux navigables tributaires d'un fleuve ou d'une rivière navigables et situées sur une terre gwichine, du Sahtu ou tlicho.

« voie navigable »
“navigable waterways”

20

Travel by water — Gwich'in, Sahtu or Tlicho lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access navigable waterways, waterfront lands and portages for travel by water in the course of conducting a commercial activity — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telle voie navigable, telles terres riveraines et tel portage pour y effectuer un déplacement dans le cadre d'une activité commerciale et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès, si l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwichins, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tlicho et si la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tlichos

25

30

30

35

Consent

(3) The access is subject to consent unless

(3) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-

Consentement

(a) the individual or entity has a right of access because

après soient réunies :

(i) the most direct route is used,

- (ii) the use of waterfront lands and portages is minimized, and
- (iii) in the case of access to waterfront lands and portages, prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be;
- (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that
- (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, as the case may be,
- (ii) no mischief is committed on the lands, and
- (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be;
- (c) in the case of access to waterfront lands and portages, the individual or entity exercises their right of access
- (i) without establishing any permanent or seasonal camps or structures on the waterfront lands or portages,
- (ii) in a manner that does not cause any significant alteration to the waterfront lands or portages, and
- (iii) without conducting any commercial activity on the waterfront lands or portages, other than commercial activity that is necessarily incidental to travel; and
- (d) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tlicho Agreement.
- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, à la fois :
- (i) la voie d'accès empruntée est la plus directe,
- (ii) l'accès aux terres riveraines et au portage est réduit au minimum,
- (iii) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, un préavis est donné au Conseil tribal des Gwich'ins, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tlicho, selon le cas;
- b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwich'ins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
- (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwich'ines, du Sahtu ou tlichos, selon le cas,
- (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
- (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwich'ines par les participants, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas;
- c) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, elle exerce son droit d'accès :
- (i) sans y établir quelque installation ou camp permanent ou saisonnier,
- (ii) de telle sorte que les terres riveraines ou le portage ne subissent aucune modification importante,
- (iii) sans y exercer quelque activité commerciale qui n'est pas connexe au déplacement;
- d) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des différends applicable, au titre

Definition of
“existing right”

53. (1) In this section, “existing right” means

(a) a right — held as of either the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land — to use or operate on lands which became Gwich’in lands or Sahtu lands, and on the waters overlying those lands, including a land use permit, licence or other right of access to or across those lands and waters; and

(b) any associated benefits and privileges, including any renewals, replacements and transfers that may have been granted or permitted had the lands not become Gwich’in lands or Sahtu lands and the ability of employees and clients of the holder of a right referred to in paragraph (a) to exercise any rights that are necessary to permit the existing right-holder to continue to use or operate on Gwich’in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands.

Existing right —
Gwich’in or
Sahtu lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich’in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise an existing right that has been amended under another Act of Parliament or a territorial law — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich’in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be.

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), an amendment to an existing right does not include a renewal, replacement, extension of term or transfer of the existing right.

Definition of
“existing right”

54. (1) In this section, “existing right” means a right of access to Tlicho lands, and the waters overlying those lands, exercised by the holder of

de l’article 20.1.7 de l’accord gwichin, de l’article 21.1.7 de l’accord du Sahtu ou de l’article 19.1.9 de l’accord tlicho.

53. (1) Au présent article, « droit existant » vise à la fois :

a) tout droit d’utiliser des terres qui deviennent des terres gwichines ou du Sahtu et les eaux qui s’y trouvent ou d’y exercer des activités, notamment au titre d’un permis d’utilisation des terres ou de quelque autre droit autorisant l’accès à ces terres ou eaux ou leur franchissement, dont une personne physique ou une entité est titulaire soit à la date de la soustraction des terres à l’aliénation après leur sélection, soit à la date de leur transfert s’il n’y a pas eu de soustraction au préalable;

b) tout avantage ou privilège connexe, y compris tout renouvellement, remplacement ou transfert qui aurait pu être accordé ou autorisé si les terres n’étaient pas devenues des terres gwichines ou du Sahtu, ainsi que la possibilité pour les employés et clients du titulaire visé à l’alinéa a) d’exercer tout droit nécessaire pour lui permettre d’utiliser les terres et les eaux qui s’y trouvent ou d’y exercer des activités.

Définition de
« droit existant »

Droit existant :
terres gwichines
ou du Sahtu

(2) L’Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d’une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d’avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwichins ou de l’organisation du Sahtu désignée, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s’y trouvent pour exercer tel droit existant modifié sous le régime d’une autre loi fédérale ou d’une loi territoriale et, d’autre part, l’indemnité à payer pour l’accès.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), le renouvellement, le remplacement, la prorogation ou le transfert d’un droit existant n’emporte pas sa modification.

Précision

54. (1) Au présent article, « droit existant » vise tout droit d’accès à une terre tlicho et aux eaux qui s’y trouvent dont bénéficie le titulaire : 45

Définition de
« droit existant »

(a) an interest in an excluded parcel listed in part 1 of the appendix to chapter 18 of the Tlicho Agreement or an interest listed in part 2 of that appendix, including a renewal or replacement; or

(b) a land use permit granted by the Mackenzie Valley Land and Water Board before the day on which the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* came into force.

a) d'un intérêt dans une parcelle exclue visée à la partie 1 de l'annexe du chapitre 18 de l'accord tlicho, ou d'un intérêt — y compris celui qui a été renouvelé ou remplacé — visé à la partie 2 de cette annexe;

b) d'un permis d'utilisation des terres délivré par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho*.

Existing right—
Tlicho lands

(2) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Tlicho lands, and the waters overlying those lands, for the purpose of exercising an existing right that involves a location or an activity not authorized as of the day on which the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act* came into force — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Tlicho Government.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du gouvernement tlicho, avoir accès à telles terres tlichos et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer un droit existant qui implique une activité non permise, par nature ou en raison du lieu de son exercice, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Droit existant :
terres tlichos

Terms and Conditions

Conditions

Terms and conditions agreed to by parties

55. If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board must include those terms and conditions in the access order.

55. En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

Terms and conditions determined by Board

56. (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

56. (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

Conditions établies par l'Office

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

(i) the times when the right of access may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,

(iv) the number of individuals who may exercise the right of access,

(v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux préavis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,

(iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,

(v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,

(vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

	(vi) abandonment and restoration work, and	(vii) le droit de l'organisation désignée, du gouvernement tlicho ou de la personne physique ou de l'entité qui occupe la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance et à toute condition applicable au titre de l'accord, au sens du paragraphe 2(1);	
	(vii) the right of a designated organization, the Tlicho Government or an individual or entity occupying the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order and any applicable conditions established by an Agreement have been complied with; and	b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, selon le cas.	5 10 15
	(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be.		15
Limitation — security	(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.	(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.	Réserve : garanties 20
Inconsistent terms and conditions	57. In the event of any inconsistency, the following terms and conditions prevail over any terms and conditions included in an access order, to the extent of the inconsistency:	57. En cas d'incompatibilité, les conditions ci-après l'emportent sur celles prévues dans l'ordonnance d'accès :	Primauté de certaines conditions 20
	(a) terms and conditions that are set out in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land or waters in respect of which the access order is made; and	a) les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres ou des eaux visées par l'ordonnance;	25
	(b) in relation to Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, conditions in respect of a proposal for a development that are approved under Part 5 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .	b) s'agissant de terres gwichines ou du Sahtu et des eaux qui s'y trouvent, les conditions approuvées à l'égard d'un projet de développement au titre de la partie 5 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	30 35
	<i>Compensation</i>	<i>Indemnités</i>	
Compensation agreed to by parties	58. (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must set out the amount of that compensation in the access order.	58. (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.	Indemnité établie par les parties 35
Manner of payment	(2) If provided for in the agreement, the Board must also set out the manner of payment of the compensation in the access order.	(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.	Modalités de paiement

Compensation determined by Board	<p>59. (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must determine the amount of the compensation and, in so doing, must consider all relevant factors, including</p> <p>(a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;</p> <p>(b) any loss of use of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or Tlicho Citizens, as the case may be;</p> <p>(c) any effect on wildlife harvesting;</p> <p>(d) any damage that may be caused to the land;</p> <p>(e) any nuisance or inconvenience, including noise;</p> <p>(f) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tlicho First Nation, as the case may be;</p> <p>(g) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tlicho First Nation, as the case may be;</p> <p>(h) any adverse effect on other Gwich'in lands, Inuvialuit lands, Sahtu lands or Tlicho lands; and</p> <p>(i) any reasonable expenses that may be incurred by a designated organization, the Tlicho Government or an individual or entity occupying the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 56(1)(a)(vii).</p>	<p>59. (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :</p> <p>a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;</p> <p>b) la perte d'usage de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou les citoyens tlichos, selon le cas;</p> <p>c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;</p> <p>d) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;</p> <p>e) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;</p> <p>f) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, des Inuvialuits ou de la première nation tlicho, selon le cas, à la terre visée;</p> <p>g) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits ou la première nation tlicho, selon le cas;</p> <p>h) les effets négatifs sur d'autres terres gwichines, inuvialuites, du Sahtu ou tlichos;</p> <p>i) les frais que devront supporter l'organisation désignée, le gouvernement tlicho ou la personne physique ou l'entité qui occupe la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 56(1)a)(vii).</p>	Indemnité établie par l'Office
Limitation	<p>(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.</p>	<p>(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.</p>	Réserves
Definition of "harvesting"	<p>(3) In paragraph (1)(c), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.</p>	<p>(3) À l'alinéa (1)c), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.</p>	Définition de « exploitation »
Manner of payment	<p>60. If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require</p>	<p>60. En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale</p>	Modalités de paiement

compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

Payment Before Exercise of Right of Access

Access fee and amount for exercise of right of access

61. An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be, of any access fee fixed by the regulations and

(a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;

(b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the designated organization or the Tlicho Government, as the case may be; or

(c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

Interim Access Orders

If compensation not determined

62. (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board must hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim

ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

5

Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès

61. Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque ont été payés à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas, les redevances réglementaires relatives à l'accès et, selon le cas :

Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 15 80 % de l'indemnité;

b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas;

c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

Ordonnances d'accès provisoires

62. (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès

Audience et ordonnance d'accès

access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Continued
authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalidier l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

Compétence
maintenue

OTHER ORDERS

AUTRES ORDONNANCES

Required
documents

63. An application for an order under section 64 or 65 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tlicho Government, as the case may be.

63. La demande d'ordonnance est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tlicho, selon le cas.

Documents
exigés

Definition of
"public utility"

64. (1) In this section, "public utility" means the provision of electrical power, telecommunications services or similar utilities to the public by an entity authorized under another Act of Parliament or a territorial law. For greater certainty, "public utility" does not include the transmission of hydrocarbons by pipelines.

64. (1) Au présent article, « service d'utilité publique » s'entend du service d'électricité ou de télécommunication ou de tout autre service analogue qu'un prestataire est autorisé à fournir au public sous le régime d'une autre loi fédérale ou d'une loi territoriale. Il est entendu que la présente définition ne vise pas le transport des hydrocarbures par pipeline.

Définition de
« service d'utilité
publique »

Public utilities

(2) The Board must, on application, make an order setting out the amount of compensation that an entity authorized to provide a public utility is required to pay to Gwich'in participants, Sahtu participants, the Tlicho Government or Tlicho Citizens, as the case may be, for damage to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands, or for interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tlicho lands by Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation, as the case may be, if

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant l'indemnité que le prestataire d'un service d'utilité publique est tenu de payer aux participants gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tlicho ou aux citoyens tlichos, selon le cas, pour avoir causé des dommages aux terres gwichines, du Sahtu ou tlichos ou porté atteinte à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tlichos par les citoyens tlichos ou la première nation tlicho, si, à la fois :

Services d'utilité
publique

(a) the damage or interference results from the entity's exercise of their right of access to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tlicho lands to carry out assessments, surveys or studies in relation to a proposed public utility; and

a) les dommages ou l'atteinte résultent de l'exercice, par le prestataire de service, de son droit d'accès pour effectuer des évaluations, des arpentages ou des études relativement aux services d'utilité publique proposés;

(b) the entity and the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tlicho Government, as the case may be, have been unable to agree on the amount of compensation.

b) le prestataire et le Conseil tribal des Gwichins, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tlicho, selon le cas, n'ont pu conclure un accord concernant l'indemnité à payer pour l'accès.

Unforeseen
damage

65. If compensation is payable to a designated organization or the Tlicho Government under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board must, on application by the designated organization or the Tlicho Government, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the designated organization or the Tlicho Government, as the case may be, for any damage that was caused to designated land or Tlicho lands — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

65. L'Office rend, sur demande de l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tlicho — à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres désignées ou tlichos, selon le cas, qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

Dommages
imprévusFactors to be
considered

66. (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 64 or 65, the Board must consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 59(1)(a) to (i).

66. (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application des articles 64 ou 65, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus 15 aux alinéas 59(1)a) à i).

Éléments à
considérer

Limitation

(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

Réserves

Manner of
payment

67. The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

67. L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Modalités de
paiement

ORDERS IN RELATION TO NON- DESIGNATED LAND

ACCESS ORDERS

Required Documents

68. An application for an access order must be accompanied by

(a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and

(b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES

ORDONNANCES D'ACCÈS

Documents exigés

68. La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants :

a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès;

b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

Copie : accord
ou offreCopy of
agreement or
offer

most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant of the land to which the application relates.

Obligation of Board To Make Access Orders

Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès

Minerals

69. (1) The Board must, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access non-designated land to exercise, on or under that land, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under another Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the owner or occupant, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

69. (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du propriétaire ou de l'occupant, selon le cas, avoir accès à telles terres non désignées pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'une autre loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Activités minières

Oil and gas leases

(2) Subsection (1) does not apply to an application for an order relating to any of the oil and gas leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes d'ordonnance visant les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838, accordées au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Réserve

Terms and Conditions

Conditions

Terms and conditions agreed to by parties

70. If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board must include those terms and conditions in the access order.

70. En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

Terms and conditions determined by Board

71. (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

71. (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

Conditions établies par l'Office

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

a) de conditions touchant :

(i) the times when the right of access may be exercised,

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) the giving of notice,

(ii) les modalités relatives aux préavis,

(iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,

(iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,

(iv) the number of individuals who may exercise the right of access,

(iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,

(v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,

(vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

- (v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
- (vi) abandonment and restoration work, and
- (vii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order have been complied with; and

- (vii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance; 5

b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par le propriétaire ou l'occupant. 10

(b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land. 10

Limitation— security

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security. 15

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve : garanties

Inconsistent terms and conditions

72. In the event of any inconsistency, terms and conditions in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land in respect of which an access order is made prevail over any terms and conditions included in the access order, to the extent of the inconsistency. 20

72. En cas d'incompatibilité, les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres visées par l'ordonnance d'accès l'emportent sur celles prévues dans cette ordonnance. 15

Primauté de certaines conditions

Compensation

Indemnités

Compensation agreed to by parties

73. (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must set out the amount of that compensation in the access order. 25

73. (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès. 20

Indemnité établie par les parties

Manner of payment

(2) If provided for in the agreement, the Board must also set out the manner of payment of the compensation in the access order. 30

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question. 25

Modalités de paiement

Compensation determined by Board

74. (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board must determine the amount of the compensation and, in so doing, must consider all relevant factors, including

74. (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris : 30

Indemnité établie par l'Office

(a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board; 40

a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;

(b) any loss of use of the land to its owner or occupant;

b) la perte d'usage de la terre visée pour le propriétaire ou l'occupant; 35

c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;

	(c) any damage that may be caused to the land;	<i>d)</i> les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;	
	(d) any nuisance or inconvenience, including noise;	<i>e)</i> les effets négatifs sur d'autres terres appartenant au propriétaire de la terre visée ou occupées par l'occupant de la terre visée;	5
	(e) any adverse effect on other lands belonging to the owner of the land or occupied by the occupant of the land; and	<i>f)</i> les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 71(1 <i>a</i>)(vii).	5
	(f) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 71(1 <i>a</i>)(vii).		10
Additional factors	(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board must also consider	(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3 <i>a</i>) ou <i>b</i>) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3 <i>a</i>) ou <i>b</i>) de l'accord du Sahtu, l'Office	10 Éléments supplémentaires
	(a) any effect on wildlife harvesting;	15 tient compte également des éléments suivants :	
	(b) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be; and	<i>a)</i> les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;	15
	(c) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be.	<i>b)</i> l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas, à la terre visée;	
		<i>c)</i> la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas.	
Limitation	(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land.	(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre.	Réserve
Definition of "harvesting"	(4) In paragraph (2)(<i>a</i>), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.	(4) À l'alinéa (2) <i>a</i>), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.	Définition de « exploitation »
Manner of payment	75. If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	75. En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement

*Payment Before Exercise of Right of Access**Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès*

Amount for exercise of right of access

76. (1) An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the owner or occupant, as the case may be, of

(a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;

(b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land to which the order applies, as the case may be; or

(c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

5

20

25

76. (1) Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque a été payé au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas :

a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;

b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée, selon le cas;

c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

Somme relative à l'exercice du droit d'accès

5

10

15

20

25

Access fee

(2) In addition, in the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the individual or entity to whom the access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization of any access fee fixed by the regulations.

(2) De plus, s'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, le titulaire du droit d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque les redevances réglementaires relatives à l'accès ont été payées à l'organisation désignée.

Redevances

30

20

*Interim Access Orders**Ordonnances d'accès provisoires*

If compensation not determined

77. (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

77. (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

35

25

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board must hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim

(2) Dans les trente jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès

Audience et ordonnance d'accès

40

30

access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Continued
authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

Compétence
maintenue

OTHER ORDERS

AUTRES ORDONNANCES

Required
documents

78. An application for an order under section 79 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant, as the case may be.

78. La demande d'ordonnance est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

Documents
exigés

Unforeseen
damage

79. If compensation is payable to an owner or occupant under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board must, on application by the owner or occupant, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the owner or occupant, as the case may be, for any damage that was caused to the non-designated land — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

79. L'Office rend, sur demande du propriétaire ou de l'occupant à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres non désignées qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

Dommages
imprévus

Factors to be
considered

80. (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 79, the Board must consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 74(1)(a) to (e).

80. (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application de l'article 79, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 74(1)a) à e).

Éléments à
considérer

Additional
factors

(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board must also consider the factors listed in paragraphs 74(2)(a) to (c).

(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments prévus aux alinéas 74(2)a) à c) de la présente loi.

Éléments
supplémentaires

Limitation

(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.

(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.

Réserves

Manner of
payment

81. The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with

81. L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le

Modalités de
paiement

the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

GENERAL

ORDERS AND DECISIONS OF THE BOARD

Costs

82. The Board may, by order, award costs on or before the final disposition of a matter, in accordance with the rules made under section 95 or, in the absence of any such rules, in its discretion.

ORDONNANCES ET DÉCISIONS DE L'OFFICE

82. L'Office peut, par ordonnance, adjuger des frais et dépens en tout état de cause aux parties en conformité avec les règles établies en vertu de l'article 95; en l'absence de règles, ils sont laissés à son appréciation.

Frais et dépens

Reasons

83. The Board must give written reasons for
 (a) any decision to refuse to consider an application for an order;
 (b) any order that it makes, including an interim access order and an amended order;
 (c) any decision not to make or amend an order; and
 (d) any decision to terminate, or not to terminate, an order.

83. L'Office motive par écrit ses ordonnances — notamment celles qui sont provisoires ou modifiées —, toute décision portant qu'il ne peut être saisi de la demande d'ordonnance et toute décision de ne pas rendre une ordonnance, de ne pas la modifier ou de la révoquer ou non.

Motifs

Final and binding

84. Subject to sections 89 to 92, an order of the Board and any decision made by the Board in respect of an application for, or a review of, an order is final and binding and is not subject to appeal to, or review by, any court.

84. Sous réserve des articles 89 à 92, les ordonnances et décisions rendues par l'Office dans le cadre de toute demande d'ordonnance ou de toute révision sont définitives et exécutoires et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.

Caractère définitif et exécutoire

Copies

85. The Board must, as soon as feasible, provide copies of any order or decision referred to in section 83 to the parties and any applicable regulatory authority.

85. L'Office transmet dans les meilleurs délais aux parties et aux autorités administratives concernées copie des ordonnances et décisions visées à l'article 83.

Copies

Proof of orders

86. A document that appears to be an order of the Board, or a document that appears to be certified by the Chairperson or any other individual authorized by the Board's bylaws as a true copy of an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the order or certified the copy.

86. Tout document paraissant être une ordonnance ou dont l'authenticité paraît attestée par le président ou toute autre personne désignée par règlement administratif de l'Office fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Valeur probante des ordonnances

Successors

87. An order of the Board is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any individual or entity that subsequently acquires the ownership of, or other interest or right in, the land to which the order applies and, in the case

87. Les ordonnances restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.

Transferts de droits

of an access order, any individual or entity that subsequently acquires the right of access and the right for which that right was acquired.

Enforcement of orders

88. An order of the Board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a certified copy of it in the office of the clerk of the court and the order, when so made, is enforceable in the same manner as an order of that court.

88. Toute ordonnance peut être homologuée 5 par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les 5 ordonnances de la cour.

Homologation des ordonnances

REVIEW OF ACCESS ORDERS

Review on application

89. (1) The Board must, on application by a 10 party to a hearing or any of the party's successors, review in its entirety an access order it made in respect of that hearing if it appears, in the Board's opinion, that there has been a material change in the facts or circum- 15 stances relating to the order.

RÉVISION DES ORDONNANCES D'ACCÈS

89. (1) L'Office révisé dans son entièreté 10 toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il est d'avis que les 10 faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue.

Révision à la demande d'une partie

Amendment of access order

(2) On completion of its review of an access order, the Board must make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change 20 in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.

(2) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il 15 estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée. 20

Modification de l'ordonnance

Restriction

(3) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tlicho 25 lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tlicho Citizens or the Tlicho First Nation or the owner or 30 occupant of non-designated land, as the case may be.

(3) L'Office ne peut apporter aux ordonnan- 30 ces d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tlichos ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à 25 la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits, les citoyens tlichos ou la première nation tlicho ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas. 30

Réserve

Five-year review

90. (1) The Board must review in its entirety any access order it has made on the expiry of each five-year period after the day on which the 35 Board made the order or the day on which it made a decision on completion of its most recent review, as the case may be, unless the parties waive the requirement for a review or are deemed, under subsection (3), to have waived 40 that requirement.

90. (1) L'Office révisé dans son entièreté 35 toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance ou la date de la décision rendue au terme de sa révision la plus 40 récente, selon le cas, à moins que les parties à l'instance qui y a donné lieu renoncent à la révision ou soient réputées y avoir renoncé.

Révision quinquennale

Notice

(2) The Board must, at least 90 days before the expiry of each five-year period, notify, in writing, the parties and any of their successors who have notified the Board of the succession 45

(2) Au moins quatre-vingt-dix jours avant 45 l'expiration de chaque période de cinq ans, l'Office notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à

Avis

	that the Board intends to review the order and the parties may, at least 30 days before the expiry of that five-year period, make written representations to the Board.	leurs ayants droit qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des parties notifiées qu'elle a le droit de lui présenter des observations par écrit au plus tard trente jours avant l'expiration de la période en question.	5	
Deemed waiver	(3) A party who does not make written representations to the Board within the required period is deemed to have waived the requirement for a review.	(3) La partie qui ne présente pas d'observations par écrit dans le délai imparti est réputée avoir renoncé à la révision.	5	Renonciation réputée
Amendment of access order	(4) On completion of its review of an access order, the Board must make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.	(4) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.	10 15	Modification de l'ordonnance
Restriction	(5) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tliche lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tliche Citizens or the Tliche First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.	(5) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tliches ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuits, les citoyens tliches ou la première nation tliche ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.	15 20 25	Réserve
	TERMINATION OF ACCESS ORDERS	RÉVOCATION DES ORDONNANCES D'ACCÈS		
Application by party	91. (1) The Board must, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, terminate an access order it made in respect of that hearing if the Board determines that	91. (1) L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il conclut que, selon le cas :	25	Révocation demandée par une partie
	(a) the holder of the right of access is no longer exercising that right for the purpose for which the order was made; or	a) le titulaire du droit d'accès n'exerce plus ce droit aux fins auxquelles l'ordonnance a été rendue;	30	
	(b) the conditions that would have permitted the holder of the right of access to exercise that right without consent are now met.	b) les conditions qui auraient permis au titulaire du droit d'accès d'exercer ce droit sans consentement sont désormais réunies.	35	
Hearing	(2) The Board may only terminate an access order after it has held a hearing during which the parties may make representations with respect to the termination.	(2) Toutefois, il ne peut le faire qu'après la tenue d'une audience permettant aux parties de soumettre leurs observations au sujet de la révocation.		Audience
Application by parties	92. The Board must, on application by the parties to a hearing or their successors, terminate an access order if the parties have concluded an agreement governing the terms	92. L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande des parties à l'instance qui y a donné lieu ou de leurs ayants droit, si ces dernières ont conclu un accord	40	Révocation demandée par les parties

and conditions of access to the lands in question and waters overlying those lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access and wish that access be governed by the agreement rather than the order.

concernant les conditions relatives à l'accès aux terres et aux eaux en question et l'indemnité à payer pour celui-ci et veulent que les conditions et l'indemnité soient régies par l'accord et non 5 plus par l'ordonnance. 5

JURISDICTION OF THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

COMPÉTENCE DE LA COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Exclusive jurisdiction

93. Despite section 18 of the *Federal Courts Act*, the Supreme Court of the Northwest Territories has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for relief against the Board — by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition — by the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories or any individual or entity directly 15 affected by the matter in respect of which relief is sought.

93. Malgré l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a en première instance compétence exclusive pour connaître de toute demande présentée par le procureur général du 10 Canada, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou toute personne physique ou entité directement touchée par l'affaire afin d'obtenir, contre l'Office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de 15 bref — *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Compétence exclusive

RULES OF THE BOARD

RÈGLES DE L'OFFICE

Mandatory rules

94. The Board must make rules — consistent with the Agreements — respecting

(a) the conduct of negotiations for the 20 purposes of subsection 33(1);

(b) practice and procedure in relation to applications for orders and reviews and to hearings in respect of applications and reviews, including the service of documents 25 and the imposition of reasonable time limits;

(c) the determination of whether any information relating to an application for, or a review of, an order is confidential, personal, business proprietary or privileged, or whether 30 any Aboriginal traditional knowledge is to be treated as confidential; and

(d) the measures to be taken to prevent disclosure of the information or knowledge referred to in paragraph (c), including holding 35 hearings in private.

94. L'Office établit des règles, conformes aux accords, concernant :

Règles obligatoires 20

a) la conduite des négociations visées au paragraphe 33(1);

b) les procédures afférentes aux demandes d'ordonnance et de révision et à l'instruction de celles-ci et des révisions, y compris la 25 signification de documents et la fixation de délais appropriés;

c) la question de savoir si tels renseignements afférents à une demande d'ordonnance ou à une révision sont des renseignements 30 confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive, et si telles connaissances traditionnelles autochtones doivent être traitées comme des renseignements confidentiels; 35

d) les mesures — y compris le huis clos — permettant de prévenir la divulgation des renseignements et des connaissances visés à l'alinéa c).

Other rules	<p>95. The Board may make rules respecting any other matter, including the allowance of costs, such as rules</p> <p>(a) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party that may be allowed as part of that party's costs; and</p> <p>(b) respecting the circumstances under which the Board may allow costs on a basis other than that established by the schedule.</p>	<p>95. L'Office peut établir des règles concernant toute autre question, notamment en ce qui a trait à l'adjudication et la taxation des frais et dépens pour, entre autres :</p> <p>a) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer toute partie à une instance;</p> <p>b) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.</p>	Autres règles
Statutory Instruments Act	<p>96. Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Board.</p>	<p>96. Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed rule	<p>97. (1) The Board must give notice of any proposed rule by</p> <p>(a) publishing the proposed rule on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories;</p> <p>(b) providing the proposed rule to the Minister, the minister of the Northwest Territories designated by the Commissioner of the Northwest Territories for the purposes of this paragraph, designated organizations and the Tlicho government; and</p> <p>(c) providing the proposed rule to the individuals and entities that have given written notice to the Board of their interest in receiving a copy of any proposed rule.</p>	<p>97. (1) L'Office donne avis de tout projet de règle en prenant les mesures suivantes :</p> <p>a) il le publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) il le communique au ministre, au ministre des Territoires du Nord-Ouest désigné par le commissaire de ces territoires pour l'application du présent alinéa, aux organisations désignées et au gouvernement tlicho;</p> <p>c) il le communique aux personnes physiques et entités ayant manifesté par écrit auprès de l'Office leur intérêt d'en recevoir un exemplaire.</p>	Avis relatif au projet de règle
Representations invited	<p>(2) The notice must include an invitation to any interested individual or entity to make representations in writing to the Board about the proposed rule within 60 days after the notice is published or communicated, as the case may be.</p>	<p>(2) Dans cet avis, l'Office invite les personnes physiques et entités intéressées à lui présenter par écrit, dans les soixante jours suivant la publication ou la communication de l'avis, selon le cas, leurs observations à l'égard du projet.</p>	Invitation à présenter des observations
Representations to be considered	<p>(3) The Board must consider any written representation that it receives within the required period and make any amendment to the proposed rule that it considers appropriate.</p>	<p>(3) L'Office tient compte des observations écrites reçues dans le délai imparti et apporte au projet de règle les modifications qu'il estime indiquées.</p>	Prise en considération des observations
Exception	<p>(4) Once notice is given under subsection (1), no further notice is required in respect of any amendment to the proposed rule that results from any representations made.</p>	<p>(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié par suite d'observations.</p>	Dispense
Publication of rule	<p>(5) As soon as feasible after the rule is made, the Board must</p>	<p>(5) Dès que possible après l'établissement de la règle, l'Office :</p>	Publication de la règle

(a) publish it on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories; and

(b) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule has been made, indicating the newspaper in which it has been published.

a) la publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest;

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal la règle a été publiée.

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE PUBLIC

Contents

98. (1) The Board must maintain a public registry on its Internet site. The Board must include the following in that registry: 10

(a) a list of its members and alternate members;

(b) all bylaws made under section 25;

(c) the annual report referred to in section 32;

(d) all applications for orders or reviews made to the Board — including all documents submitted in support of an application — and all orders and decisions referred to in section 83; and 15

(e) all rules made under sections 94 and 95. 20

98. (1) L'Office tient un registre public dans son site Internet dans lequel sont versés :

a) la liste des membres et des suppléants; 10

b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 25;

c) le rapport annuel visé à l'article 32;

d) les demandes d'ordonnance et les demandes de révision qui lui ont été présentées, y compris les documents fournis à l'appui des demandes, ainsi que les ordonnances et décisions visées à l'article 83;

e) les règles établies au titre des articles 94 et 95. 20

Public inspection

(2) The documents referred to in subsection (1) must also be available for public inspection at the Board's head office, in accordance with any conditions that may be prescribed by regulation. 25

(2) Toute personne peut consulter au siège de l'Office, selon les modalités réglementaires, tout document versé dans le registre public.

Consultation sur place

Limitation on disclosure

(3) For greater certainty, the information or knowledge referred to in paragraph 94(c) that is determined to be confidential, personal, business proprietary or privileged or that is to be treated as confidential, as the case may be, must not be included in the public registry. 30

(3) Il est entendu que les renseignements visés à l'alinéa 94c) qui sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive et les connaissances visées à cet alinéa devant être traitées comme des renseignements confidentiels ne peuvent figurer dans le registre public. 30

Réserve — publication

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

99. The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of agreements for the purpose of section 7; 35

(b) defining "resident" for the purposes of subsection 12(2) or 13(1) or (3), section 14 or 44 or subsection 45(1), as the case may be;

99. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour l'application de l'article 7, des catégories d'accords; 35

b) définir, pour l'application des paragraphes 12(2) ou 13(1) ou (3), des articles 14 ou 44 ou du paragraphe 45(1), selon le cas, la notion de « résidence »;

Règlements

(c) specifying what constitutes a conflict of interest for the purpose of section 21;

(d) fixing, for the purposes of sections 60, 67, 75 and 81, a rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, that may be payable on compensation payments made after the day on which they are required to be made;

(e) fixing the amount, or the manner of determining the amount, of an access fee for the purposes of section 61 and subsection 76(2);

(f) establishing conditions under which documents may be inspected by the public under subsection 98(2); and

(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) préciser, pour l'application de l'article 21, ce qui constitue un conflit d'intérêts;

d) fixer, pour l'application des articles 60, 67, 75 et 81, le taux d'intérêt dont l'Office peut ordonner le paiement sur tout versement en souffrance, ou en déterminer le mode de calcul;

e) fixer, pour l'application de l'article 61 et du paragraphe 76(2), le montant ou le mode de calcul des redevances à payer relativement à l'accès;

f) fixer, pour l'application du paragraphe 98(2), les modalités de consultation des documents;

g) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

100. This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 8 comes into force, the subject of a submission to arbitration, as referred to in 6.3.2 of the Gwich'in Agreement and 6.3.2 of the Sahtu Agreement, or a request for arbitration, as referred to in 6.5.1 of the Tlicho Agreement.

101. This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 8 comes into force, the subject of a notice of arbitration, as referred to in subsection 18(16) of the Inuvialuit Agreement, and, for greater certainty, section 18 of the Inuvialuit Agreement continues to apply to such a matter.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

100. La présente loi ne s'applique pas aux questions ayant fait l'objet, avant l'entrée en vigueur de l'article 8, d'une demande d'arbitrage visée à l'article 6.3.2 de l'accord gwichin ou de l'accord du Sahtu ou à l'article 6.5.1 de l'accord tlicho.

101. Elle ne s'applique pas non plus aux questions ayant fait l'objet, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 8, d'un avis écrit visé au paragraphe 18(16) de l'accord inuvialuit et il est entendu que l'article 18 de cet accord continue de s'appliquer à ces questions.

Request for arbitration already made

Demandes d'arbitrage antérieures

Inuvialuit Agreement

Accord inuvialuit

1994, c. 43

RELATED AMENDMENTS TO THE YUKON SURFACE RIGHTS BOARD ACT

12. Section 10 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) If the appointment of a member is terminated under subsection (2) before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, they may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their duties and functions as a member only in

MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

12. L'article 10 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Le membre dont le mandat prend fin en application du paragraphe (2) au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la

1994, ch. 43

Acting after termination of appointment

Fonctions postérieures au changement de résidence

relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2). 5

13. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Acting after
expiry of term

(2.1) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which 10 a hearing is held, they may, in accordance with the Board's by-laws or, in the absence of an applicable provision in the by-laws, the direction of the Chairperson, continue to perform their duties and functions as a member only in 15 relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires. 20

14. The Act is amended by adding the following after section 15:

Acts done in
good faith

15.1 No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the 25 performance, or purported performance, of any function under this Act.

15. Section 18 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that 30 paragraph:

(b.1) in the case of a member whose term has expired, respecting the member's ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held; and 35

16. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Audit

(5) The auditor of the Board shall audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and shall 40 make a report of the audit to the Board and to the Minister.

nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application de ce paragraphe.

13. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce 5 qui suit :

(2.1) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les 10 instructions du président —, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration 15 du mandat.

Fonctions
postérieures au
mandat

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 Les membres de l'Office et les membres du personnel bénéficient de l'immunité judi- 20 ciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.

Faits accomplis
de bonne foi

15. L'article 18 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir l'exercice des fonctions par un membre à l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat; 30

16. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque 35 année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre fédéral.

Vérification

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

17. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

17. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Northwest Territories Surface Rights Board
Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories Surface Rights Board

R.S., c. O-7;
1992, c. 35, s. 2*Canada Oil and Gas Operations Act**Loi sur les opérations pétrolières au Canada*L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2

18. (1) Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

18. (1) Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) in the case of land in the Northwest Territories, an order made by the Northwest Territories Surface Rights Board under the *Northwest Territories Surface Rights Board Act*; and

a.1) dans le cas d'une terre située dans les Territoires du Nord-Ouest, par ordonnance rendue au titre de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest*;

2002, c. 10,
s. 190

(2) Subsection 5.01(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 10,
art. 190

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, designated land as defined in subsection 2(1) of the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* or Tlicho lands, which has the same meaning as in 1.1.1 of the Tlicho Agreement as defined in subsection 2(1) of that Act.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*, aux terres désignées au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* ni aux terres tlichos au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tlicho au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Exception

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Northwest Territories Surface Rights Board
Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest
Northwest Territories Surface Rights Board

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

20. Sections 8 and 33 to 93 of the *North-west Territories Surface Rights Board Act* and section 18 of this Act come into force 24 months after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

20. Les articles 8 et 33 à 93 de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* et l'article 18 de la présente loi entrent en vigueur vingt-quatre mois après la date de sanction de la présente loi ou, si elle est antérieure, à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE**(Section 2)****SCHEDULE 1***(Section 30)*

I,, do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the (Nunavut Planning Commission or the Nunavut Impact Review Board). (So help me God.)

SCHEDULE 2*(Subsection 73(2) and section 229)***DESIGNATED REGULATORY AGENCIES**

Canadian Nuclear Safety Commission
Commission canadienne de sûreté nucléaire
 National Energy Board
Office national de l'énergie
 Nunavut Water Board
Office des eaux du Nunavut

SCHEDULE 3

(Subsection 78(2), paragraph 155(1)(a) and subsections 166(2) and 230(4))

CLASSES OF WORKS AND ACTIVITIES EXEMPT FROM SCREENING**ANNEXE****(article 2)****ANNEXE 1***(article 30)*

Moi,, je déclare solennellement (*ou jure*) que j'exercerai avec fidélité, sans parti pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de la (Commission d'aménagement du Nunavut *ou* Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions). (Ainsi Dieu me soit en aide.)

ANNEXE 2*(paragraphe 73(2) et article 229)***ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS**

Commission canadienne de sûreté nucléaire
Canadian Nuclear Safety Commission
 Office des eaux du Nunavut
Nunavut Water Board
 Office national de l'énergie
National Energy Board

ANNEXE 3

(paragraphe 78(2), alinéa 155(1)a) et paragraphes 166(2) et 230(4))

CATÉGORIES D'OUVRAGES OU D'ACTIVITÉS EXEMPTÉS DE L'EXAMEN PRÉALABLE

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>